L'évergétisme au féminin

Statut et rôle des femmes bienfaitrices dans les cités grecques à l'époque hellénistique

Sous la direction de
Enora LE QUERE, Maîtresse de Conférences en Histoire grecque

Mémoire de Master en Histoire grecque
Présenté par Baptiste Baron

Mémoire soutenu le 27 juin 2022 devant un jury composé de
Nadine BERNARD, Maîtresse de Conférences HDR en Histoire grecque
et
Enora LE QUERE, Maîtresse de Conférences en Histoire grecque

Volume 2 – Annexes

Annexe 1

Les bienfaitrices de l'époque hellénistique dans les inscriptions

Asie Mineure

1. Chrysine de Cnide (fin du IV^e siècle av. J.-C.)

Référence : *IK.* Knidos I, 131

Texte

Κούραι καὶ Δάματρι οἶκον καὶ ἄγαλμ' ἀνέθηκεν | Χρυσογόνη[ς] μήτηρ, Ἱπποκράτους δὲ ἄλοχος, | Χρυσίνα, ἐννυχίαν ὄψιν ἰδοῦσα ἱεράν· | Ἑρμῆς γάρ νιν ἔφησε θεαῖς Ταθνηι προπολεύειν |

Traduction (DIGNAS 2006, p. 77)

Chrysine, mère de Chrysigone, épouse d'Hippocratès, consacre un *oikos* et un agalma à Koré et Déméter car une vision sacrée lui est apparue la nuit, Hermès lui disant de servir de prêtresse aux déesses de Tathne.

2. Névopolis d'Aspendos (fin du III^e - début du II^e siècle av. J.-C.)

Référence : BRIXHE 1976, p. 200-202, n°17.

Texte

[Ν]ẹϝ[ό]πολις Ἀφορδισίι[υ]
Νεϝοπόλεις δαμιοργίσο¯-
σα περτέδο¯κε ἰς ερε-
μνι καὶ πυλο˜¯να ἀργύ-
ρυ μνᾶς φίκατι.

Traduction (E. LE QUERE)

Névopolis, fille d'Aphrodisios, lui-même fils de Névopolis, démiurge, a fait don de vingt mines d'argent pour un support (?) (*eremni*) et une porte.

3. Kourasiô d'Aspendos (II^e siècle av. J.-C.)

Référence : BRIXHE 1976, p. 202-204, n°18.

Texte

Κουρασιὼ Λιμνάου
Κουρασίωνυς
δαμιοργίσωσα
περτέδωκε ἰς πύργο
ἀργύρυ μνᾶς φίκατι

Traduction (BIELMAN 2002, p. 92, n°16)

Kourasiô – fille de Limnaos, lui-même fils de Kourasiôn – démiurge, a fait don de vingt mines d'argent pour une tour.

4. Archippè de Kymé (IIe siècle av. J.-C.)

Référence : *IK* Kyme 1

Pilier A décret I

Texte

— — —

[ἐπιγραφὰν ἔχοισαν· "ὁ δᾶμος Ἀρχίππαν τὰν Δικαιογένεος] ἀρετᾶς ἔνεκεν [καὶ εὐ]νοίας τᾶς εἰς ἑαυτ̣όν". παρ[στᾶ]σ̣αι δ[ὲ αὐ]τᾶ̣ ἐπὶ τῶ αὐτῶ βάματ̣ος καὶ εἰκόνα χαλκέαν τῶ Δά[μω κ]ολοσσιαίαν στεφάνοισαν αὐτάν· στᾶσαι δὲ καὶ τῶ πατρὸς αὐτᾶς Δικαιογένεος τῶ Λακράτεος εἰκόνα χαλκέαν ἐπὶ τῶ αὐτῶ βάματος ἐπιγραφὰν ἔχοισαν· "ὁ δᾶμος Δικαιογένην Λακράτεος". στεφανωσάτω δὲ καὶ ὁ ἀγωνοθέτας Ἀρχίππαν τὰν Δικαιογένεος χρυσέῳ στεφάνῳ ἐν τοῖς πρώτοις Διονυσίοισι τῷ ἀγῶνι τῶν παίδων ἀρετᾶς ἕνεκεν καὶ εὐνοίας τᾶς εἰς τὸν δᾶμον· καλῆσθαι δὲ αὐτὰν καὶ εἰς προεδρίαν· τὰν δὲ ἀναγγελίαν τῶν προγεγραμμένων ποιήσθω ὅ τε νῦν ἐὼν ἀγωνοθέτας καὶ οἱ ἑκάστοτε ἐσσόμενοι καθότι καὶ τοῖς ἄλλοις εὐεργέταις· ἐπεὶ δέ κε τελευτάσῃ Ἀρχίππα, ὁ ἐσσόμενος κὰτ τὸν καιρὸν πρύτανις στεφανωσάτω αὐτὰν χρυσέῳ στεφάνῳ ποιήμενος τὰν ἀναγγελίαν καθότι προγέγραπται· δεδόσθαι δὲ αὐτᾷ καὶ ταφὰν ὅππoι καὶ τοῖς ἄλλοις εὐεργέταις· ἵνα δὲ καὶ τὰν ταχίσταν συντελεσθέοισιν οἵ τε ἀνδριάντες καὶ τὸ βᾶμα, παρακαλέσσαι τὸν κασίγνατον αὐτᾶς Ὀλύμπιον τὸν Δικαι̣ογένεος εἰσενέγκαι τὰ χρήματα ἀναπόδοτα καὶ κατασκευάσσαι αὐτὸν τὰ προγεγραμμένα καθότι κεν Ἀρχίππα προαιρῆται· ἔμμεναι δὲ τὸ ψάφισμα τοῦτο ἐπὶ σωτηρίᾳ τᾶς τε πόλιος καὶ τῶν πολιτᾶν· ἐπὶ Μητροφάνου, μηνὸς Τερφείου.

Traduction (SAVALLI-LESTRADE 2003, p. 282-292)

[Une statue d’Archippè portant l’inscription suivante : « Le peuple (honore) Archippè, fille de Dicéogène] pour la valeur et le dévouement manifestés à son égard ». Il érige en outre sur la même base, à côté de la statue d’Archippè, une statue de bronze « colossale » du Peuple, représentée en train de ceindre Archippè d’une couronne ; il érige aussi sur la même base une statue en bronze du père d’Archippè, Dicéogène, fils de Lakratès, portant l’inscription suivante : « Le peuple honore Dicéogène, fils de Lakratès. ». Que l’agonothète couronne Archippè, fille de Dicéogène, d’une couronne d’or aux prochaine Dionysies, durant le concours des enfants (paides), pour la valeur et le dévouement montrés envers le peuple ; qu’il l’invite à s’asseoir à la place d’honneur ; que l’agonothète actuellement en charge et ses successeurs proclament lesdits honneurs comme pour les autres bienfaiteurs. Quand Archippè sera décédée, que le prytane en charge la couronne d’une couronne d’or faisant la proclamation ci-dessus indiquée. Qu’elle soit en outre inhumée où gisent les autres bienfaiteurs. Afin que les statues et la base soient construites dans les plus brefs délais, qu’il invite son frère Olympios, fils de Dicéogène, à fournir la somme nécessaire à fonds perdu et à réaliser ce qui est dit plus haut, suivant la volonté d’Archippè. Que le présent décret soit adopté pour le salut de la cité et des citoyens. Sous [la prytanie de] Mêtrophanês, mois de Terpheios.

Pilier A décret II

Décret sur les sacrifices destinés aux tribus

Texte

ψηφισμα περὶ θυσιῶν ταῖς φύλαις · ἔδοξεν τῇ βουλῇ, γνώμη στρατηγῶν καὶ φυ-λάρχων καὶ τῶν συνέδρων · ἐπειδὴ Ἀρχίπ-πη ἡ δικαιογένου κατακολουθοῦσα τῇ ἑαυ-τῆς καλοκἀγαθίᾳ καὶ ᾗ διὰ παντὸς εἰσφερε-ται πρὸς τὴν πατρίδα εὐνοίᾳ καὶ φιλοδοξί-ᾳ οὐθένα καιρὸν παραλείπει τῶν πρὸς φι-λαγαθίαν καὶ ἐκτένειαν ἀνηκόντων, ἐ-φ 'οἷς καὶ τὴν κατὰ κοινὸν ὑπὸ τοῦ δήμου καὶ κατ 'ἰδίαν ὑφ' ἑκάστου τῶν πολιτῶν ἀ-παντᾶσθαι αὐτῇ συνβαίνει ἀποδοχὴν καὶ εὐχαριστίαν τετιμημένῃ {ν} ἐπιφανέσι κα [ὶ] ἐνδόξοις τιμαῖς καὶ ἀξίαις τῆς τε τῶν προ-γόνων ἀρετῆς καὶ καλοκἀγαθίας καὶ τῆς ἰδίας πρὸς τὸν δῆμον ἐκτενείας, δι 'ἃς καὶ τὴν πατρίδα καλλίονα καὶ ἐπιφανεστέραν καθέ-στακεν, ἐπιγεγραφεῖα τε ἐπὶ τὸ συντετελεσ-μένον βουλευτήριον κατὰ τὰ προεψηφισμέ-να προείρηται καὶ τῶν πρὸς φιλανθρωπίαν ἀνηκόντων ἐπίδοσιν ποιήσασθαι, καὶ δέ-δωκεν εἰς θυσίαν καὶ εὐωχίαν τῇ τε βουλῇ τῇ πανδήμῳ στατῆρας πεντήκοντα καὶ εἰς τὸν παρασταθησόμενον τῇ θυσίᾳ βοῦν ἀργυρίου ἀττικοῦ δραχμὰς ἑβδομήκον-τα καὶ οἴνου παλαιοῦ πρόχους πεντήκοντ [α] καὶ τῶν φυλῶν ἑκάστῃ καὶ τοῖς παροίκοις τὸ ἴσον πλῆθος, καὶ γλυκιεῖν ἐν τῷ συντετε-λεσμένῳ ὑφ 'ἑαυτῆς βουλευτηρίῳ τους τε πολίτας καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς κατοι-κοῦντας ἐν τῇ πόλει · δεδόχθαι τῷ δή-μῳ · ἐπαινέσαι Ἀρχίππην καὶ ἐν τούτοις καὶ ἀποδεδέχθαι μετὰ πάσης εὐνοίας τὴν προαίρεσιν αὐτῆς καὶ τὴν πρὸς τὴν πατρίδα ἐκτένειαν καὶ φιλαγαθίαν. ἐδόθη Τερφ [εἰ] -ου δωδεκάτῃ, ἐπὶ Ἀπολλοδώρου τοῦ Διο [..] -νου.

Traduction (SAVALLI-LESTRADE 2003, p. 282-292)

Il a paru bon au conseil, sur proposition des stratèges, des phylarques et des membres de l’assemblée. Attendu que Archippè, fille de Dicéogène, conformément à sa grandeur d’âme, au dévouement qu’elle ne cesse de manifester à l’égard de la patrie et à son amour de la gloire, ne néglige aucune occasion qui requiert amour du bien et zèle, raison pour laquelle le peuple collectivement et chacun en particulier lui ont adressé un signe d’approbation et de reconnaissance, l’honorant des honneurs les plus éclatants et les plus glorieux, dignes de la valeur et de la noblesse d’âme des ancêtres comme de son zèle envers le peuple, vertus grâce auxquelles elle a rendu la patrie plus belle et plus illustre ; puisque, après avoir proposé sa propre dédicace, conformément à ce qui avait été précédemment voté, au *bouleutêrion* maintenant construit, elle a décidé de faire un acte de générosité et a donné à la *Boulê pandêmos* 50 statères pour le sacrifice et le banquet, 70 drachmes d’argent attique pour le bœuf à présenter au sacrifice et 50 mesure [164 litres] de vin vieux, ainsi que la même quantité [d’argent et de vin] à chaque tribu et aux *paroikoi*, et dans le *bouleutêrion* qu’elle a fait construire a offert un rafraîchissement à base de vin doux aux citoyens et aux autres habitants de la cité, qu’il plaise à l’Assemblée de louer également Archippè pour ces actes et d’approuver avec bienveillance sa conduite, le zèle dont elle fait montre à l’égard de la patrie et son amour du bien. Voté le 12 de Terpheios, sous [la prytanie d’]Apollodore fils de Dio[]ne.

Pilier A décret III

Décret sur les sacrifices et la réception offerts par Archippè aux tribus

Texte

ψηφισμα περὶ θυσιῶν ταῖς φ̣ύλαις εἰς ἕ ἔδωκεν Ἀρχίππη, καὶ γλυκισμοῦ · ἔδοξε τᾷ βολλᾷ, γνώμα στραταγῶν καὶ φυλάρχων καὶ τῶν συνέ-δρων · ἐπειδὴ Ἀρχίππα ἁ δικαιογένεος κατακολουθεῖσα τᾷ ἑαυ-τᾶς καλοκἀγαθίᾳ καὶ ᾇ διὰ παντὸς εἰσφέρεται πρὸς τὰν πάτριν εὐνοί-ᾳ καὶ φιλοδοξίᾳ οὐθένα καιρὸν παραλείπει τῶν πρὸς φιλαγαθίαν καὶ ἐ-κτένειαν ἀνηκόντων, ἐφ 'οἷς καὶ τὰν κατὰ κοινὸν ὑπὸ τῶ δάμω καὶ κα-τ 'ἰδίαν ὑπ' ἑκάστω τῶν πολιτᾶν ἀπαντᾶσθαι αὐτᾷ συμβαίνει ἀποδο-χὰν καὶ εὐχαριστίαν τετιμαμένᾳ {ν 'ἐπιφανέεσσι καὶ ἐνδόξοισι τιμαῖς καὶ ἀξίαισι τᾶς τε τῶν προγόνων ἀρετᾶς καὶ καλοκἀγαθίας καὶ τᾶς ἰδίας πρὸς τὸν δᾶμον ἐκτενείας, δι 'ἃς καὶ τὰν πάτριν καλλίονα καὶ ἐπιφανε-στέραν καθέστακε, νῦν τε, κατεσκευασμέναν τᾶν εἰκόνων τᾶν ἐψαφ [ισ] -μέναν ὑπὸ τῶ δάμω, Ἀρχίππας τε στεφανωμένας ὑπὸ τῶ Δάμω κολ [οσ] –σαιαι εἰκόνι καὶ τῶ πατρὸς αὐτᾶς δικαιογένεος, καὶ ἐστακοίσαν πρὸ τῶ βολλευτηρίω τῶ ἀνατεθειμένω ὑπὸ Ἀρχίππας, προαίρηται καὶ τῶν πρὸς φιλανθρωπίαν ἀνηκόντων ἐπίδοσιν ποιήσασθαι καὶ δέδω-κεν εἰς θυσίαν καὶ εὐωχίαν τᾷ τε βολλᾷ τᾷ πανδάμῳ στατῆρας πεν-τήκοντα καὶ τᾶν φυλᾶν ἑκάστᾳ στατῆρας ἑξήκοντα καὶ τοῖς μετοίκοι-σι καὶ ἀπελευθέροισι στατῆρας πεντήκοντα καὶ ἐγλύκισεν τοίς τε πο [λί] -ταις καὶ τοὶς ἄλλοις τοὶς κατοικῆντας ἐν τᾷ πόλει · δεδόχθαι τῷ δ [ά] -μῳ · ἐπαινέσαι Ἀρχίππαν καὶ ἐν τούτοισι καὶ ἀποδεδέχθαι μετὰ παίσ [ας] εὐνοίας τὰν προαίρεσιν αὐτᾶς καὶ τὰν πρὸς τὰν πάτριν ἐκτένειαν καὶ φ [ιλα] -γαθίαν · προέθηκαν οἱ στραταγοὶ πάντες, Τερφείου, ἐπὶ Καλλίππου.

Traduction (SAVALLI-LESTRADE 2003, p. 282-292)

Il a paru bon au conseil, sur proposition des stratèges, des phylarques et aux membres de l’assemblée. Puisque Archippè, fille de Dicéogène, conformément à sa grandeur d’âme, au dévouement qu’elle ne cesse de manifester à l’égard de la patrie et à son amour de la gloire, ne néglige aucune occasion qui requiert amour du bien et zèle, raison pour laquelle le peuple collectivement et chacun en particulier lui ont adressé un signe d’approbation et de reconnaissance, l’honorant des honneurs les plus éclatants et les plus glorieux, dignes de la valeur et de la noblesse d’âme des ancêtres comme de son zèle envers le peuple, vertus grâce auxquelles elle a rendu la patrie plus belle et plus illustre ; puisque, maintenant que le statues votées par le peuple, c’est-à-dire Archippè couronnée par une statue « colossale » du Peuple et son père Dicéogène, ont été achevées et placées devant le *bouleutêrion*, elle a décidé de faire un acte de générosité et a donné à la *Boulê pandêmos* 50 statères pour le sacrifice et le banquet, 69 statères à chacune des tribus et 50 statères aux *metoikoi* et aux affranchis, et a offert un rafraîchissement à base de vin doux aux citoyens et aux autres habitants de la cité, qu’il plaise à l’Assemblée de louer également Archippè pour ces actes et d’approuver avec bienveillance sa conduite, le zèle dont elle fait preuve à l’égard de la patrie et son amour du bien. Les stratèges au grand complet ont présenté [la proposition du conseil à l’Assemblée], mois de Terpheios, sous la prytanie de Kallippos.

Pilier A décret IV

Décret sur le sacrifice pour Archippè

Texte

ψηφισμα περὶ θυσίας ὑπὲρ Ἀρχίππης · ἔδοξεν τῇ βουλῇ, γνώμη στρατηγῶν καὶ φυλάρχων καὶ τῶν συνέδρων · ἐπειδὴ Ἀρχίππης τῆς Δικαιογένου εἰς ἐπισφαλῆ καὶ ἐπικίνδυνον ἐνπεσούσης ἀσθένειαν ἠγωνίασεν ὁ δῆμος διὰ τὸ ἐκτενῶς διακεῖσθαι πρὸς αὐτήν, ὑπάρχουσαν εὔτακτον καὶ σώφρονα καὶ ἀξίαν τῆς τε ἰδίας καὶ τῆς τῶν προγόνων καλοκἀγαθίας, καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας ἀποδείξεις πεποιῆσθαι τῆς πρὸς τὴν πατρίδα εὐνοίας τε καὶ φιλαγαθίας, νῦν δὲ σὺν τῇ τῶν θεῶν προνοίᾳ ἐν βελτίονι ὑπαρχούση <ς> αντίσει ἡδόμενος μεγάλως ὁ δῆμος ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ αὐτῆς καλῶς ἔχον ἡγεῖται καὶ οἰκεῖον τῆς οὔσης αὐτῷ πρὸς Ἀρχίππην εὐνοίας ἐπιτελέσαι τοῖς θεοῖς ἐπὶ τούτοις τὰ πρέποντα χαριστήρια, διὸ καὶ ἐπ 'ἀγαθῇ τύχῃ δεδόχθαι τῷ δήμῳ · τοὺς στρατηγοὺς θυσίαν ἐπιτελέσαι τοῖς θεοῖς ὑπὲρ τῆς Ἀρχίππης σωτηρίας καὶ ὑγιείας · Διος, ἐπὶ Ἀθηναίου τοῦ Ξένωνος.

Traduction (SAVALLI-LESTRADE 2003, p. 282-292)

Il a paru bon au conseil, sur proposition des stratèges, des phylarques et des synèdres. Puisque, lorsque Archippè est tombé gravement malade, le peuple a vécu dans l'inquiétude parce qu'il est profondément attaché à Archippè, vu qu'elle est bien élevée, vertueuse, digne de sa noblesse d'âme et de celle des ancêtres, et qu'elle a donné de nombreuses et grandes preuves de son dévouement à la patrie et de son amour du bien ; puisque maintenant, grâce à la divine providence, Archippè se porte mieux, le peuple se réjouit grandement de sa guérison et juge opportun et conforme à sa bienveillance pour Archippè d'adresser aux dieux les remerciement dus pour tout cela ; à la bonne fortune, qu'il plaise à l'assemblée que les stratèges fassent un sacrifice aux dieux pour le salut et la santé d'Archippè. Mois de Zeus [?], sous [la prytanie d']Athénaios fils de Xénon.

Pilier A décret V

Décret sur le sacrifice pour Archippè

Ce décret est identique au précédent. Il s'agit du décret de l'Assemblée qui adopte donc intégralement le décret du Conseil.

Pilier B décret I

Texte

— — —

λ̣.[....]ολλ[..........]οι̣γ̣ι̣νου φράτρας Α[— — — οὔσης διώ]-ξεως τοῖς πρ[ογεγραμμέν]οις κατὰ τῶν ἀδικησόντων ἢ καθεξο̣[μένων τι ἐ]-κ τῶν προγεγραμ[μένω]ν ἢ ἐναντιωθέντων τοῖς διὰ τοῦ ψηφίσμ[ατος δη]-λουμένοις· προνοηθήτωσαν δὲ οἱ ἐπιστάται περὶ τοῦ ὑπάρχει[ν τὸν βωμὸν(?)] μαρμάρινον πρὸ τοῦ ναοῦ ἐν τῷ ἀναθέματι· συνχωρηθῆναι δὲ [ὡς παρακα]-λεῖ Ἀρχίππη ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἕνεκεν τοῦ Ἑλικῶνα τὸν ἑαυτῆς οἱ[κονόμον(?)] τὸν ὄντα πατρὸς Ἀπολλωνίου Ἀντιοχέα ἀπὸ Δάφνης γενέσθαι πο[λίτην ἡμῶν]· φροντίσαι δὲ καὶ περὶ ἑαυτῆς εἰς τὸ τῶν καθηκουσῶν ἀξιωθῆναι τ[ιμῶν· δο]-θῆναι δὲ ἑαυτῇ καὶ ἀλειτουργησίαν καθότι παρακαλεῖ προφερομένη̣ [τὴν περὶ] αὐτὴν περίστασιν· ὁ δὲ δῆμος, συνιδὼν τό τε πλῆθος τῶν δαπα̣[νημά]-των καὶ τὴν ἐξ Ἀρχίππης διὰ παντὸς εὐεργεσίαν, τήν τε ἀρετὴν αὐ̣[τῆς τε] καὶ τὴν μεγαλομέρειαν ἀποδέχεται, ἐντροπῆς μὲν καὶ ἀποδοχ[ῆς δι]-ά τε τὴν σωφροσύνην καὶ τὸ γένος ἀξιῶν, ἐπαίνου δὲ διὰ τὴν εἰς [τὴν] πατρίδα φιλοδοξίαν, τὰ μέγιστα καὶ εἰληφὼς παρ' αὐτῆς φιλάνθρω̣[πα] καὶ τῶν ἐνδοξοτάτων ἠξιωκώς τε καὶ σπεύδων τυχεῖν αὐτὴν τιμ[ῶν], προαιρούμενός τε τὴν καταξίαν τῆς ἀρετῆς αὐτῇ ἀποδοῦναι εὔνοι[αν] οἴεται δεῖν τιμῆσαι αὐτὴν καὶ εἰκόνι χρυσῇ· ἀγαθῆι τύχηι καὶ ἐπὶ σωτ̣[ηρί]-α̣, δεδόχθαι τῷ δήμῳ Ἀρχίππην μὲν τὴν Δικαιογένου ἐπηνῆσθαι ἐπί τε τῇ σ[ω]-φροσύνῃ τῇ ὑπαρχούσῃ περὶ αὐτὴν καὶ εὐταξίᾳ καὶ τῇ πρὸς τὴν πατρίδα αἱρέ-σει καὶ ἐπὶ τῷ ἀκόλουθα πράσσουσαν τῇ διὰ προγόνων ὑπαρχούσῃ αὐτῇ κα-λοκἀγαθίᾳ ἐπιδεδωκέναι αὐτὴν καὶ εἰς τὰ προδεδηλωμένα κατατιθεμέ-νην τὴν ἑαυτῆς φιλοτιμίαν εἰς τὰ κάλλιστα καὶ πρὸς ἐπιφάνειαν καὶ μνή-μην ἀθάνατον ἀνήκοντα, δι' ἃ συμβαίνει καὶ τοὺς ἰδίους αὐτῆς τιμᾶσθαι ἀξίως ἧς ἔσχηκεν Ἀρχίππη πρὸς αὐτοὺς ἐκτενείας καὶ φιλοστοργίας, ἐπι-κοσμεῖσθαι δὲ καὶ ἐπιφανεστέραν γίνεσθαι καὶ τὴν πόλιν· ἵνα δὲ καὶ τοῖς ἐπι-γινομένοις ὁ τῆς ἀρετῆς ζῆλος μὴ ἄσημος ὑπάρχῃ, γινώσκωσιν δὲ τὴν τοῦ δήμου εἰς τοὺς καλοὺς καὶ ἀγαθοὺς εὐχαριστίαν, στεφανῶσαι αὐτὴν στεφάνῳ χρυσῷ καὶ εἰκόνι χρυσῇ ἀρετῆς ἕνεκεν καὶ εὐνοίας ἧς ἔχουσα διατελεῖ εἰς τὴν πατρίδα· στῆσαι δὲ τὴν εἰκόνα τὴν χρυσῆν ἐπὶ στυλίδος μαρμαρίνης ἐν τῷ περιβόλῳ τοῦ βουλευτηρίου ᾧ ἀνατέθεικεν Ἀρχίππη{ι} ἐπι-γραφὴν ἔχουσαν· "ὁ δῆμος Ἀρχίππην τὴν Δικαιογένου ἀρετῆς ἕνεκεν καὶ εὐ-νοίας τῆς εἰς ἑαυτόν"· ὁ δὲ ἀγωνοθέτης τῶν Διονυσίων ποιησάσθω ἐν τῷ π̣ρώτῳ ἀγῶνι τῶν παίδων τοῦ τε στεφάνου καὶ τῆς εἰκόνος τὴν ἀναγγελί-αν, εἰς δὲ τὸ λοιπὸν ἀεὶ ὑπὸ τοῦ ἐσομένου ἀγωνοθέτου στεφανοῦσθαί τε Ἀρχίππην τῷ χρυσῷ στεφάνῳ καὶ καλεῖσθαι αὐτὴν εἰς προεδρίαν ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγῶσιν οἷς ἡ πόλις συντελεῖ· ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀγωνοθέται τῶν μεγάλω̣ν Σωτηρίων καὶ Ῥωμαίων τήν τε εἰσκήρυξιν καὶ τὴν στεφάνωσιν ποιείσθωσ[αν], ἐπὰν ἐπιτελῶσιν τὰς θυσίας ἐν τῷ θεάτρῳ τῇ τρεισκαιδεκάτηι· ἵνα δὲ συν̣-τελεσθῶσιν ἥ τε εἰκὼν ἡ χρυσῆ καὶ ἡ στυλίς, παρακαλέσαι Ἀρχίππην τὴν Δι-καιογένου ἀναδέξασθαι καὶ ταύτην τὴν δαπάνην, καθότι καὶ ἐν τούτοι[ς] φιλαγαθοῦσα συνεπιδέδωκεν· τὰ δὲ κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ ἀναθέμα̣-τος καὶ τὰ κατὰ τὰς συνχωρήσεις αὐτῃ καὶ τὰ λοιπὰ τὰ προγεγραμμένα πά[ν]-τα ἐπιτελεῖσθαι, γινομένης τῆς περὶ ἑκάστων οἰκονομίας καὶ διοικήσεως κ[α]-θότι ἐν τῷ ψηφίσματι προδιασεσάφηται· δεδόσθαι δὲ ὑπὸ τοῦ δήμου Ἀρ-χίππῃ καὶ τὴν ἀλειτουργησίαν καί, ἐπὰν δὲ τελευτήσῃ Ἀρχίππη, στεφα-νωσάτωσαν αὐτὴν ἐπὶ τῆς ἐκφορᾶς οἱ κατὰ τὸν καιρὸν ὄντες στρατηγοὶ στε-φάνῳ χρυσῷ ἀναγορεύοντες ὅτι "ὁ δῆμος στεφανοῖ Ἀρχίππην τὴν Δικαιογέ-νου στεφάνῳ χρυσῷ ἀρετῆς ἕνεκεν καὶ εὐνοίας τῆς εἰς ἑαυτόν"· τὸ δὲ εἰς τὸν στέφανον ἀνήλωμα δότωσαν οἱ στρατηγοὶ παρὰ τῆς πόλεως· δεδόσθαι δὲ Ἀρ-χίππῃ καὶ ταφὴν οὗ καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τῆς πόλεως εἰσιν εὐεργέται τεθαμμένοι·

συνε ξενεγκάτω δὲ Ἀρχίππην καὶ ὁ γυμνασίαρχος μετὰ τῶν ἐφήβων· τοὺς δὲ χιλ[ί]ους στατῆρας τοῦ χαλκοῦ διαγράψαι Ἀρχίππην ἐν τῷ μηνὶ τῷ Τερφείῳ μετὰ πρύτανιν Ἀθήναιον τοῖς ἐσομένοις ἐπὶ τῆς ἀποδόσεως τῶν δανείων ἀνδράσιν· τοὺς δὲ διαγραψαμένους καταχρῆσθαι καὶ τούτοις τοῖς διαφόροις μετὰ τῶν λοιπῶν τῶν πι̣π̣τόντων πρὸς αὐτοὺς χρημάτων· τὸν δὲ ταμίαν τὸν ἐπὶ τῆς διοικήσεως τὸν ἐσόμεν̣ον ἀν ἕκαστον ἐνιαυτόν, ἐπὰν ἀποδοθῶσιν ὑπὸ Ἀρχίππης οἱ χίλιοι στατῆρες, διαγράφειν ἐπάναγκες ἔν τε τῷ μηνὶ τῷ Θαξίῳ τοῖς στρατηγοῖς χαλκοῦ στατῆρας δέκα καὶ τῇ βουλῇ, πανδήμῳ χαλκοῦ στατῆρας τεσσαράκοντα καὶ ἐν τῷ μηνὶ δὲ τῷ Τερφείῳ διαγράφειν τοῖς αὐτοῖς τὸ ἴσον πλῆθος τοῦ διαφόρου· τοὺς δὲ διαγραψαμένους τὰ διάφορα ἐπιτελεῖν τὰς θυσίας ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἐπὶ τοῦ κατεσκευ̣ασμένου βωμοῦ ἐν ἑκατέρῳ μηνὶ τῇ δωδεκάτηι καὶ πέμπειν ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀρχίππῃ̣ γέρας ἕως τοῦ ζῆν αὐτήν· τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ἀποδεικνυμένους ἐπὶ τῆς ἀποδόσεως τῶν πολιτικῶν δανείων ἀν’ ἕκαστον ἐνιαυτὸν τούτου̣ πλεῖον διαγράφειν τοῖς διαφόροις τῷ ταμίᾳ̣ τῷ ἐπὶ τῆς διοικ̣ήσεως εἰς τὰ κατὰ τὴν διοίκησιν τῆς πόλεως· ἐὰν δὲ μὴ ἀποδεικνύωνται μηκέτι οἱ ἄνδρες, οἱ̣ χειρισταὶ οἱ γινόμενοι κατ’ ἐνιαυτὸν ἕκαστα ἐπιτελείτωσαν καθότι καὶ τοῖς ἀνδράσιν ἐπιτέτακται διὰ τούτου τοῦ ψηφίσματος ἢ ὃς ἂν κατὰ τὸν καιρὸν ἔχ[ῃ] τὴν ἐξουσίαν· καὶ ἐπὰν δὲ δίδωται τὸ τάλαντον ὑπὸ τοῦ Ἀρχίππης κληρονόμου ἐξ οὗ διατέτακται τοκιζομένου τόν τε καταγορασμὸν τῶν σωμάτων γενέσθαι καὶ τὰ κατὰ τὴν ἐπισκευὴν τοῦ βουλευτηρίου ἐπιτελεῖσθαι, ὁ δῆμος διὰ τῶν ἐσομένων κατὰ τὸν καιρὸν στρατηγῶν καὶ συνέδρων γράψας ψήφισμα κυρωσάτω περί τε τῆς τῶν διαφόρων λήψεως καὶ τοῦ ἐκτοκισμοὺ αὐτῶν καὶ περὶ ἐπιστάτου τοῦ ἐσομένου κατ’ ἐνιαυτὸν ἐπὶ τε τῆς ἐπισκευῆς τοῦ βουλευτηρίου καὶ τοῦ καταγορασμοῦ τῶν σωμάτων καὶ τῆς τροφῆς αὐτῶν καὶ ἀμφιεσμοῦ καὶ ὀψωνίου· καὶ ἵνα ἐάν τι τῶν καταγορασθησομένων σωμάτων πάθ[ῃ, ὁ] κατὰ τὸν καιρὸν ἐσόμενος ἐπιστάτης ἀγοράσῃ ἄλλο σῶμα, ὥ[σ]τε μὴ ἐλάσσονα ὑπάρχειν διὰ παντὸς τῶν τεσσάρων· ἐπικληρωσάτω δὲ καὶ ὁ ἐσόμενος ἔμμηνο̣[ς] στρατηγὸς Ἑλικῶνα τὸν Ἀπολλωνίου ἐπὶ τε φυ[λὴ]ν καὶ φράτραν καὶ καθ’ ἃ ἀνα[δι]δότω γραφὴν τῷ γραμματεῖ τῶν νομοφυλάκων καὶ εἰς τὸ ἀντιγραφῖον καὶ μ[ε]τεχέτω πάντων ὧν καὶ οἱ ἄλλοι πολῖται· μηδενὶ δὲ ἐξέστω ξύλα κάειν μή[τε] ἐν τῷ ναῷ μήτε ἐν τῷ προνάῳ μηδὲ ἐν ταῖς στοαῖς ταῖς ἀνατιθεμέναις ὑπὸ Ἀρχίππης μηδὲ πίνακας μηδὲ ἄλλο ἀνάθεμα μηθὲν ἔστω ἐκ τῶν δοκῶν κριμνά[σαι]· εἰ δὲ μή, κωλυέτωσαν τὸν τούτων τι ποιοῦντα ο[ἱ ἱ]ερονόμοι καὶ οἱ ἀγορανόμοι, [ᾧ] ἂν δύνωνται τρόπῳ, καὶ ζημιούτ̣ωσαν ἕως στα̣[τ]ήρων πέντε, ὄντες ἀνυπόδικ[οι], καὶ πραξάτωσαν τὴν ζημίαν ᾧ ἂν δύνωντα̣ι [τρ]ό̣π̣ῳ καὶ τὰ διάφορα ταῦτα ὑπάρχειν εἰς τὴν ἐπισκευὴν τοῦ ἱεροῦ· ἐὰν δὲ μὴ δύνωνται πρᾶξαι, ἀναγραψάτωσαν, καὶ μηθὲν ἧσσον ὁ βουλόμενος τὸν τούτ̣ων τ̣[ι] ποιοῦντα κωλυέτω ἀζήμιο[ς]· ἐὰν δέ τις τῶν ἐν τῷ ψη[φί]σματι τούτῳ κατακεχω̣ρισμένων τι μὴ ποιήσῃ ἢ βλάψῃ τὴν πόλιν ἢ ἀδικήσῃ ᾡτινιοῦν τ̣ρόπῳ, εἶναι κατὰ τοῦ ἐναντίο̣ν̣ τι ποιήσαντος ἔ[ν]δειξιν κατὰ τὰ περὶ τῶν κατεχόντων τι ἢ ἀδικούντων τὸν δῆμον ἔγγραφα· τὰ δὲ κατὰ τὸ ἀνάθεμα καὶ τὴν τοῦ ταλάντου ἐπαγγελίαν καὶ τὰ λοιπὰ τὰ διὰ τοῦ ψηφ[ίσ]ματος δηλούμενα ἐπιτελεῖσθαι κυρίων γενομένων Ἀρχίππη καὶ ὁ δῆμος διὰ τ[οῦ] ψηφίσματος προείρηται· εἶναι δὲ τὸ ψήφισμα τοῦτο ἐπὶ σωτη̣[ρί]α̣ τῆς τε π̣[όλ]εως καὶ τῶν πολιτῶν· προέθηκαν οἱ στρατηγοὶ πάντες· ἐπὶ Ἀθ[ην]αίου, μην[ὸς] Τερφείου πέμ[πτη]ι ἀπιόντος.

Traduction (SAVALLI-LESTRADE 2003, p. 282-292)

[… Que les magistrats ?] ci-dessus mentionnés s'acquittent du devoir d'intenter une action judiciaire contre ceux qui endommagent ou occupent un des lieux indiqués plus haut ou qui s'opposent aux décisions du décret ; que les surintendants (*epistatai*) veillent à ce que soit place un [autel ?] de marbre devant le temple dans la zone consacrée (*anathêma*) ; que les citoyens accordent, comme le demande Archippè, que Hélicon, son [parent ou intendant], fils d'Apollonios, citoyen d'Antioche près de Daphné, devienne notre concitoyen ; que l'on se soucie également d'accorder à Archippè les honneurs qui lui sont dus ; qu'on lui accorde également l'exemption des liturgies, ainsi qu'elle l'a demandé en faisant valoir la situation difficile dans laquelle elle se trouve. Le peuple, vu la multitude des frais assumés par Archippè et son évergésie perpétuelle reconnaît sa valeur et sa munificence, la jugeant digne de respect et d'approbation pour sa vertu et la noblesse de sa naissance, de louanges pour l'amour de la gloire manifesté envers sa patrie ; vu qu'il a reçu de sa part les plus grandes preuves de générosité et l'a donc jugée digne des honneurs les plus glorieux et a souhaité qu'elle les obtienne, a décidé de lui manifester une bienveillance digne de sa valeur et considère qu'il doit également honorer Archippè d'une statue de bronze dorée.

À la bonne fortune et pour le salut de la cité ; qu'il plaise à l'Assemblée de louer Archippè, fille de Dicéogène pour sa vertu, sa bienséance, son attitude envers la patrie, son dévouement conforme à la noblesse d'âme des ancêtres et pour avoir illustré ces valeurs avec zèle en vue du beau, de la renommée et de la gloire impérissable, et que ses familiers soient honorés de manière digne de l'attention et de l'affection qu'Archippè leur a manifestées et que la cité soit embellie et rendue plus illustre. Afin que le zèle de sa valeur ne demeure pas inconnu de la postérité et que celle-ci sache la reconnaissance du peuple envers les hommes de bien, qu'on honore Archippè d'une couronne en or et d'une statue de bronze dorée pour la valeur et le dévouement qu'elle a montrés envers la patrie ; que l'on place la statue de bronze dorée sur une colonne de marbre dans l'enceinte du *bouleutêrion* érigé par Archippé et qu'on y grave l'inscription suivante : « Le peuple honore Archippè, fille de Dicéogène, pour la valeur et le dévouement qu'elle lui a témoignés. » Que l'agonothète fasse la proclamation de la couronne et de la statue à l'occasion du premier concours d'enfants (*paides*) et qu'à l'avenir chaque agonothète en charge ceigne Archippè d'une couronne d'or et l'invite à prendre une place d'honneur dans tous les concours célébrés par la cité ; que les agonothètes des grands *Sôtêria* et *Rômaia* procèdent également à la proclamation et au couronnement après la célébration des sacrifices au théâtre, le 13e jour ; pour ce qui est de la réalisation de la statue de bronze dorée et de la colonne, qu'elle invite Archippè à assumer également ces frais, avec la bonté dont elle fait déjà preuve dans de semblables affaires ; pour ce qui est de la promesse des consécrations (*anathêma*) et des concessions faites à Archippè et tout ce qui est indiqué ci-dessus, qu'elle procède suivant les dispositions administratives particulières exposées dans le décret ; que le peuple accorde en outre à Archippè l'exemption des liturgies et, après sa mort, que les stratèges en charge la ceignent d'une couronne d'or au cours des funérailles et fassent la proclamation suivante : « Le peuple couronne Archippè, fille de Dicéogène, d'une couronne d'or pour la valeur et le dévouement dont elle a fait preuve envers lui » ; que le coût de la couronne soit payé par les stratèges sur fonds publics ; que soit en outre accordée à Archippè un lieu de sépulture à l'endroit où gisent déjà les autres évergètes de la cité ; que le cercueil d'Archippè soit porté par le gymnasiarque et des éphèbes. Qu'Archippè verse les 1 000 statères de bronze au mois de Terpheios, après la prytanie d'Athénaios, aux préposés au paiement des dettes [publiques] ; qu'après avoir encaissé la somme, ils l'emploient avec les autres fonds qui entrent dans leur caisse : que le trésorier annuellement élu de l'administration financière, quand Archippè aura versé les 1 000 statères, paie obligatoirement au mois de Thaxio 10 statères de bronze aux stratèges et 40 statères de bronze à la Boulê Pandêmos, et qu'il leur verse aussi la même somme au mois de Terpheios ; qu'après avoir encaissé l'argent, ceux-ci accomplissent les sacrifices au *bouleutêrion*, sur l'autel qui y a été construit, le 12 de ces deux mois et envoient à Archippè une portion d'honneur (*geras*) de la victime sacrifiée pour le restant de ses jours ; que les préposés au paiement des dettes publiques versent chaque année au comptant de la somme en excédent [?] au trésorier de l'administration financière, sur le compte de l'administration financière de la cité ; au cas où l'on désignerait plus de tels préposés, que les administrateurs (*cheiristai*) élus chaque année ou quiconque sera investi à l'avenir de leur compétence exécutent toutes les opérations suivant ce qui a été prescrit aux préposés par le présent décret.

Après que l'héritier d'Archippè aura versé le talent, dont les intérêts, une fois donnés en prêt, seront utilisés pour acquérir des esclaves et pour l'entretien du *bouleutêrion*, l'Assemblée validera le décret proposée par les stratèges et les membres de l'assemblée qui seront en charge du legs et du prêt à intérêt , de la nomination annuelle d'un surintendant (*epistatês*), de l'entretien du *bouleutêrion* et de l'acquisition d'esclaves, de leur nourriture, de leur habillement et de leur salaire ; une clause prévoira également qui si un des esclaves achetés tombe malade, le surintendant en fonction en acquerra un autre, en sorte qu'il y en ait toujours au moins quatre en service. Que le prochain stratège mensuel, par tirage au sort, attribue Hélicon, fils d'Apollonios, à une tribu et à une phratrie, et que celui-ci, conformément au document transmis par le stratège au secrétaire des gardiens des lois (*nomophulakes*) et aux archives, participe à tous les droits et devoirs des autres citoyens. Qu'il ne soit permis à personne de brûler du bois au temple, dans le pronaos ou dans les portiques consacrés par Archippè et d'accrocher aux poutres des tablettes ou d'autres offrandes ; dans les cas contraire, que les *hieronomoi* et les *agoranomoi* empêchent par tous les moyens de commettre de telles infractions et infligent une amendes d'une valeur maximale de cinq statères, sans être passibles de procès ; qu'ils encaissent l'amende par les moyens qui sont à leur disposition, et que l'argent encaissé serve à l'entretien du sanctuaire, qu'ils verbalisent l'infraction et que, néanmoins, quiconque le souhaite puisse s'opposer à une infraction, sans encourir lui-même une amende.

Si quelqu'un n'exécute pas une des dispositions du décret et porte préjudice à la cité ou lui fait du tort de quelque façon, pourra être engagée une procédure d'accusation contre tout contrevenant sur la base des lois prévues pour les délits d'usurpation et d'injustice aux dépens du peuple. Pour ce qui est des dispositions relatives à la consécration, à la promesse de versement d'un talent et de toutes les autres dispositions exposées dans le décret, qu'Archippè et le peuple les exécutent, sitôt devenues légales, comme prescrit par le décret. Que le présent décret soit adopté pour le salut de la cité des citoyens. Les stratèges au complet ont présenté [la proposition au Conseil à l'Assemblée] sous [la prytanie] d'Athénaios, au cinquième jour avant la fin de Terpheios.

Pilier B décret II

Texte

ἔδοξεν τῇ βουλῇ· γνώμη στρατηγῶν καὶ φ[υλάρ]χων καὶ τῶν συνέδρων· ἐπειδὴ Ἀρχίππη ἡ Δι̣κ̣[αι]ογένου προαιρεῖται τῆς ὀροφῆς τοῦ βουλευτηρίου τήν τε ὑπωρυφίαν μετακατασκευάσαι καὶ τὴν κεράμωσιν μεταθεῖναι, ἃ καὶ πρὸς τὴν ἀσφάλειαν καὶ πρὸς τὴν εὐχρηστίαν εὐθετώτερα νενόμικεν ὑπάρχειν, περὶ τούτων τε καὶ τῷ πλήθει τῶν πολιτῶν ἐμπεφανικέναι διὰ τῶν προεστώτων καὶ συγκρίσεις ἀρχιτεκτόνων γέγοναν μεθ' ὑποδειγμάτων τῆς ζητήσεως ἐπιτελουμένης, μείζονός τε δαπάνης ὑπαρχούσης ἀναδέδεκται καὶ ταύτην τοῦ τῆς πατρίδος συμφέροντος στοχαζομένη, ἐπιτελεῖν τε τὰ κατὰ τὴν κατασκευὴν ἑτοίμως ἔχουσα συγχωρηθῆναι παρακαλεῖ ἑαυτῆι εἰς τὸ παραδοθῆνοι τὸν τόπον· δεδόχθαι τῷ δήμῳ Ἀρχίππην μὲν ἐπηνῆσθαι ἐπί τε τῇ καλοκάγαθίᾳ καὶ ᾗ διὰ παντὸς εἰσφέρεται σπουδῇ εἰς τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα τῆς τῶν προγόνων δόξης ἄξια πράσσουσα καὶ στοιχοῦσα τῇ κατὰ τὴν ἀρετὴν μεγαλομερείᾳ· δσθῆναι δὲ αὐτῇ, πρὸς τὴν προδεδηλωμένην ἐπισκευὴν τὸν τόπον ἕνεκεν τοῦ ἔχειν αὐτὴν ἐξουσίαν ἕκαστα ἐπιτελεῖν κατὰ τὴν ἰδίαν πίστιν καὶ προαίρεσιν· ἔστω δὲ ἐξουσία αὐτῆι καὶ περὶ τῶν ἀγομένων λίθων καὶ ξύλων καὶ τῶν λοιπῶν τῶν πρὸς τὴν χρείαν τιθέναι εἰς τοὺς δημοσίους τόπους ὑπὸ μηθενὸς κωλυομένην· συγκεχωρῆσθαι δὲ Ἀρχίππηι καὶ ἐάν τινα προαίρηται τῶν γεγονότων αὐτῇ ψηφισμάτων ἐγχαράξαι εἰς τὰ μαρμάρινα τοῦ βουλευτηρίου· εἶναι δὲ τὸ ψήφισμα τοῦτο κύριον ἐπὶ τῷ τῆς πόλεως συμφέροντι· ἐδόθη ἐπὶ Σωπάτρου, μηνὸς Μαιμακτῆρος.

Traduction (SAVALLI-LESTRADE 2003, p. 282-292)

Il a paru bon au conseil, sur proposition des stratèges, des phylarques et aux membres de l'assemblée. Puisque Archippè, fille de Dicéogène, a solennellement promis au peuple de lui donner, parmi les terrains qu'elle possède dans la localité d'Achaios, le champ dit « de Chemion et de Scuteinos » et le champ dit « d'Arisodémos », dont elle cède la propriété au peuple après sa mort, en vue de la construction des monuments votifs sur l'agora, c'est-à-dire un temple d'Homonoia, un autel, des portiques et des boutiques ; puisque, persévérant dans son amour de la gloire, elle entend terminer les monuments et cède [tout de suite] au peuple un des champs promis, celui dit « de Chemion et de Scuteinos » dont le fruit de la vente permettra de réaliser la première partie des travaux relatifs aux monuments votifs, qu'il plaise à l'Assemblée de louer Archippè, fille de Dicéogène, pour son comportement vertueux et le zèle manifesté envers la patrie.

Une fois voté le présent décret, que le peuple procède à la désignation de deux personnes qui ne souffrent d'aucun empêchement et qui aient reçu l'aval d'Archippè ; ceux-ci exécuteront les dispositions relatives aux monuments votifs, suivant le décret précédemment voté ; ils vendront le champ dit « de Chemion et de Scuteinos », à l'exclusion de la récolte des céréales et de raisins de cette année ; l'acquérant versera un tiers du prix dans les 60 jours, versant chaque année l'intérêt équivalent à dix pour cent de la fraction du paiement effectué, à compter de l'année où la vente est intervenue ; les deux personnes [désignées par le peuple et par Archippè] assumeront aussi les fonctions de surintendants (epistatai) tant pour la construction de monuments votifs jusqu'à leur achèvement que pour la vente du second champ après la mort d'Archippè et administreront chaque chose avec tous ceux auxquels le précédent décret a confié le soin de réaliser les monuments votifs. Les stratèges ont présenté [la proposition du Conseil à l'Assemblée]. Sous [la prytanie de] Sopratos ont été désignés Zoilos, fils d'Hermagoras fils de Zoilos, de la phratrie Aristarchis, adopté par Alexandros, fils de Zoilos, de la phratrie Aristarchis, et Hélicon, fils d'Apollonios.

Pilier B décret III

Texte | **Traduction** (**SAVALLI-LESTRADE 2003, p. 282-292**)

ἔδοξεν τῇ βουλῇ· γνώμη στρατηγῶν καὶ φυλάρχων καὶ τῶν συνέδρων· ἐπειδὴ Ἀρχίππη ἡ Δικαιογένου ἐπηγγείλατο τῷ δήμῳ δώσειν ἀπὸ τῶν ἀγρῶν τῶν ὑπαρχόντων αὐτῇ ἐγ χώρῳ Ἀχαίῳ τόν τε καλούμενον Χημίωνος καὶ Σκυθείνου καὶ τὸν καλούμενον Ἀριστοδήμου, ὧν καὶ τὴν κυριείαν παρεχώρει τῷ δήμῳ μετὰ τὴν ἑαυτῆς μεταλλαγὴν ἕνεκεν τοῦ κατασκευασθῆναι ἀναθέματα ἐν τῇ ἀγορᾶι ναόν τ[ε] Ὁμονοίας καὶ βωμὸν καὶ στοὰς καὶ ἐργαστήρια, στοιχοῦσα δὲ τῇ ὑπαρχούσῃ περὶ ἑαυτὴν φιλοδοξίᾳ βούλεται ἐπιτελεῖσθαι τὰ ἀναθέματα καὶ παραδιδοῖ τῷ δήμῳ ἀπὸ τῶν ἀγρῶν τῶν ἐπηγγελμένων τὸν καλούμενον Χημίωνος καὶ Σκυθίνου, ὥστε πραθέντος αὐτοῦ ἐπιτελεῖσθαι τὰ πρῶτα τῶν ἔργων τῶν κατὰ τὰ ἀναθέματα· δεδόχθαι Ἀρχίππην μὲν τὴν Δικαιογένου ἐπῃνῆσθαι ἐπὶ τῇ κατὰ τὸν βίον σωφροσύνῃ καὶ ἐπὶ τῇ σπουδῇ τῇ ὑπὲρ τῆς πατρίδος· κυρωθέντος δὲ τοῦ ψηφίσματος τούτου ἀποδειξάτω ὁ δῆμος ἄνδρας δύο κατὰ μηδὲν ἐπικωλυομένους οὓς ἂν καὶ Ἀρχίππη συνκρείνῃ, οἱ δὲ ἀποδειχθέντες τά τε λοιπὰ ἐπιτελέσουσιν τὰ περὶ τῶν ἀναθημάτων κατὰ τὸ προκεκυρωμένον ψήφισμα· πωλήσουσιν δὲ καὶ τὸν ἀγρὸν τὸν Χημίωνος καὶ Σκυθίνου πλὴν τῶν σπερμάτων καὶ τῆς σταφυλικῆς προσόδου τῶν καθ’ ἔτος, ἐφ’ ᾧ ὁ ἀγοράσας δώσει τὸ τρίτον μέρος τῆς τιμῆς ἐν ἡμέραις ἑξήκοντα, τὴν δὲ λοιπὴν τιμὴν ἀποδώσει ἐν ἔτεσιν τέσσαρσιν ἀποδιδοὺς κατ’ ἐνιαυτὸν τὸ πρὸς μέρος καὶ τοῦ καταβαλλομένου τόκον δέκατον τοῦ χρόνου τοῦ τῆς πράσεως· ἔσονται δὲ οἱ αὐτοὶ ἄνδρες καὶ ἐπιστάται ἐπὶ τῆς τῶν ἀναθημάτων κατασκευῆς ἕως τῆς συντελείας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς πράσεως δὲ τοῦ ὑπολειπομένου ἀγροῦ· ἐπὰν μεταλλάξῃ Ἀρχίππη, καὶ τὰ λοιπὰ διοικήσουσιν ἅπαντα οὗτοί τε καὶ οἱ λοιποὶ πάντες ο[ἷς] τ[ε] προστέτακται περὶ τῆς τῶν ἀναθημάτων συντελείας κατὰ τὸ προκεκυρωμένον περὶ τούτων ψήφισμα· προέθηκαν οἱ στρατηγοί· ἐπὶ Σωπάτρου ἀπ̣εδείχθησαν Ζωΐλος ὁ φύσει Ἑρμαγόρου τοῦ Ζωΐλου φράτρας Ἀρισταρχίδος, π̣[επ]αιδοπ̣οημ̣έ̣νος δὲ ὑπὸ Ἀλεξάνδρου τοῦ Ζωΐλου [φράτρα]ς Ἀρισ̣τ̣α̣ρχίδο̣ς, Ἑλικὼν Ἀπολλωνίου.

Il a paru bon au conseil, sur proposition des stratèges, des phylarques et aux membres de l’assemblée. Vu qu’Archippè, fille de Dicéogène, a l’intention de réaménager le toit du *bouleutêrion* et d’en remplacer les tuiles – considérant que ces modifications favoriseront la sécurité et la bonne utilisation des lieux – et en réfère à l’ensemble des citoyens par l’intermédiaire des dirigeants et puisque ont été effectuées des études comparées d’architectes avec l’aide de modèles et que, au terme de l’enquête, nonobstant le coût assez considérable, Archippé a accepté aussi ces frais, visant au bien de la patrie ; vu que, étant prête à mener à terme tous les travaux de restauration, elle demande la concession du terrain [du chantier], qu’il plaise à l’Assemblée : qu’Archippè soit louée pour sa grandeur d’âme et pour le zèle dont elle fait preuve continuellement pour le bien de la patrie, agissant d’une manière digne de la gloire des ancêtres et en conformité avec sa munificence ; que lui soit concédé le terrain [du chantier] susnommé et que lui soit donnée la faculté d’administrer chaque chose suivant sa bonne foi et son jugement ; que lui soit également donnée la faculté de transporter et de déposer dans les lieux publics les pierres, le bois et tous les autres matériaux nécessaires sans que personne ne puisse l’en empêcher ; que soit aussi accordée à Archippè de faire graver sur les revêtements de marbre du *bouleutêrion* n’importe lequel des décrets déjà promulgués en son honneur. Que le présent décret soit adopté pour le bien de la cité. Voté sous [la prytanie de] Sopratos, au mois de Maimaktêr.

5. Philè de Priène (milieu du Ier siècle av. J.-C.)

Référence : McC. Priene 147.

Texte

[Φίλ]η Ἀ̣πολλωνίου,
[γυ]νὴ δὲ Θεσσαλοῦ
[τ]οῦ Πολυδεύκου,
[στ]εφανηφορήσα[σα]
[πρ]ώτη γυναικῶν ἀν[έ]-
θηκε παρ’ ἑαυτῆς τ[ὸ]
ἐγδόχιον τοῦ [ὕ]δ̣α̣τ[ος]
καὶ τὰ ἐν τῆι πόλε[ι]
ὑδραγώγια.

Traduction (Bielman 2002, p. 97, nº18)

[Phi]lé fille d’Apollonios, épouse de Thessalos fils de Polydeukos, qui fut la première femme à exercer la stéphanéphorie, a consacré à ses frais le réservoir et les canalisations d’eau à travers la cité.

Îles et Cyclades

6. Épictéta de Théra (2e moitié du IIIe siècle av. J.-C.)

Référence : *IG* XII, 3, 330.

Texte (testament)

[Φοῖνιξ {[2]τοῦ δεῖνος}[2](?)]

Ἀνδραγόρας Φοίνικος. Ἐπικτήτα Γρ[ί]ννου. Κρατησίλοχος Φοίνικος.

COL 1

ἐπὶ ἐφόρων τῶν σὺν Φοιβοτέλει τάδε διέθετο νοοῦσα καὶ φρονοῦσα Ἐπικτήτα Γρίννου μετὰ κυρίου Ὑπερείδους τοῦ Θρασυλέοντος συνευαρεστούσας καὶ τᾶς θυγατρὸς [Ε]πιτελείας τᾶς Φοίνικος· εἴη μέν μοι ὑγιαινούσαι καὶ σωιζομέναι τὰ ἴδια διοικέν· εἰ δέ τί κα γένηται περί με τῶν ἀνθρωπίνων, ἀπολείπω κατὰ τὰν γεγενημέναν μοι ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς Φοίνικος ἐντολὰν τοῦ καὶ κατασκευαξαμένου τὸ Μουσεῖον ὑπὲρ τοῦ μεταλλαχότος ἁμῶν υἱοῦ Κρατησιλόχου καὶ ἀγαγόντος τὰ ζῶια καὶ τὸς ἀνδριάντας ἑαυτοῦ τε καὶ Κρατησιλόχου καὶ τὰ ἡρῶια καὶ ἐνευξαμένου ὥστε κατασκευάξαι με τὸ Μουσεῖον καὶ θέμεν τάς τε Μούσας καὶ τὸς ἀνδριάντας καὶ τὰ ἡρῶια· μετὰ δὲ δύο ἔτη τοῦ ἀπολελειμμένου ἔτι μου υἱοῦ Ἀνδραγόρα μεταλλάσσοντος τὸν βίον καὶ ἐντειλαμένου ἐπιτελῆ με ποιῆσαι τὰν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Φοίνικος ἐντολὰν καὶ θέμεν καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ ὡς καὶ ὑπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ ἀδελφοῦ τόν τε ἀνδριάντα καὶ τὸ ἡρῶιον, καὶ συναγαγὲν κοινὸν ἀνδρείου τῶν συγγενῶν καὶ δόμεν τῶι κοινῶι τοῦ ἀνδρείου δραχμὰς τρισχιλίας πόθοδον ἀφ’ οὗ συναχθησοῦντι, ἐπιτετελεκεῖα οὖν καὶ ἑστακεῖα πάντα κατὰ τὰς ἐκείνων ἐντολάς, καὶ τὸ κοινεῖ{ν}ον {[26]κοινεῖον}[26] συναγαγοχεῖα τῶν συγγενῶν, ὧν καὶ τὰ ὀνόματα ὑπογέγραπται, ὥστε συνάγεσθαι τὸ κοινὸν ἐν τῶι Μουσείωι, δίδωμι δραχμὰς τρισχιλίας τῶι προδεδηλωμένωι κοινῶι τοῦ ἀνδρείου τῶν συγγενῶν, ὥστε ὀφείλεσθαι αὐτὰς ἐπὶ τοῖς ὑπάρχουσί μοι αὐτοκτήτοις χωρίοις τοῖς

Traduction (Dareste *et al.*, 1898, vol. II, p. 77-87, nºXXIV)

Andragoras fils de Phoenix, Épictéta fille de Grinnos, Cratésilochos fils de Pheonix,…

§ 1. – Sous les éphores qui sont en fonctions avec Phoebolétès, Épictéta fille de Grinnos, saine d’esprit et de bon jugement, a disposé comme suit, avec l’assistance de son kyrios Hypéride fils de Thrasyléon, et aussi avec l’assentiment de sa fille Épitéléia fille de Phoenix.

§ 2. – Puissé-je continuer d’administrer mes biens étant en force et en santé ! Toutefois s’il m’arrivait un des accidents qui tiennent à la condition humaine, je dispose comme il suit, conformément à la recommandation qui m’a été faire par mon mari Phoenix, qui a fait construire le musée en l’honneur de notre fils défunt Cratésilochos, qui a fait porter dans ce musée les portraits et les statues de lui-même et de Cratésilochos, avec les monuments funéraires, et qui m’a priée d’achever le musée et d’y placer les muses, les statues et les monuments. Deux ans après, le fils qui me restait, Andragoras, est décédé et m’a recommandé d’exécuter complètement la recommandation de son père Phoenix, d’ériger en son honneur une statue et un monument, comme il a été fait en l’honneur de son père et de son frère, de fonder une communauté des hommes du parentage et de donner à cette communauté d’hommes une somme de 3 000 drachmes, dont le revenu servira aux frais de ses assemblées. En conséquence, ayant achevé et installé toutes choses suivant les recommandations [de ces défunts], et ayant fondé la communauté des parents dont les noms sont écrits ci-dessous, laquelle communauté s’assemblera dans le musée, je donne 3 000 drachmes à ladite communauté des hommes du parentage. Cette somme sera due sur les terres que je possède, comme les ayant personnellement acquises, à Mélènes ; elle sera due [par ma fille], par ses héritiers [et par tout successeur à titre quelconque ?].

COL 2.

ἐμ Μελαιναῖ[ς — — — — — — — — — — — — — κλα]-
ρονόμων κα[ὶ — — — — — — — — — — — — — — —]-
χου· ἀπολείπω δὲ τὸ Μουσεῖον [καὶ τὸ τέμενος]
τῶν ἡρώιων τᾶι θυγατρί μου Ἐ[πιτελείαι, ὥσ]-
τε παραλαβοῦσαν αὐτὰν καὶ τὰ[ν πόθοδον τῶν]
ἄλλων μοι ὑπαρχόντων τελὲν κα[θ’ ἕκασ]-
τον ἔτος ἐμ μηνὶ Ἐλευσυνίωι δραχμὰ[ς δια]-
κοσίας δέκα τῶι κοινῶι τοῦ ἀνδρείου [οὗ συν]-
αγάγοχα τῶν συγγενῶν. μὴ ἐχέτω [δὲ ἐξου]-
σίαν μηθεὶς μήτε ἀποδόσθαι τὸ Μουσεῖον [μή]-
τε τὸ τέμενος τῶν ἡρώιων μηδὲ τῶν ἀγαλ-
μάτων τῶν ἐν τῶι Μουσείωι μηδὲ τῶν ἐν
τῶι τεμένει τῶν ἡρώιων μηθὲν μήτε κατα-
θέμεν μήτε διαλλάξασθαι μήτε ἐξαλλο-
τριῶσαι τρόπωι μηθενὶ μηδὲ παρευρέσει
μηδεμιᾶι μηδὲ ἐνοικοδομῆσαι ἐν τῶι τε-
μένει μηθέν, εἴ κα μή τις στοὰν οἰκοδομῆσαι
προαιρεῖται, μηδὲ χρῆσαι τὸ Μουσεῖον μηθενί,
εἴ κα μή τις τῶν ἐξ Ἐπιτελείας γάμον ποιῇ·
εἰ δὲ μή, κωλυέσθω ὑπὸ τοῦ κοινοῦ καὶ κύρι-
ον ἔστω τὸ κοινὸν κωλῦον τὸν τούτων τι ποι-
οῦντα. μή ἐχέτω δὲ ἐξουσίαν μηδὲ ἐξενέγ-
και τῶν ἐν τῶι Μουσείωι ὄντων μηθέν· εἰ δὲ μή,
κωλυέσθω ὑπὸ τοῦ κοινοῦ τῶν συγγενῶν
καὶ κύριον ἔστω κωλῦον. τὰν δὲ ἱερατείαν τᾶν
Μουσᾶν καὶ τῶν ἡρώιων ἐχέτω ὁ τᾶς θυγα-
τρός μου υἱὸς Ἀνδραγόρας· εἰ δέ τί κα πάθῃ οὗ-
τος, ἀεὶ ὁ πρεσβύτατος ἐκ τοῦ γένους τοῦ Ἐπι-
τελείας. ὁ δὲ ἀνδρεῖος τῶν συγγενῶν συν-
αγέσθω ἐν τῶι Μουσείωι καθ’ ἕκαστον ἔτος
ἐμ μηνὶ Δελφινίωι, λαμβάνων παρὰ τῶν δι-
αδόχων μου τὰς διακοσίας δέκα δραχμάς,
ἀμέρας τρεῖς, ἀποδείξας ἐπιμηνίος ἐξ αὐ-
τῶν, καὶ θυέτω τᾶι μὲν ἐννεακαιδεκάται
ταῖς Μούσαις, τᾶι δὲ εἰκάδι τοῖς ἥρωσιν {Φοί}

§ 3. – Je laisse le musée avec l’enclos des monuments funéraires à ma fille Épitéléia ; je veux qu’ayant recueilli aussi le revenu de mes autres biens, elle paye chaque année, dans le moi Eleusinios, 210 drachmes à la communauté des hommes du parentage fondée par moi.

§ 4. – Nul n’aura le droit de vendre le musée ni l’enclos des monuments. Aucune des figures qui sont soit dans le musée, soit dans l’enclos des monuments, ne pourra être mise en gage, ni échangée, ni aliénée en aucune manière, ni sous aucun prétexte, et il ne pourra être fait dans l’enclos aucune construction, à moins qu’on ne veuille construire un portique. Le musée ne pourra être mis à la disposition de personne, si ce n’est pour les noces d’un descendant d’Épitéléia. Celui qui enfreindra cette défense en sera empêché par la communauté, et l’empêchement opposé par la communauté à tout acte de ce genre sera décisif. Personne n’aura le droit d’emporter aucun des objets qui sont dans le musée. En cas d’infraction, il y aura empêchement par la communauté des parents et cet musée. En cas d’infraction, il y aura empêchement par la communauté des parents et cet empêchement sera décisif.

§ 5. – Le sacerdoce des muses et des héros appartiendra au fils de ma fille, Andragoras, et s’il lui arrive quelque chose, successivement au plus âgé des descendants d’Épitéléia.

§ 6. – La communauté des hommes du parentage se réunira dans le musée, chaque année, au mois Delphinios. Elle recevra de mes successeurs les 210 drachmes, elle désignera dans son sein des officiants pour 3 journées, et elle sacrifiera le dix-neuvième jour aux muses, le vingtième aux héros Phoenix et Épictéta, et le vingt et unième à Cratésilochos et Andragoras.

COL 3.

Φοίνικι καὶ Ἐπικτήται, τᾶι δὲ ἀμφεικάδι
Κρατησιλόχωι καὶ Ἀνδραγόραι· εἰ δέ κα μὴ ἀπο{ι}-
δῶι {[26]ἀποδῶι}[26] Ἐπιτέλεια [ε]ἳ οἱ κλαρονόμοι αὐτᾶς ἐν τῶι Ἐ-
λευσυνίωι μηνὶ τῶι ἀνδρείωι τῶν συγγενῶν
τὰς διακοσίας δέκα δραχμάς, ἔστω ἁ καρπεία
τῶν προδεδη[λ]ωμένων χωρίων τῶν ἐμ Μελαι-
ναῖς τοῦ κοινο[ῦ] τοῦ ἀνδρείου τῶν συγγενῶν
ποτὶ τὰς διακοσί[α]ς δραχμάς· εἰ δέ κα προαιρῶνται
τὰν ἀσφάλειαν, [δ]όμεν οἱ διάδοχοί μευ τῶι κοινῶι
τοῦ ἀνδρείου τᾶν τρισχιλιᾶν δραχμᾶν καὶ ἐς ἄλλα
χωρία ἐξουσίαν ἐχόντων, διδόντες ἀσφαλεῖς
τὰς ὑποθήκας. τῶν δὲ συγγενῶν ὧν συναγά-
γοχα ὀνόματά ἐστι τὰ ὑπογεγραμμένα·
Ὑπερείδης Θρασυλέοντος, Ἀντισθένης Ἰσοκλεῦς,
κατὰ δε [υἱ]οθεσί[α]ν Γρίννου, Ἀριστόδαμος Ἰσοκλεῦς,
Τιμήσιος Πραξι[τ]έλους, Εὐαγόρας Προκλείδα,
Προκλείδας Εὐ[α]γόρα, Καρτιδάμας Προκλείδα,
Ἁγνο<σ>θένης Καρτιδάμα, Προκλείδας Ἀλκιμέδοντος,
Βωλακράτης Ἀγ[λ]ωσθένους, Ἀρχίνικος Γοργώπα,
Στάρτοφος Βω[λ]ακράτους, Γοργώπας Ἀρχινίκου,
Γοργώπας Ἐχε[σ]τρατου, Γοργώπας Καρτιδάμα,
Ἀγαθόστρατος [Κρ]ατησιλόχου, Μόλλις Πολυμήδευς,
Καρτιδάμας κα[ὶ] Κρατησίλοχος καὶ Δίων
καὶ Δωροκλε[ί]δας οἱ Ἀγαθοστράτου,
Ἵμερτος Ἱμερο[φ]ῶντος, Κρίτος Τεισάνορος,
Πολύνικος κ[αὶ] Εὐαγόρας οἱ Σωτέλους.
πορευέσθωσ[αν] δὲ καὶ αἱ τούτοις συνοικοῦσαι γυ-
ναῖκες καὶ τὰ [τέ]κνα αὐτῶν, τὰ μὲν θήλεια ἕως
κα ἦ̣ ὑπὸ τὸν πα[τ]έρα, τὰ δὲ ἄρσενα καὶ ἐν ἁλικίαι γε-
νόμενα καὶ τὰ ἐκ τούτων κατὰ τὰ αὐτά· πορευέσ-
θων δὲ καὶ αἱ ἐπίκλαροι καὶ οἱ συνοικοῦντες αὐ-
ταῖς καὶ τὰ ἐκ τα[υ]τᾶν τέκνα κατὰ τὰ αὐτὰ τοῖς προ-
γεγραμμένοις· πορευέσθω δὲ καὶ ἁ ὁμώνυμός
μου Ἐπικτητα καὶ ἁ θυγάτηρ μου Ἐπιτέλεια καὶ
αἱ Γοργώπα θυ[γ]ατέρες Μνασὼ καὶ Αἰνησίππα
καὶ αἱ Θρασυλέοντος θυγατέρες Βασιλοδίκα
καὶ Τελεσίππ[α] καὶ Καλλιδίκα ἁ Ἰσοκλεῦς καὶ οἱ
ταύταις συνοι[κ]οῦντες· πορευέσθω δὲ καὶ ἁ Ἀρι-
στάρχου θυγάτηρ Ἐπιτέλεια καὶ τὰ ἐκ ταυτᾶν τέκνα.
μάρτυρες· Χαρ.......... Εὐαγόρας Προκλεί[δα]
Ἀντισθένης [Ἰσοκλεῦς, κατὰ δὲ υἱοθεσίαν Γρίννου].

§ 7. – Si le payement des 210 drachmes n'est pas fait pas Épitéléia ou ses héritiers dans le mois Éleusinios à la communauté des hommes du parentage, ladite communauté des hommes du parentage prendra les fruits des terres ci-dessous désignées à Mélènes, jusqu'à concurrence de 2(10) drachmes. Si toutefois mes successeurs aiment mieux faire porter sur d'autres biens la garantie due à la communauté pour les 3 000 drachmes, ils pourront le faire à condition que les hypothèques fournies soient solides.

§ 8. – Suivent les noms des parents que j'ai réunis en communauté : Hypéride fils de Thrasyléon, Antisthènes fils d'Isoclès et, par adoption, de Grinnos, Aristodamos fils d'Isoclès, Timésios fils de Praxitèle, Évarogas fils de Proclidas, Proclidas fils d'Évagoras, Cartidamas fils de Proclidas, Hagnosthénès fils de Cartidamas, Proclidas fils d'Alcimédon, Blocacratès fils d'Aglosthénès, Archinique fils de Gorgopas, Startophos fils de Bolacratès, Gorgopas fils d'Archinique, Gorgopas fils d'Échestrate, Gorgopas fils de Cartidamas, Agathostrate fils de Cratésilochos, Mollis fils de Polymède, Cartidamas, Cratésilochos, Dion et Doroclidas, tous fils d'Agathostrate, Himertos fils d'Himérophon, Critos fils de Tisanor, Polynice et Évagoras, tous deux fils de Sotélès.

§ 9. – Seront admis également leurs femmes habitant avec eux et les enfants, à savoir les filles tant qu'elles seront en puissance et leurs pères, et les garçons même après leur majorité ; enfin leurs descendants, en suivant la même direction. Les épiclères seront admises aussi avec leurs maris et leurs enfants, aux mêmes conditions que les personnes ci-dessus nommées. Seront admises aussi mon homonyme Épictéta, et ma fille Épitéléia, et les filles de Gorgopas, Mnaso et Aenésippa, et les filles de Thrasyléon, Basilodica et Télésippa, et Callidica, la fille d'Isoclès, et leurs maris. Seront également admis la fille d'Aristarque, Épitéléia, ainsi que les enfants de toutes ces femmes.

§ 10. – Témoins Cha[ron, fils de N.], Évagoras fils de Proclidas, Antisthène fils d'Isoclès et par adoption de Grinnos.

La deuxième partie de l'inscription (l. 109 jusqu'à la fin) correspond aux règles de l'association écrites après la rédaction du testament.

7. Argéa de Théra (fin du IIIe - début du IIe siècle av. J.-C.)

Référence : *IG* XII, 3, 329

Texte

[ἔδοξ]ε τῶι κοιν[ῶι] τοῦ Ἀνθισ-
[τῆ]ρος τοῦ πυθοχρήστου˙ ἐ-
[π]ειδὴ Ἀργέα ἁ Δίω[ν]ος φιλό-
δοξος οὖσα καὶ δηλομένα
τᾶς ἰδίας καλοκἀγαθίας μνάμαν ἀ-
πολεῖπεν ἐς πάντα τὸν χρό[νο]ν ἐπαγ-
γέλλεται τῶι κοινῶι δραχμὰ[ς] πε[ν]-
[τ]ακοσίας ὥστ[ε] ἐπάγεσθαι ἀ[εὶ τὰν(?)]
[ἑ]βδόμαν αὐτᾶς τε καὶ τᾶς θυγα[τρὸς]
[Ἰσ]θμῶς κατὰ [κ]οινόν˙ δεδόχθαι ἀ[ποδε]-
ξαμένος τὰν ἐπαγγελίαν τὸ μ[ὲν ἀρ]-
γύριον ἐγδανεῖσαι τὸς ἐπισκό[πος]
Δίωνα καὶ Μελέϊππον ἐπὶ ὑ[ποθέμα]-
τι ἀξιόχρεωι, ἀπὸ δὲ τοῦ πίπ[τοντος]
διαφόρου συνάγεσθαι τὰν [συναγω]-
[γὰ]ν κατὰ τ[ὰ γε]γρα[μμένα — — — —]

Traduction (JACCOTTET 2003, p. 279-280, n⁰170)

Il a plu à la communauté d'Anthister, celui qui est confirmé par l'oracle de la Pythie : attendu qu'Argéa, épouse de Dion, qui se montre zélée et manifeste (la volonté) de laisser à la postérité le souvenir d'une femme de bien, fait à la communauté une promesse de don de cinq cents drachmes de sorte que soit introduite dans la communauté (la fête) du septième jour (?) pour elle-même et pour sa fille Isthmô ; plaise (à la communauté), une fois que l'inspecteur aura reçu la promesse de don, que l'argent soit placé à intérêts par Dion et Melehippos sur une base convenable, tandis que, sur l'intérêt échu, l'on organise la réunion conformément à ce qui a été écrit (ci-dessus).

8. Échénikè de Délos (vers 250 av. J.-C.)

Don de 3 000 drachmes

Texte (*IG* XI, 2, 287, l. 122-123)

Μένητι τῆς στήλης καὶ βατῆρος τιμὴ ΔΔΔΔΠ˙ καὶ Βίωνι ἐργασαμένωι τὴν στήλην καὶ τὸν βατῆρα ΔΔΗΗΗ. καὶ τόδε ἀργύριον ἐδανείσαμεν˙ μηνὸς Ληναιῶνος κατὰ ψήφισμα τῆι πόλει καὶ προδανεισταῖς τοῖς βο[υ]- λευταῖς δραχμὰς ΧΧΧ ἃς ἀνέθηκεν Ἐχενίκη Στησίλεω εἰς θυσίαν τῶι τε Ἀπόλλωνι καὶ τῆι Ἀφροδίτηι, ἐπὶ ὑποθήκει ταῖς προσόδοις ταῖς δημοσίαις˙ ἡ συγγραφὴ παρὰ Πάχητι.

Traduction (E. LE QUERE)

À Ménès, prix de la stèle et de la base, 45 (drachmes) ; et à Bion, qui a fabriqué la stèle et la base, 23 (drachmes). Nous avons également fait le prêt d'argent suivant : au mois Lénéen, conformément au décret, à la cité et aux bouleutes agissant en qualité de *prodaneistai*, 3 000 drachmes, qu'Échéniké fille de Stésiléos a consacrées pour le sacrifice en l'honneur d'Apollon et d'Aphrodite, prêtées avec hypothèque sur les revenus publics. Le contrat se trouve chez Pakhès.

Consécration d'une phiale en argent

Texte (*IG* XI, 2, 287, l. 32)

καὶ ἐπὶ τῆς ἡμετέρας ἀρχῆς˙ φιάλη ἔκτυπος ἀργυρᾶ, Ἐχενίκης ἀνάθημα, ὁλκὴ ΗΔΔ.

Traduction (E. LE QUERE)

et pour notre entrée en charge : une phiale à reliefs en argent, offrande d'Échénikè, d'un poids de 120 drachmes.

Consécration d'une kylix *en or*

Texte (*IG* XI, 2, 287, l. 75)

καὶ ἐπὶ τῆς ἡμετέρας ἀρχῆς˙ κύλιξ χρυσῆ, Ἐχενίκης ἀνάθημα, ὁλκὴ.

Traduction (E. LE QUERE)

et pour notre entrée en charge : une *kylix* en or, offrande d'Échénikè, d'un poids de 50 drachmes.

Consécration dans l'Aphrodision d'une statuette

Texte (*ID* 1417, col. II.1, l. 4-5)

ἀφροδίσιον λίθινον ἐπὶ βάσεως λιθίνης,
ἀνάθεμα Ἐχενίκης·

Traduction (E. Le Quere)

une statuette en pierre sur une base en pierre, offrande d'Échénikè.

Inscription gravée sur la base de la statuette elle-même

Texte (*IG* XI, 4, 1277)

Ἐχενίκη Στησίλε[ω] Ἀ[φρ]οδίτ[ηι]

Traduction (E. Le Quere)

Échénikè, fille de Stèsiléôs, (a consacré cette statuette) à Aphrodite.

Consécration dans l'Aphrodision d'un vase à parfum

Texte (*ID* 1414, a, col. 22.2, l. 10-11)

ἐξάλειπ<τ>ρον ὑά[λινον ἐν πλινθείωι],
[ἀνάθεμα] Ἐχενίκ[ης·

Traduction (E. Le Quere)

un vase à parfum en verre dans un étui, offrande d'Échénikè.

9. Philônis de Délos (vers 240 av. J.-C.)

Dons de plusieurs skaphia

Texte (*IG* XI, 2, 124, l. 63-67)

ἱερὸν Ἑστίας· σκάφια δύο [Φι][λ]ωνίδος
ἀνάθεμα ἐπ' Ἀναξιθέμιδος· ἄ[λλ]ο ἐ-
πὶ Δεξικλέους· ἄλλο ἐπὶ Φιλοξένου· ἄλλ[ο] ἐ[πὶ]
Σκυλ[λί]χου· ἄλλα δύο ἐπὶ Μενεθάλου· ἀλλ[ο]
ἐπ' Ἀμφοτεροῦ· ἄλλα δύο ἐπὶ Λυκάδου· ἄλλο
[ἐ]πὶ Πολύβου·

Traduction (E. Le Quere)

pour le sanctuaire d'Hestia : deux *skaphia*, offrande de Philônis, sous l'archontat d'Anaxithémis ; un autre sous celui de Déxiklès ; un autre sous celui de Philoxénos ; un autre sous celui de Skyllichos ; deux autres sous celui de Ménéthalès.

Texte (*ID* 439 a, l. 88-89)

[χοντος Ξενομήδου, Φιλωνὶς Ἡγη]σαγόρου·

Traduction (E. Le Quere)

Un autre *skaphion philônideion*, sous l'archontat de Xénomèdès, (consacré par) Philônis fille d'Hègèsagoras.

Texte (*ID* 442 B, l. 98-99)

ἄλλο σκάφιον φιλωνί-
δειον, ἐπ' ἄρχοντος Ξενομήδου, Φιλωνὶς Ἡγησαγόρου·

Traduction (E. Le Quere)

Un autre *skaphion philônideion*, sous l'archontat de Xénomèdos, (consacré par) Philônis fille d'Hègèsagoras.

Dons de plusieurs thymiatèria

Texte (*ID* 1423, A, frg a, l. 13-15)

θυμιατήριον πομπικὸν περιηργυρωμένον, ἀνά[θημα Φιλωνίδος τῆς]
Ἡγησαγόρου, ὁλκὴ μία μὲν ὑπὸ τὸν πυθμένα ξύλινον
ὄντα ΗΗΗΗΔ[ΔΔΔ, ἡ δὲ ἄλλη — — —] ἄστατον

Traduction (E. Le Quere)

un *thymiatèrion* pour la procession plaqué d'argent, offrande de Philônis fille d'Hègèsagoras, d'un poids de 440 (drachmes) pour la partie située sous le fond en bois, et de [- - -] (drachmes) pour l'autre ; non pesé.

Texte (*ID* 1429, B, l. 42-44)

ατήριον πομπικὸν περιηργυρωμ[ένον — — — —
, ἀνάθημα Φιλω]-
[νίδος] τῆς Ἡ[γ]ησάνδρου ἐφ’ οὗ ἐ[πεγέγραπτο?
— — — — — — — — — —]

Traduction (E. Le Quere)

un *thymiatèrion* pour la procession plaqué d’argent, offrande de Philônis fille d’Hègèsagoras, sur lequel était inscrit

Dons de divers objets

Texte (*ID* 1432, A, frg b, col. II, l. 19-29)

θυμιατήριον πομπικὸν περιηργυρωμένον, ἀνάθε-
μα Φιλωνίδος τῆς Ἡγησαγόρου, ἐφ’ οὗ ἐπεγέγραπτο ὁλκή, μία μὲν ὑπὸ
τὸν πυθμένα ξύλινον ὄντα, δραχμαὶ ΗΗΗΗΔΔΔ, ἡ δὲ ἄλλη ΧΗΔΔ⊢⊢,
ἄστατον·
τὰ ποδάρια τὰ δύο κολοβά· λοπίδια παντοδαπὰ ἀπ’ ἀνδριάντων, ὧν
ὁλκὴ δραχ. ΔΔΔΔ𐅃⊢⊢, ἐν οἷς ἦν ἡ χεὶρ ἡ ἀπὸ τοῦ σκύφου ἡ δεξιὰ καὶ ὠτάριον ἀργυροῦν
ἐν τῶι αὐτῶι καὶ λυσιμάχεια τέτραχμα δύο, ἃ ⟦— —⟧ συνεστάθη· ποτήρια ῥοδιακὰ
δικότυλα τέτταρα, ὧν ὁλκὴ δραχ. ΗΗΗ𐅄ΔΔΔ𐅃⊢⊢⊢, ἀνάθεμα Φιλωνίδος· ἄλλα τρι-
κότυλα δύο, οἷς ἐπιγραφὴ τοῦ ἑνός· Η𐅄ΔΔ⊢⊢⊢⊢, τοῦ δὲ ἄλλου· ἀποκατέστησεν
ὁ ἱερεὺς Φίλ[ων], ἡ ὁλκὴ Η𐅄Δ𐅃⊢⊢⊢⊢, ἀνάθεμα τῆς αὐτῆς· ταῦτα ἤγαγεν σταθέν-
τα ἐπὶ τὸ αὐτὸ ΗΗΗΔΔΔΔ⊢⊢⊢ · ἄλλα τετρακότυλα δύο, ὧν ὁλκὴ δραχ. ΗΗΗ𐅄ΔΔΔΙ,
ἀνάθεμα τῆς αὐτῆς· κυάθους τρεῖς, ὧν ὁλκὴ δραχ. ΗΔ⊢⊢⊢, ἀνάθεμα τῆς αὐτῆ[ς]·

Traduction (E. Le Quere)

un *thymiatèrion* pour la procession plaqué d’argent, offrande de Philônis fille d’Hègèsagoras, dont le poids a été inscrit dessus : pour la partie située sous le fond en bois, 440 drachmes, pour l’autre 1122 (drachmes) ; non pesé, orné de deux petits pieds ; des fragments de toutes sortes provenant de statues, d’un poids de 43 drachmes, parmi lesquels se trouvait l’anse droite du *skyphos* et une petite anse en argent à l’intérieur et deux tétradrachmes de Lysimaque, que [- - -] ; quatre coupes rhodiennes dikotyles, d’un poids de 389 drachmes, offrande de Philônis ; deux autres (coupes) trikotyles, portant l’inscription, pour l’une : « 174 (drachmes) », pour l'autre : « le prêtre Philôn l’a consacrée, son poids est de 164 (drachmes) », offrande de la même (Philônis) ; toutes deux pesées sur la même balance ont un poids total 343 (drachmes) ; deux autres (coupes) tétrakotyles, d’un poids de 381 drachmes, offrande de la même (Philônis) ; trois *kyathos*, d’un poids de 113 drachmes), offrande de la même (Philônis).

Texte (*ID* 1441, A, col. II, l. 65-73)

θυμιατήριον πομπικ[ὸν]
περιηργυρωμένον, ἀνάθεμα Φιλωνίδος τῆς Ἡγησαγόρου, ἐφ’ οὗ ἐπιγραφή· ΧΗΔΔ⊢⊢· ἄστατον· τούτ[ου]
ποδάρια δύο κολοβὰ καὶ τῶν φυλλαρίων καὶ τῶν πτερυγίων τινὰ περιτεθραυσμένα· λεπίδια παντ[ο]-
δαπὰ ἀπ’ ἀνδριάντων ἐν οἷς ἦν καὶ ἡ χεὶρ ἡ ἀπὸ τοῦ σκύφου καὶ ὠτάριον ἀργυροῦν καὶ λυσιμάχεια τ[έ]-
τραχμα δύο, ὧν ὁλκὴ πάντων ΔΔΔΔ𐅃ΙΙ· ποτήρια ῥοδιακὰ τέτταρα δικότυλα, ὧν ὁλκὴ ΗΗΗ𐅄Δ𐅃ΙΙΙΙ,
ἀκριβέστερον δραχμαῖς ⊢⊢⊢⊢, ἀνάθημα Φιλωνίδος τῆς Ἡγησαγόρου· ἄλλα δύο δικότυλα, ὧν ἐπιγρα-
φὴ τοῦ ἑνός· Η𐅄ΔΔ𐅃⊢⊢⊢⊢, τοῦ δὲ ἄλλου, ὃν ἀποκατέστησεν ὁ ἱερεὺς Φίλων· Η𐅄Δ𐅃⊢⊢⊢⊢, ἀνάθεμα
τῆς
αὐτῆς· ταῦτα σταθέντα ἤγαγεν ΗΗΗΔΔΔ𐅃⊢⊢⊢⊢ ἀκριβεῖς· ἄλλα τετρακότυλα δύο, ὧν ὁλκὴ ΗΗΗ𐅄ΔΔ𐅃
[...]
ἀκριβεῖς, ἀνάθημα τῆς αὐτῆς· κυάθους τρεῖς, ὧν ὁλκὴ ΗΔ⊢⊢⊢ ἀκριβεῖς

Traduction (E. LE QUERE)

un *thymiatèrion* pour la procession plaqué d'argent, offrande de Philônis fille d'Hègèsagoras, portant l'inscription : « 1512 (drachmes) » ; non pesé ; orné de deux petits pieds ; des fragments de toutes sortes provenant de statues, parmi lesquels se trouvait l'anse droite du *skyphos* et une petite anse en argent à l'intérieur et deux tétradrachmes de Lysimaque ; poids total : 43 (drachmes) ; quatre coupes rhodiennes dikotyles, d'un poids de 369 drachmes, offrande de Philônis fille d'Hègèsagoras ; deux autres (coupes) dikotyles, portant l'inscription pour l'une : « 179 (drachmes) », pour l'autre, que le prêtre Philôn a consacrée : « 169 (drachmes) », offrande de la même (Philônis) ; les deux pesées ont un poids exact de 339 drachmes ; deux autres (coupes) trétrakotyles, d'un poids exact de 375+ (drachmes) ; offrande de la même (Philônis) ; trois *kyathos*, d'un poids exact de 113 (drachmes).

Texte (*ID* 1449, A, frg ab, col. II, l. 143-150)

ποτήρια ῥοδιακὰ τέτ<τ>αρα δικότυλα ὧν ὁλ. —
[— — — — — — — — — — ἄλλα — — —] ἐφ' ὧν
ἐπιγραφή· τοῦ ἑνὸς Η𐅄Δ𐅃⊢⊢⊢⊢, ἀνάθεμα Φιλωνίδος, τοῦ [δὲ ἄλλου ..]
— — — — — — — — — — — — 𐅄Δ𐅃⊢⊢⊢⊢,
ἀνάθημα τῆς αὐτῆς· ἄλλα τετρακότυλα δύο —
[— — — — — κυάθους τρεῖς], ὧν ὁλ. ΗΔΙΙΙ

Traduction (E. LE QUERE)

Quatre coupes rhodiennes dikotyles, d'un poids de [- - - -] portant l'inscription : pour l'un « 169 (drachmes) », offrande de Philônis, pour l'autre [- - - -] [.]69 (drachmes), offrande de la même (Philônis) ; deux autres (coupes) tétrakotyles [- -- -- -] trois *kyathos*, d'un poids de 113 (drachmes)

Texte (*ID* 1450, A, l. 162-166)

θυμιατήριον πομπικὸν περιηργυρωμέ[νον, ἀνάθημα Φιλωνίδος τῆς Ἡγησαγόρου, ἐφ' οὗ ἐπι]-
[γραφή· ΧΗΔΔ⊢⊢, ἄστατον· τούτου π]οδάρια τὰ δύο ἀποπεπτωκότα καὶ τῶν φυλλαρίων τινὰ περιτεθραυσμένα καὶ τῶν πτερυγίων· λεπίδια παντοδαπὰ ἀ[π' ἀνδριάντων, ἐν οἷς ἦν καὶ ἡ χεὶρ ἡ ἀπὸ τοῦ σκύφου]
[καὶ ὠτάριον ἀργυροῦν καὶ λυσ]ιμάχεια τέτραχμα δύο, ὧν ὁλκὴ πάντων ΔΔΔΔ𐅃⊢⊢· ποτήρια ῥοδιακὰ τέτταρα δικότυλα,
ὧν ὁλ. ΗΗΗ𐅄Δ𐅃⊢⊢⊢, ἀνάθ[ημα Φιλωνίδος τῆς Ἡγησαγόρου· ἄλλα δύο δικότυ]-
[λα, ὧν ἐπιγραφὴ τοῦ ἑνὸς Η𐅄Δ]𐅃⊢⊢⊢⊢, ἀνάθημα Φιλωνίδος, τοῦ δὲ ἄλλου, ὃ ἀποκατέστησεν ὁ ἱερεὺς Φίλων, Η𐅄
Δ ⊢⊢⊢⊢, ἀνάθημα τῆς αὐτῆς· ἄλλα τε[τρακότυλα δύο, ὧν ὁλκὴ ΗΗΗ𐅄ΔΔ𐅃.., ἀνάθημα τῆς]
[αὐτῆς· κυάθους τρεῖς, ὧν ὁλ. ΗΔΙΙΙ]

Traduction (E. LE QUERE)

un *thymiatèrion* pour la procession plaqué d'argent, offrande de Philônis fille d'Hègèsagoras, portant l'inscription : « 1512 (drachmes) » ; non pesé ; orné de deux petits pieds ; des fragments de toutes sortes provenant de statues, parmi lesquels se trouvait l'anse droite du *skyphos* et une petite anse en argent à l'intérieur et deux tétradrachmes de Lysimaque ; poids total : 43 (drachmes) ; quatre coupes rhodiennes dikotyles, d'un poids de 368 drachmes, offrande de Philônis fille d'Hègèsagoras ; deux autres (coupes) dikotyles, portant l'inscription pour l'une : « 168 (drachmes) », pour l'autre, que le prêtre Philôn a consacrée : « 168 (drachmes) », offrande de la même (Philônis) ; deux autres (coupes) trétrakotyles, d'un poids de 375 (drachmes) ; offrande de la même (Philônis) ; trois *kyathos*, d'un poids de 113 (drachmes).

10. Alkinoé de Thronion, honorée à Ténos (fin du IIIe siècle av. J.-C.)

Référence : *IG* XII 5, 812

Texte

[ἔδοξεν τεῖ βουλεῖ καὶ τῶι] δήμῳι, Πατροκλῆς
[ἐπεστάτει, {^{2}ὁ δεῖνα}^{2} Φ]αΰλλου εἶπεν· ἐ[πει]-
[δὴ Ἀλκινόη {^{2}τοῦ δεῖνος}^{2} Αἰ]τώλ[ι]σσα ἡ
[ποιήτρια παραγενομένη εἰ]ς [τὴν] πόλιν
[ἡμῶν ὕμνον γέγραφε Διῒ κ]αὶ Ποσει[δῶ]-
[νι καὶ Ἀμφιτρίτει τοῖς κατέχ]ουσι θεοῖ[ς]
[τήν τε χώραν καὶ τὴν πόλιν τὴν] ἡμετέρα[ν],
[τήν τε ἐνδημίαν πεποίηται φιλο]τίμως, ἀξίως
[τῆς τῶν Θρονιέων πόλεως], τύχει τῆι ἀγαθεῖ,
[δεδόχθαι τῶι δήμωι· ἐπαιν]έσαι Ἀλκινόην
[{^{2}τοῦ δεῖνος}^{2} Αἰτώλισσαν] ἀ[π]ὸ Θρονίου καὶ σ[τε]-
[φανῶσαι αὐτὴν θαλ]λοῦ στεφάνωι ἀρε-
[τῆς ἕνεκεν καὶ εὐνοί]ας τῆς εἰς τὴν πό-
[λιν, καὶ ἀναγορεῦσαι τ]ὸν στέφανον τὸν [ἄρ]-
[χοντα τὴν στεφανφόρον ἀρχὴν] {etc.}

Traduction (BIELMAN 2002, p. 219)

[Il a plu au Conseil et au] peuple. Alors que Patroklès [était président, (UN TEL) fils de Ph]aullos, a fait la proposition suivante : at[tendu qu'Alkinoé, fille de (UN TEL), E]tolienne, [poétesse (?), s'est rendue da]ns [notre] cité, [qu'elle y a écrit un hymne (?) en l'honneur de Zeus (?)], de Poséi[don et d'Amphitrite] – dieux [maî]très [de] notre [contrée et de] notre [cité] – [et qu'elle a fait ainsi un séjour stu]dieux, digne [de sa (?) cité de Thronion (?)]. À la Bonne Fortune. [Plaise au peuple d'accorder] l'éloge à Alkinoé [fille de (UN TEL), Étolienne] de Thronion, et de l[a couronner] d'une couronne de feuillage pour son mérite et sa bienveillance envers notre cité. [Que l'archonte stéphanéphore proclame] cette couronne [---].

11. Euagis de Syrna (fin du IIᵉ siècle av. J.-C.)

Référence : *I. Per.Rhod.* 59

Texte

[ἐπ’] ἱερέως τοῦ Ἁλίου Ἁγησίππου, Βαδρομίου ἀμ[φει]-
[κ]άδι, ἔ̣δοξε Συρνίοις· Ἀντιλέων Τιμαράτο[υ]
[εἶ]πε· ἐ̣π[ειδ]ὴ [Ε]ὐαγὶς Κλευσθένευς ἇς κύρι-
[ος —]Ο̣ΥΣ̣Ι̣Α̣Ν̣Δ̣[— —]τίμου Φύσ̣κιος προαιρ[ε]υ-
[μένα ἀεὶ φιλοδοξεῖν? περὶ] τ̣ὸ ἱερὸν τοῦ Ἀσκλα-
[πιοῦ — — — — —]Α̣[—]ΙΣΙΑ[—]Υ̣Ο̣ αὐτᾶι δίδωτι
[— — — — — — — — τό τε?] γ̣ε̣ιτον̣ε̣ῦον τῶι τεμ[έ]-
[ν]ει τοῦ Ἀσ̣[κλαπιοῦ] κτ̣ῆ̣μα [ὧι] Κλευσθένης παρα̣-
[—]ΝΤ̣Ι̣[— — — — καὶ δραχμὰς κατ’?] ἰδίαν πεντα-
[κ]ο̣[σ]ία̣[ς, ὥστ]ε ἀπὸ̣ τᾶς π[ο]θ̣όδου γίνεσθαι θυσί-
α̣ν τ̣ῶ̣ι Ἀσ̣κλαπιῶι καὶ τοῖς [ἄ]λλο̣ι̣ς θεοῖς τοῖς
περὶ τ̣ὸ[ν Ἀσ]κ̣λ̣α̣πι[ὸν κ]αθ’ [ἕκ]αστον ἐνιαυτὸν
[ἐ]ν μην̣[ὶ — — — καὶ ἱστιᾶσθ]αι Σ̣υρνίους πάν-
τας [ἐν ᾶ̃ι κα ἀμέρ]α̣ι̣ ἁ [θ]υ[σία] σ̣υ̣ντελῆται, [—]ν δὲ
[—]ΥΝ[— — — — — — — — — — — — — —]Ν̣Ι̣Α̣ [Κ]λευσθένει Α
[— — — — — — — — — —] ε̣ἰ̣ δὲ̣ κ̣α̣ὶ̣ τ̣ὰ̣ [— —]α̣ μ̣εταθ̣ήσ̣ε̣ι̣
[— — — — — — — — — — — — — — — —] Σύρνιοι καὶ ΑΝΟ
[— — — — — — — — — — — — — —]Λ̣Λ̣Ι[— —] τοῦ ποτιλαμβα-
[νομένου? εἰς τὰ]ν [κ]α̣τ̣α̣σ̣[κ]ευ̣ὰν̣ τ̣ο̣ῦ τεμένε[υς],
[ἐπαγγέλλεται δὲ? εἰς] ταῦτ̣α̣ δραχμὰς [ἰ]δίας πεντα-
[κοσίας] δώσ̣ε̣[ιν —]ΑΙΓ̣[— —]ΣΥΓΙΑΝ τᾶν γινο-
[μενᾶν ἁ?]λιᾶν καὶ τᾶν [συ]ναγωγᾶν τὸν Κλευσ-
[θένη] δ̣ρ̣α̣χ̣μ̣ὰς ἑκατ[ὸ]ν̣ π̣ε̣ν̣τ̣ή̣κ̣οντα· ὅπως
[οὖν ἅ τε θυ]σία καὶ τἆλλα συντελῆται, κυρωθέν-
[τος τοῦδε τ]οῦ ψαφ̣ί̣σ̣ματ̣ο̣ς̣, ἑλέσθαι ἄνδρας
[τρεῖς?, οἵτινες παραδεξά]μ̣[ε]ν[οι?] παρὰ Εὐαγίδος
[— — — — — — — — — —] τὸ κτῆμα, τὰς δραχμὰς ποτιγρά-
[ψοντι —]τι δὲ μισθῶ̣-
[σα?]ι̣ τὸ κτῆμα ὁ ἱεροθ[ύ]τ̣α̣[ς κ]αὶ τ[οὶ] ἱ[ε]ρ̣ο̣μ̣ν̣ά̣μο-
[νες τοὶ ἐν ἀρχᾶι] ἐόντε̣[ς — — — — — — — —]Λ̣ΙΟΝ
[— —]α̣τ̣ευηι γρα-
[— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —]ΗΝΑΙ[— —] τὰν δὲ γινομέναν
[πόθοδον? — — — — — — — — — — — — — — κτή]ματος ἀπαρ[τ]ίαν ἐν τᾶι
[συναγωγᾶι? — — — — — — — — — — — — — — — —]ΑΙ[—]τα̣ν̣ συναγωγα[ν]
[— —]ΑΛΛΟΥ
[— —]ΩΙΑΕΙ[—]

Traduction (BRESSON, 1991, p. 91-92, n°59)

Sous la prêtrise d’Halios d’Hagèsippos, le vingt-et-un du mois de Badromios, il a plus aux Syrniens. Antiléôn, fils de Timaratos, a fait la proposition. Étant donné qu’Euagis, fille de Kleusthénès, dont le tuteur est [---], fils de [---]timos, du dème de Physkos, a entrepris de montrer son zèle pour le sanctuaire d’Asclépios … (apparemment, don d’un terrain voisin du sanctuaire) … et cinq-cents drachmes personnellement, de sorte que grâce au revenu ait lieu chaque année au mois de [---] un sacrifice à Asclépios et aux autres dieux qui entourent Asclépios et que tous les Syrniens soient régalés le jour où a lieu le sacrifice … (apparemment, participation à la construction du sanctuaire) … et qu’elle a promis (?) de donner pour cela cinq-cents drachmes lui appartenant en propre … des assemblées (?) et réunions cent cinquante drachmes (données par Kleusthénès ?) ; afin donc que le sacrifice et toutes les autres cérémonies soient accomplis, une fois validé ce décret, que l’on désigne trois hommes qui, après avoir reçu d’Euagis la propriété, inscriront les drachmes … que le hiérothyte et les hiéromnamons en fonction donnent à bail la propriété …

12. Theudôra de Phasélis, honorée à Rhodes (fin du IIe siècle av. J.-C.)

Référence : *Suppl. Epig.* Rodio 77a

Texte

Θευδώρας
Θευδώρου
Φασηλίτιδος
εὐεργέτιδος.

Traduction (E. LE QUERE)

(Stèle de) Theudôra
fille de Theudôros, de
Phasélis, évergète.

13. Timessa d'Aigialé (fin du IIIe - début du IIe siècle av. J.-C.)

Référence : *IG* XII, 7, 36

Texte

ἔδοξεν τεῖ βουλεῖ καὶ τῶι δήμωι· Ἐπί-
γονος Ἐπιγόνου εἶπεν· Νικίων Φιλοκρά-
του ἐπεστάτει· ἐπειδὴ ἀναγγέλλου-
σιν οἱ παραγινόμενοι τῶν πολιτῶν
εὔνουν εἶναι Τίμεσσαν τῶν ἡμετέ-
ρων πολιτίδων τεῖ πόλει τεῖ ἡμε-
[τ]έραι, καὶ ποεῖν ἀγαθὸν ὅτι ἂν δύ-
[νητ]αι τοὺς ἐντυνχάνοντας αὐ-
[τεῖ τῶν] πολιτῶν, καὶ κατὰ κοινὸν
[εὐεργετεῖν] τὴν πόλιν ἐφ' ὅσον ἐσ-
[τ]ὶν δυ[νατή· ἐπιγενομέ]νου δὲ συνπτώ-
[μ]ατος περὶ τὴν π[όλιν ἡμῶν τ]ὴν πᾶ-
[σα]ν σπουδὴν ἐποήσατο εἰς τ[ὸ ἀνα]-
[σ]ωθῆναι τοὺς πολίτας πάντας [τοὺς]
[ἀχθ]έντας, ἐφ' ὅσον ἐστὶν δυνατή·
πε[ρὶ] δὴ τούτων δεδόχθαι τ[ε]ῖ βου-
λεῖ καὶ τῶι δήμωι, ἐπαινέσαι Τ[ί]-
μεσσαν καὶ στεφανῶσαι θα[λ]-
λο[ῦ σ]τεφάνῳ ἐπὶ τῇ αἱρέσει εἶ [ἔ]-
χει πρὸς τὸν δῆμον τὸν ἡμέτερ[ον],
[ε]ἶναι δὲ αὐτεῖ καὶ προεδρίαν ἐν τ[εῖ]
συνόδωι τῶν Ἰτωνίων καὶ ἐν τ[αῖς]
[ἄ]λλαις συνόδοις πάσαις τ[αῖς πο]-
[λ]ιτικαῖς· ἀνακηρύσσειν δὲ α[ὐτῆς]
[τὸν σ]τέφανον ἐν τεῖ συν[όδωι τῶν]
[Ἰτωνιων] ἅμα τοῖς ἄλλο[ις στεφάνοις —]
............μετ— — —

Traduction (BIELMAN 2002, p. 158, n°29)

Il a plus au Conseil et au peuple. Épigonos fils d'Épigonos a fait la proposition suivante, alors que Nikion fils de Philokratos était épistate : attendu que les citoyens qui sont arrivés rapportent que Timessa, l'une de nos concitoyennes, se montre dévouée envers notre cité, qu'elle agit de son mieux pour le bien des citoyens qui s'adressent à elle et qu'à titre public, elle prodigue à la cité tous les [bienfaits] possibles. Lorsqu'un malheur affecta [notre cité], (Timessa) s'employa à sauver, dans la mesure du possible, tous les citoyens qui avaient été enlevés. En conséquence, plaise au Conseil et au peuple de décerner l'éloge à T[i]messa et de la couronner d'une couronne de feuillage pour l'attitude qu'elle adopte à l'égard de notre peuple. Qu'on lui accorde la proédrie à la fête des Itônia ainsi qu'à toutes les autres manifestations organisées par la cité. Que l'on fasse la proclamation de sa couronne à la fête des Itônia en même temps que les autres [couronnes ---].

14. Hègèsarétè de Minoa (fin du IIe - début du Ier siècle av. J.-C.)

Références : *IG* XII, 7, 245 ; 237

Texte (*IG* XII, 7, 245)

ἐπὶ δημιουργο[ῦ] Θευδήμου καὶ ἱερέως
τῆς Ῥόδου Θράσ[ω]νος, μηνὸς Ληναιῶνος
προτεραίᾳ· οἱ ἄν[δ]ρες οἱ αἱρεθέντες ὑπὸ
τοῦ δήμου κατὰ [ψ]ήφισμα Πάγκριτος Παγ-
κρίτου, Ἀγήνωρ Ἀμεινοκράτου, Εὐνομίδης
Κλέωνος γράψα[ι ν]όμον, καθ' ὃν τό τε ἀργύ-
ριον ἐγδανεισ[θήσ]εται, ὃ ἀνατέθεικεν καὶ [ἐ]-
πέδωκεν ἡ γ[υνὴ Ἑρμ]οκρά[του] τοῦ Παγκ[ρί]-
[του Ἡ]γησα[ρέτη Αἰνησικράτου] δραχ[μὰς]
— {²numerus}² —

Traduction (DESHOURS 2011, p. 248-255, n⁰22)

Sous le démiurge Theudémos et alors que Thrasôn était prêtre de Rhodes, la veille du mois de Lénaiôn. Les citoyens désignés par le Peuple conformément au décret, Pancritos, fils de Pancritos, Agénôr, fils d'Ameinocratos, Eunomidès, fils de Cléon pour proposer une loi selon laquelle sera prêté à intérêt l'argent qu'a consacré et donné l'épouse d'Hermocratès, fils de Pancritos, Hègèsarétè, fille d'Ainésicratos [d'un montant de ---] drachmes……

Texte (*IG* XII, 7, 237)

— —
— — — — — — — — —..ρο..ν...— — — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — —ωσιν καθ' ἔκ[αστον ἐνιαυτὸν — — — — —]
[— — — — — — — λα]μβάνοντες — — — — — — — — — — — — — — —
[— — — — — τοὺς τόκο]υς τοὺς γινο[μένους — — — — — — — —]
[— — — — — — ἀγορα]σάτωσαν βοῦν — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — —ραν μὴ νεωτέ[ραν — — — — — — — — — — — —]
— — — — — — — — —θυέτωσαν με— — — — — — — — — — — — — — —
[— τοῦ μηνὸς τοῦ Κρο]νιῶνος πρὸ εἰ[κάδος — — — — — — — —]
[— — — — — — οἱ ἐ]πιμήνιοι — — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — —ΙΟ— — — — — — — — — — — — — — — — — — —
— —
[οἱ ἐ]πιμ[ήνιοι — — — — — — — — — — — — — — — — — — —]
..ωσαν ει[— —ω]-
[σ]αν ἐν τῶι ἱερῶ[ι — — — — — — — — — — — — — — — — — —]
[κ]έναι τὸν λόγον [— — — — — — — — — — — — — — — — — πα]-
[ρ]αχρῆμα ἐγδανεισ[άτωσαν —9-12—· παρατιθέτω]-
σαν δὲ καὶ [ἐπ]ὶ τὴν τρά[πεζαν τοῦ μὲν βοὸς —5-8— καὶ]
γλῶσσαν καὶ σάρκας τρεῖς [καὶ — — — — — — — — — — — — —]
ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων [ἱερείων· τῶν δὲ παρατιθεμένων(?)]
τῆι θεῶι ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἔσ[τω τὸ μὲν —8-11— μέ]-
ρος τῆς ἱερείας τὰ δὲ λοιπὰ τῶν ἐπα— —12-15— —
ἐπὰν δὲ τελετὴν ποιῇ ἡ ἱέρεια, ὁ πέλαν[ος ὁ ἀπο(?)δι]-
δόμενος ὑπὸ τῶν τε[λ]ουμένων ἱε[ρὸ]ς ἔσ[τ]ω· [ἔστω δὲ ὁ πέ]-
λανος ἑκάστου δραχμὴ καὶ ἐγδανεισθήτω π[αραχρῆ]-
μα, {²vac.}² τὸν δὲ τόκον λογευέτωσαν καὶ τοῦτον ο[ἱ ἐπιμή]-
νιοι καὶ καθιστιάτωσαν, τὰ δὲ ἄλλα ἔστω τῆς ἱε[ρείας]
κατὰ τὰ ἔθιμα· {²vac.}² ἡ δὲ αἱρουμέν[η ἀ]εὶ ἱέρεια παρεχέ[τω αὐ]-
τὴ τὰ τέλεστρα ἰδίαι καὶ ἱεραζέτω ἔτη δέκα, ἐὰν βο[ύλη]-
ται· οἱ δὲ πρυτάνεις τῆι δεύτερον ἡμέραι μετὰ [τὰς]
σπονδὰς ποιείτωσαν διαχειροτονίαν τοῖς πα[ροῦ]-
σιν, ὅτῳ δοκεῖ καλῶς καὶ φιλοτίμως τοὺς ἐπιμηνίο[υς]
ἐπιμεμελῆσθαι τῆς τε θυσίας καὶ τῶν παρόντων [καὶ]
ὅτῳ μή· καὶ ἐὰν νικᾶν δοκῇ, στεφανωσάτωσαν αὐτοὺς
θαλλῶι στεφάνωι καὶ ἀναγγειλάτω ὁ κῆρυξ ὅτι ὁ δῆμος
στεφανοῖ αὐτοὺς ἀρετῆς ἕνεκα καὶ φιλοτιμίας τῆς
εἰς ἑαυτόν.

Traduction (DESHOURS 2011, p. 248-255, n⁰22)

Les *épiménioi*-----
------
dans le sanctuaire
le compte ----
qu'ils prêtent l'argent à intérêt. Qu'ils placent aussi sur la table à offrandes la langues et les ? trois parts du bœufs sacrifié --------------
ainsi que toutes les autres parties placées sur la table à offrandes pour la déesse,
pour un quart, la part de la prêtresse et pour le reste -------.
Lorsque la prêtresse accomplit l'initiation, que le *pélanos* acquitté par les initiés soit la propriété de la déesse ; que le *pélanos* soit d'une drachme et qu'il soit réglé immédiatement. Quant à l'intérêt, que les *épiménioi* le calculent aussi et qu'ils organisent un banquet (avec l'argent en question) ; que le reste revienne, comme c'est la coutume, à la prêtresse. Que la prêtresse désignée fournisse à titre privé pour son propre usage les objets nécessaires à l'initiation et qu'elle exerce son sacerdoce pendant dix ans, si elle le souhaite. Que les prytanes, le deuxième jour après les libations, organisent un vote à main levée entre les présents pour savoir si les *épiménioi* leur paraissent s'être bien occupés et avec zèle du sacrifice et des participants ou non. Si le oui l'emporte, qu'ils soient couronnés d'une couronne de feuillage et que le héraut proclame solennellement que le Peuple les couronne en récompense de leur valeur et du zèle (manifesté) à son égard (*uac.*).

{^{2}vac.}^{2} ἐπιμεληθήτωσαν δὲ οἱ ἐπιμήνιοι τῆι
πρώτηι ἡμέραι μ[ετὰ] τὰς σπονδάς, ὅπως σιωπὴν κα-
τακηρύξας ὁ κῆρυξ ἀναγγείλῃ ὅτι στεφανοῖ ὁ δῆ-
μος ὁ Σα[μίω]ν ὁ κατοικῶν ἐν Μινώιαι Ἡγησαρέτη<ν> Αἰνη-
σι[κ]ράτου, γυναῖκα δὲ Ἑρμοκράτου τοῦ Παγκ[ρ]ίτου εὐ-
σεβείας ἕνεκεν τῆς πρὸς τοὺς θεοὺς καὶ ἀρετῆς ἕνε-
κεν καὶ εὐνοίας τῆς εἰς ἑαυτόν· ἀναγγελλέτωσαν
[δ]ὲ [κ]αὶ οἱ ἀγωνοθέται τοῖς Ἑκατομβίοις ἐν τῶι θεάτρωι
[κ]αθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν τὸν στέφανον τοῦτον. ἐὰν
δέ τις [τῶν] ὀφειλόντων τὸ ἀργύριον τῆι θεῶι βούλη-
ται ἀποδοῦναι τὸ ἀρ[χ]αῖον, καταβαλλέτω τοῦ μη-
νὸς τοῦ Κρονιῶνος ἐν κυρίαι ἐκκλησίαι τὸ μὲν ἀρ-
χαῖον τοῖς ἐξετασταῖς, τὸν δὲ τόκον τοῦ μηνὸς
τοῦ Πανήμου τοῖς ἐπιμηνίοις· οἱ δὲ ἐξετασταὶ
λαβόντες παραχρῆμα ἐγδανει[σ]άτωσαν καὶ ἀνα-
γραψάντων εἰς τὴν φλιὰν τὸ ὄνομα τοῦ δανεισαμέ-
νου πατρόθεν καὶ τὸ ἐνέχ[υ]ρον ὃ ἂν ὑποθῇ, καὶ ἐὰν ἐγ-
γυητὴν καταστήσῃ· τὸ δὲ τοῦ ἀποδόντος τὸ ἀργύ-
{γυ}ριον {^{26}ἀργύριον}^{26} ὄνομα καὶ τοῦ ἐγγυητοῦ καὶ τὸ ἐνέχυρον τ[ὸ]
ὑποτεθὲν ἐκκολαψάντων ἐκ τῆς φλιᾶς. {^{2}vac.}^{2} προσ[λο]-
γευέτωσαν δὲ οἱ ἐπιμήνιοι καὶ ἐάν τις γένητα[ι]
μεὶς ἐμβόλιμος τὸ δωδεκατημόριον καὶ κατισ[τι]-
άτωσαν. {^{2}vac.}^{2} ὑπαρχέτω δὲ τῆι θεῶι τὰ χρήματ[α]
ἐπὶ τοῖς κτήμασιν ἑκάστων τῶν δεδανεισμέ-
νων καὶ ἡ κομιδὴ ἔστω πρώτη τῆι θεῶι καὶ τῶν τό-
κων καὶ τῶν ἀρχαίων καὶ πρακτοὶ ἔστωσαν ἀεὶ οἱ ἔ-
χοντες καὶ νεμόμενοι τὰ ἐνέχυρα τὰ ὑποκείμενα
τῆι θεῶι καὶ ἀναγεγραμμένα [ἐ]ν τῆι φλιᾶι· ὁ δὲ
δῆμος αἱρείσθω ἀεὶ ἐν ταῖς ἀρχαιρεσίαις ἐπι-
μηνίους εἰς Μητρῶια ἄνδρας δύο τῶν πολιτῶν,
τίμημα ἔχοντας μὴ ἔλασσον δραχμῶν διακοσί-
ων· οἱ δὲ ὀφείλοντες τὰ χρήματα τῆι θεῶι κατα-
βαλλέτωσαν τοὺς τόκους τοὺς γινομένους τοῖς
ἐπιμηνίοις καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν ἐν τῶι μηνὶ τῶι
Πανήμωι καὶ ἀποσφράγισμα ποιείτωσαν τῆς [ἀποδό]-
σεως ἐπὶ τοὺς ἐξεταστάς· ἐὰν δέ τις τῶ[ν ὀφειλόν]-
[των] μὴ ἀποδῷ τοὺς τ[όκους ἐν] τῶι χρ[ό]ν[ωι — — — —]
— —

Si l'un des débiteurs de la déesse souhaite rembourser le capital, qu'il verse dans l'assemblée principale, d'une part, le capital aux vérificateurs des comptes au mois de Croniôn, d'autre part, les intérêts aux *épiménioi* au mois de Panèmos. Que les vérificateurs des comptes, les ayant reçus, les placent immédiatement à intérêt et qu'ils inscrivent sur le montant de la porte le nom de l'emprunteur avec son patronyme ainsi que le gage qui a été déposé et s'il a présenté un garant ; le nom de celui qui s'est acquitté de sa dette ainsi que celui de son garant et le gage déposé seront effacés du montant de la porte. Que les *épiménioi* décomptent en plus un douzième (des intérêts annuels) s'il y a un mois intercalaire et qu'ils le mettent en dépôt.
Que revienne à la déesse l'argent sur les biens de chacun des emprunteurs et que la déesse soit prioritaire pour le recouvrement du capital et des intérêts et que ceux qui possèdent ou administrent les gages déposés pour la déesse et transcrits sur le montant de la porte soient passibles de la vente de leurs biens.

Que le Peuple désigné comme *épiménioi* successifs pour les Métrôia deux hommes parmi les citoyens qui aient une fortune estimée à deux cents drachmes. Que ceux qui doivent de l'argent à la déesse versent les intérêts échus aux *épiménioi* chaque année au mois de Panèmos et qu'ils fassent faire une copie scellée de leur versement à l'attention des vérificateurs des comptes. Si l'un des débiteurs ne paie pas les intérêts en temps et en heure ------

15. Théodosia d'Arkésiné (milieu ou fin du Ier siècle av. J.-C.)

Référence : *IG* XII, 7, 49

Texte

[ἔδοξεν τῇ βουλῇ καὶ]
[τῶι] δή[μ]ωι· [γνώμη]
[πρυτ]άνεων· — — — — — —
— — — — — — — — — — — — —ΣΙΟ̣
— — — — —σι..ε
[.. ἐπειδὴ Θεοδο]σία Φι[λίππ]ο[υ θυ]-
[γάτηρ, γυ]νὴ δὲ .ε...... τοῦ Παν-
[....ίδα] τὴν εἰς τὴν πατρίδαν εὔ-
[νοιαν καὶ φιλοτιμία]ν ἐναποδεί-
[ξασθαι] προελομένη φ[ιλο]δόξως,
ἐπηγγείλατ]ο εἰς ἐπανόρθωσιν τῆς πόλε-
[ως διὰ τὸ εἶ]ναι εὐσεβεστάτη καὶ κηδε-
[μονικὴ τὴν] ἐκ πολλῶν χρόνω[ν] ἠμελη-
[μένην καὶ πεπτ]ωκ[υῖ]αν ἀγορὰν ἐπι-
[φανῶς κατα]σ[κ]ε[υ]άσα[ι, ταῖ]ς ἰδί[αι]ς δαπάναις
[ἐθέλου]σα κοσμῆσαι τὸ πολίτευμα·
[τύχῃ ἀ]γαθῇ, δεδόχθαι τὴν εὐεργέτιν
[τιμᾶσθ]αι, διὰ τοῦδε τοῦ ψηφίσματος
[εὐχαρισ]τοῦντος τοῦ δήμου ἡμῶν·
[ἀναθε]ῖναι δὲ ἐν ἐπισήμῳ τόπῳ τῆς
[ἀγορᾶς ἐν]χαραχθὲν τὸ ψήφισμα καὶ
[τὴν ἐπιγ]ραφὴν δοθῆναι αὐτῇ τῆς
[κατασκευ]ῆς, ἵνα καὶ οἱ μεταγενέστε-
[ροι εἰδ]ῶσιν· ἀνακηρυσσέσθω δὲ
[ὁ στέφανος] ἐν τοῖς ἐπιτελουμένοις χο-
[ρικοῖς ἀγ]ῶσιν ἐν τῷ θεάτρῳ· ἀνακηρύσ-
[σεσθαι δέ], ὅτι στεφανοῖ ὁ δῆμος ὁ Αρκεσι-
νέων Θεο]δοσίαν Φιλίππου χρυσῷ
[στεφάν]ῳ ἀρετῆς ἕνεκεν καὶ καλο-
[καγαθία]ς ἧς ἐνεδείξατο εἰς τὸν
[δῆμον]· ὁ δὲ γραμματεὺς τῆς βου-
[λῆς ....]κλειτος Ἰατροκλέους ἀνα-
[γραψάτω] τὸ ψήφισμα καὶ εἰς τὰ δη-
[μόσια γ]ραμματοφυλάκια.
[ἔδ]οξεν πάσαις.

Traduction (Bielman 2002, p. 178, nº33)

[Il a plu au Conseil et au peu]ple. [Avis des pryt]anes. [--- LACUNE DE PLUS DE 2 LIGNES ---. Attendu que Théodo]sia [fille de] Phi[lipp]os, [ép]ouse [de … (UN TEL)] fils de Pan [……], a choisi, par désir de renommée, de manifester clairement sa bien[veillance et son zèle] sollicitude, elle a [promis] pour redresser la cité de faire remettre en état – de façon que chacun puisse s'en rendre compte – l'agora qui était depuis fort longtemps négligée et [ruinée], et ceci à ses frais, car elle [souhaitait] embellir le cadre de sa cité. À la Bonne [Fortune]. Plaise d'[honorer] (notre) bienfaitrice, à qui notre peuple manifeste sa reconnaissance par ce décret. Que l'on place un exemplaire gravé du décret sur l'[agora], en un lieu bien visible, et que l'on accorde (à Théodosia) le droit d'apposer (son nom) sur [l'un des édifices reconstruits], afin que nos descendants sachent également (ce qu'elle a fait). Que l'on proclame [sa couronne] lors des concours de chœurs célébrés au théâtre, en annonçant que ''le peuple des Arkési[niens] couronne [Théo]dosia fille de Philippos d'une [couronne] d'or pour la grandeur d'âme dont elle a fait preuve envers le [peuple]''. Que le secrétaire du Conseil, […]kleitos fils d'Iatroklès, fournisse une copie de ce décret pour les archives publiques. (Décret) adopté à l'unanimité.

16. Épié de Thasos (Ier siècle av. J.-C.)

Référence : SALVIAT 1959, p. 362-397.

Texte

Συνευδοκούντων πάντων ' επειδή Ήπίη
ή Διονυσίου τοις τε θεοΐς προσφέρεται εύσεβώς, τώι τε δήμωι φιλανθρώπως, και εις μέν
τας νεωκορείας έκουσα έαυτήν πάσας έπέδωκεν,
εν οΐς ου τα κοινά έφιλοτιμήθη μόνον, προς
δέ και τους τε ναούς έπεσκεύασεν εκ των ιδίων,
αναθήματα τε πρώτη έίς τό Άρτεμίσιον και εις τον
ναόν της 'Αφροδίτης έπέδωκεν, δπου τε καιρός ήν
αύτήι και προς τους πολίτας, φιλανθρώπως και
τούτοις άποδείκνυται, νυνί τε τό πρόπυλον του
'Αρτεμισίου κατασκευάσαι έκ των ιδίων βούλεται λιθίνοις κείο
σιν και έπιστυλίοις και θυρώμασιν, επειδή α μέν ένοικοδόμηται,
ά δέ άθυρά έστιν ' δεδόχθαι τήι βουλήι και τώι
δήμωι * Ήπίην τήν Διονυσίου έπηνήσθαι έπί τε τήι άρετήι και
σωφροσύνηι και μεγαλοψυχίαι τήι εις τήν πόλιν ' κατασκευ
άσασαν δ'αύ[τήν τ]ό πρόπυλον έπιγράψαι ' Ήπίη Διονυσίου
τήν έπισκε[υήν και] κατασκευήν του προπύλου Άρτέμιδι Είλειθυίη[ι και τώι δ]ήμωι. *Vac.* (2 l.) Συνευδοκούντων
πάντων * έπειδ[ή Ήπίη] ή Διονυσίου πολλά μέν και ετε
ρα εις τε τους θεούς και τους πολίτας πεφιλοτίμηται, της δέ άπό τών προγόνων ευγενείας τε και
τιμής άξίως βιουσα, ούδένα βούλεται καιρόν παραλε[ί]-
πειν εν ώι τών ή προς θεούς ή προς ανθρώπους τι φιλο[τι]-
μηθήναι δύναται, νυνεί τε ίερωσύνης [ήν] ουδεμία
υφίσταται δια τό άπρόσοδόν τε αυτήν ειν[αι και π]ολυδάπανον,
υφίσταται άναδέξασθαι τας δαπ[άνας εφ' α]ύτήν έπιβα-
[ρ]ήσαι του κόσμου και της τών θεώ [ν θεραπεί]ας ένεκα * *Vac.* (1 l.) δε
[δ]όχθαι τήι βουλήι και τώι δήμωι · έπ[ηνήσθα]ι μέν αυτήν και
πάσης άξίαν τιμής νομισθήναι διά τε [τού]ς προγόνους και
[τ]ήν εαυτής μεγαλοψυχίαν, κατασταθήναι δέ αυτήν ίέρειαν
του Διός του Εύβουλέως έπί τών έπί Δήμητρι βωμών, δταν δέ
[έ]π* έκείνοις ή ι τοις βωμοΐς και θύηι ή άγείρηι, τότε αυτήν είναι εν
[τ]οΐς λευκοΐς στολισμοΐς και οις έστιν εθος. *Vac.* (2 l.) Συνευδοκούν-
[τ]ων πάντων '' εδοξε τήι βουλήι και τώι δήμωι ' επειδή Ήπίη ή Διο-
[ν]υσίου τάς τε νεωκορείας πάσας εκουσίως υπέστη και καθ' δ
σον έδύνατο φιλοτίμως έ'σχεν προς τον δήμον, νυνί τε
βούλεται τήι μέν Άρτέμιδι άπό χρυσών τριών άναθεΐναι στέφανον, τήι δέ Άφροδίτηι άπό χρυσού ενός τύπον, δυό δέ τρίχα-
[π]τα ταΐς θεαΐς ' *Vac.* (1 l.) δεδόχθαι τ[ήι βουλ]ήι και τώι δήμωι ' άποδέ
ξασθαι αυτής την προθυμί[αν και τή]ν εις τους θεούς εύσέβειαν '
έξεΐναι δέ αύτήι έπιγράψ[αι τα άνα]θήματα επί ίερομνήμονος
Διονυσοδώρου του /[...8 l. *Vac*] ''Εδοξε τήι βουλήι και
[τ]ώι δήμωι ' συνευδοκούντ[ων πάν]των * έπεί Ήπίη ή Διονυσίου
[δ]ιά τε [τ]ήν προς τους θεούς [εύσ]έβειαν και δια την προς τον
[δή]μον εΰνοιαν νενεωκόρηκεν μεν έκοντήν πάσας τάς νε-
[ωκορεία]ς, εν άπάσαις δέ πεφιλοτίμηται άξίως εαυτής προς
τε τους θεούς και προς τον δήμον, τήι τε Άθηνάι τρίτον
ήδη νεωκορεΐ ' δια δέ το δαπανηραν είναι ταύτην την λειτουργίαν δυσκόλως βούλονται νεωκορεΐν αϊ γυναίκες,
Ήπίη δέ άναδέχεται δια την προς τον δήμον εΰνοιαν, .
δταν μη νεωκόρος ήι, αύτη νεωκορήσειν * δεδόχθαι τήι
βουλήι και τώι δήμωι · το μεν πρόθυμον αυτής και ευσεβές
έπαινέσαι και άποδέξασθαι, είναι δέ αυτήν δια βίου νεωκόρον τής 'Αθήνας δταν μηδεμία ύπόσχηται ετέρα.

Traduction (SALVIAT 1959, p. 362-397)

Décret 1

A l'unanimité : attendu qu'Épié, fille de Dionysios, se comporte avec piété envers les dieux, et avec dévouement envers le peuple ; attendu que pour assumer les charges de néocore, elle s'est toujours volontiers offerte ; attendu qu'en de telles circonstances, elle n'a pas seulement montré son zèle envers la communauté, mais qu'elle a encore restauré les temples à ses frais, et qu'elle a, la première, consacré des offrandes dans *l'Artémision* et le temple d'Aphrodite ; attendu qu'elle fait aussi, en toute occasion, à l'égard de ses concitoyens, preuve de dévouement de pareille manière et qu'elle a maintenant l'intention de construire le propylée de *l'Artémision* à ses frais, avec des colonnes de marbre, des entablements, des portes — car dans l'état actuel certaines ouvertures sont murées, d'autres sont sans vantaux — : plaise au conseil et au peuple qu'Épié fille de Dionysios soit louée pour son mérite, sa vertu, et pour sa générosité envers la cité; et qu'après avoir construit le propylée elle y inscrive: « Épié, fille de Dionysios, a dédié la restauration et la construction du propylée à Arlémis Eileilhyié et au peuple.

Décret 2

A l'unanimité: attendu qu'Épié, fille de Dionysios, en beaucoup d'autres circonstances a montré son zèle envers les dieux et envers ses concitoyens ; attendu que, menant une vie digne de la noblesse et de l'honneur hérités de ses ancêtres, elle ne veut laisser échapper aucune occasion où elle puisse montrer en quelque action son zèle soit à l'égard des divinités, soit à l'égard des hommes, et que maintenant, pour un sacerdoce qu'aucune autre ne veut assumer parce qu'il ne rapporte aucun revenu et qu'il est source de grandes dépenses, elle veut bien accepter de se charger des dépenses qu'il entraîne avec la parure et le service des Déesses : plaise au conseil et au peuple qu'elle soit louée et jugée digne de tout honneur à cause de ses ancêtres et de sa propre générosité, et qu'elle soit faite prêtresse de Zeus Eubouleus attachée aux autels de Déméter ; et lorsqu'elle se tiendra devant ces autels, qu'elle sacrifiera ou procédera aux collectes, qu'elle porte les vêtements blancs et la tenue prescrite par la coutume.

Décret 3

A l'unanimité: il a plu au conseil et au peuple : attendu qu'Épié fille de Dionysios a assumé volontiers toutes les néocories et, autant qu'il était en son pouvoir, a fait preuve de zèle envers le peuple ; attendu qu'elle a maintenant l'intention de consacrer à Artémis une couronne de trois statères d'or, à Aphrodite un relief d'un statère d'or, et deux vêtements fins aux Déesses ; plaise au conseil et au peuple d'agréer son empressement et sa piété envers les dieux ; et qu'il lui soit permis d'inscrire la dédicace des offrandes sous le hiéromnémon Dionysodôros fils de…

Décret 4

Il a plu au conseil el au peuple: à l'unanimité : attendu qu'Épié fille de Dionysios, par piété envers les dieux et par bienveillance envers le peuple, a rempli volontiers toutes les fonctions de néocore, que dans toutes elle a montré un zèle digne d'elle, envers les dieux et envers le peuple, et que pour la troisième fois maintenant elle est néocore d'Athéna ; alors que, cette liturgie étant dispendieuse, les femmes consentent avec difficulté à être néocores, Épié accepte par bienveillance envers le peuple, lorsqu'il n'y a pas de néocore, d'assumer cette charge : plaise au conseil et au peuple de louer et d'agréer son empressement et sa piété ; et qu'elle soit à vie néocore d'Athéna, chaque fois qu'aucune autre ne s'y engagera.

Attique

17. Arété de Mégare (IIIe siècle av. J.-C.)

Référence : *IG* VII, 43

Texte

ἀγαθῆι τύχηι.

ἀνατίθησιν Ἀρέτη Ἀριστάνδρου Ποσειδωνίωι καὶ τῶι κοινῶι τῶν Αἰγοσθενιτῶν τοῦ κήπου τὸ ἥμυσυ, ἀγοράσασα παρὰ τῶν Αἰγοσθενιτῶν δραχμῶν χιλίων, τὸ πρὸς θάλασσαν, καὶ ποεῖ τέμενος Ποσειδώνιον. τοῦ δὲ τεμένους τούτου [τὸν γιγνόμενον] φόρο[ν] λ[αμβά]νον[τε]ς οἱ Αἰγοσθενῖται προστιθέτωσαν πρὸς τὸ ἀ[ρ]γύ[ρ]ιο[ν τ]ὸ εἰς τὴν θυσίαν [ἀ]ναλισκόμενον, ἥ[ν α]ὐτοὶ ἐψηφισμένοι εἰσὶν θύειν Ποσειδωνίωι καὶ πρὸς τὸν ἀγῶνα τὸν τιθέμενον ἐν τῆι θυσίαι τῆι Ποσειδωνίου, καὶ ποιούντ[ωσ]αν τήν τε θυσίαν καὶ τὸν ἀγῶνα λαμπρότερον.

Traduction (E. Le Quere)

À la Bonne Fortune.

Arété fille d'Aristandros consacre à Poséidon et à la communauté des Égosthénites la moitié du jardin, après l'avoir achetée aux Égosthénites mille drachmes, qui est située face à la mer, et en fait un sanctuaire de Poséidon. Que les Égosthénites prélèvent le revenu provenant de ce sanctuaire et qu'ils l'ajoutent à l'argent dépensé pour le sacrifice qu'ils ont eux-mêmes voté de faire à Poséidon et pour le concours organisé lors du sacrifice de Poséidon, et qu'ils rendent le sacrifice et le concours particulièrement illustres.

18. Lysistraté d'Athènes (255/254 av. J.-C.)

Référence : *IG* II^2, 776

Texte

[— — — ἀγαθῆι τύχει δεδόχθαι τῆ]ι [βουλῆι]
[τοὺς προέδρους οἳ ἂν λάχωσιν] προεδρεύε[ιν]
[εἰς τὴν ἐπιοῦσαν ἐκκλησίαν χρη]ματίσαι περ[ὶ]
[τούτων, γνώμην δὲ ξυμβάλλεσθ]αι τῆς βουλῆς
[εἰς τὸν δῆμον, ὅτι δοκεῖ τεῖ βο]υλεῖ, τὰ μ[ὲ]ν ἀγα-
[θὰ δέχεσθαι ἅ φησιν ἡ ἱέρεια γε]γονέ[να]ι ἐν τοῖς
[ἱεροῖς οἷς ἔθυσεν ἐφ' ὑγιείαι καὶ σ]ωτηρίαι τῆς βου-
[λῆς καὶ τοῦ δήμου καὶ παίδω]ν καὶ γυναικῶν
[καὶ τοῦ βασιλέως Ἀντιγόνου κ]αὶ τῆς βασιλίσ<σ>ης
[Φίλας καὶ τῶν ἐγγόνων αὐτῶν]· ἐπειδὴ δὲ [ἡ] ἱέρει-
[α τῆς Πολιάδος ἐπεμελήθη καλ]ῶς καὶ φιλοτίμ-
[ως τῆς τε κοσμήσεως τῆς τρ]απέζης κατὰ τὰ
[πάτρια καὶ τῶν ἄλλων ὧν προσ]έτ ⟦τ⟧ αττον {[26]προσέταττον}[26] οἵ τ[ε]
[νόμοι καὶ τὰ ψηφίσματα τοῦ δήμο]υ, διατελε[ῖ]
[δὲ ἐν παντὶ] καιρῶι φιλο[τιμουμέ]νη περὶ [τ]-
[ὴν θε]ὸν καὶ ἐ[π' Ἀ]λκιβιάδου ἄ[ρχοντος] ἀνέθη-
[κεν] ἐκ τῶν ἰδί[ω]ν Θήραιον κα[ὶ ..c.8...]ιστ..
..ον καὶ τρίχαπτα, ἐμέρισεν [δὲ καὶ τοῖς Πραξι]-
[ερ]γίδαις εἰς τ[ὴ]ν θυσίαν τὴν π[άτριον ἐκ τῶν]
[ἰ]δίων ἑκατὸν [δρ]αχμάς· ὅπως ἅ[ν οὖν καὶ ὁ δῆμος]
φαίνηται τιμ[ῶν] τοὺς περὶ πλε[ίστου ποιουμένο]-
υς τὴν εἰς το[ὺς] θεοὺς εὐσέβ[ειαν, ἐπαινέσαι]
τὴν ἱέρειαν [τῆς] Ἀθηνᾶς τῆς [Πολιάδος Λυσιστρά?]-
την Πολυε[ύκτου] Βατῆθεν θ[υγατέρα καὶ στε]-
φανῶσαι θα[λλοῦ] στεφάνω[ι εὐσεβείας ἕνεκα]
τῆς εἰς τὴν [θεόν· ἐ]παινέ[σαι δὲ καὶ τὸν ἄνδρα αὐτ]-
ῆς Ἀρχέστρα[τον Ε]ὐθυκρ[άτους Ἀμφιτροπῆθεν]
καὶ στεφανῶ[σαι αὐ]τὸ[ν θαλλοῦ στεφάνωι]
εὐσεβείας ἕ[νεκα τ]ῆ[ς εἰς τοὺς θεοὺς καὶ φιλοτι]-
μίας τῆς εἰ[ς τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον· ἀναγρά]-
ψαι δὲ τόδε [τὸ ψήφισμα τὸν γραμματέα τὸν κα]-
τ[ὰ] πρυ[τανείαν ἐν στήλει λιθίνει — — — — —]

Traduction (Bielman 2002, p. 40, n°5)

[A la Bonne Fortune. Plaise au Conseil que les proèdres tirés au sort pour] présider [la prochaine assemblée mettent cette] question à l'ordre du jour [et présentent au peuple la proposition] du Conseil, [à savoir : il plait au Con]eil d'[accepter les signes favorables présents, selon la prêtresse], dans les [offrandes sacrifiées pour la santé et le] s[alut du Conseil, du peuple, des enfant]s et des femmes, [ainsi que pour la santé et le salut du roi Antigone], de la reine [Phila et de leurs descendants]. Attendu que la prêtres[se d'Athèna Polias a veillé du mieux possible], conformément aux [usages ancestraux, sur l'ordonnance de la t]able (sacrificielle) et sur les autres charges qui lui incombaient de par les [lois et les décrets du peupl]e ; attendu qu'elle fait [preuve en toutes] circonstances de dévouements envers la déesse ; que, sous l'archontat d'Alkibiadès, elle a consacré à ses frais le *théraion* et [---] et les vêtements fins, qu'elle a fait distribuer à ses frais cent drachmes [aux Praxier]gides pour le sacrifice [traditionnel]. Afin que [le peuple] montre qu'il honore ceux qui prouvent avec un éclat tout particulier leur piété envers les dieux : que l'on accorde l'éloge à la prêtresse d'Athèna [Polias, Lysistra]té (?) f[ille de] Polye[uktos], du dème Bathè, et qu'on la couronne d'une couronne de feuillage pour sa piété envers la déesse ; qu'on loue également son époux Archéstra[tos fils d'E]uk[ratès, du dème Amphitropé], et qu'on le couronne [d'une couronne de feuillage] pour sa piété [envers les dieux et son zè]le envers [le Conseil et le peuple. Que les secrétaires de la prytanie fasse trans[crire ce [décret sur une stèle de marbre ---].

19. Timokritè d'Athènes (247/247 av. J.-C.)

Référence : *SEG* 33.115

Texte

ἐπὶ Πολυεύκτου ἄρχοντος, ἐπὶ τῆς Ἐρεχθη-ίδος δευτέρας πρυτανείας ἧι Χαιρεφῶν Ἀ-ρχεστράτου Κεφαλῆθεν ἐγραμμάτευεν, Με-ταγειτνιῶνος ἑνδεκάτει v ἑνδεκάτει τῆ-ς πρυτανείας v ἐκκλησία κυρία· τῶν προέδ[ρ]-ων ἐπεψήφιζεν v Κλείδημος Φρύνωνος Φλ[υ]-εὺς καὶ συμπρόεδροι· v ἔδοξεν τῆι βουλῆ[ι] καὶ τῶι δήμωι v Δημόστρατος Ἀριστοφάν[ο]-υ Παιανιεὺς εἶπεν· v ὑπὲρ ὧν ἀπαγγέλλει Ἀ-ριστοφάνης ὁ ὑὸς τῆς ἱερείας τῆς Ἀγλαύρ-ου ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ὧν ἔθυεν τοῖς εἰσιτητη-ρίοις τῆι Ἀγλαύρωι καὶ τῶι Ἄρει καὶ τῶι Ἡλί-ωι καὶ ταῖς Ὥραις καὶ τῶι Ἀπόλλωνι καὶ το-ῖς ἄλλοις θεοῖς οἷς πάτριον ἦν v ἀγαθεῖ τ-ύχει, δεδόχθαι τῆι βουλῆι τοὺς προέδρου-ς οἵτιν<ε>ς ἂν προεδρεύωσιν εἰς τὴν πρώτη-ν ἐκκλησίαν χρηματίσαι περὶ τούτων ἐν ἱε-ροῖς, γνώμην δὲ ξυμβάλλεσθαι τῆς βουλῆς εἰς τὸν δῆμον ὅτι δοκεῖ τῆι βουλῆι v τὰ μὲ-v ἀγαθὰ δέχεσθαι τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμο-ν τὰ γεγονότα ἐν τοῖς ἱεροῖς ἐφ' ὑγιείαι κ-αὶ σωτηρίαι τῆς βουλῆς καὶ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων καὶ παίδων καὶ γυναικῶν καὶ ὑπ-ὲρ τοῦ βασιλέως Ἀντιγόνου καὶ Φίλας τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν ἐκγόνων αὐτῶν v ἐπει-δὴ δὲ ἡ ἱέρεια τῆς Ἀγλαύρου τά τε εἰσαγώγ-εια καὶ τὰς θυσίας ἔθυσε τὰς προσηκούσα-ς, ἐπεμελήθη δὲ καὶ τῆς εὐταξίας τῆς ἐν τῆ-ι παννυχίδι, ἐκόσμησε δὲ καὶ τὴν τράπεζα-ν, ἐπαινέσαι τὴν ἱέρειαν τῆς Ἀγλαύρου vv Τιμοκρίτην Πολυνίκου Ἀφιδναίου θυγατ-έρα καὶ στεφανῶσαι αὐτὴν θαλλοῦ στεφάν-ωι εὐσεβείας ἕνεκα τῆς πρὸς τοὺς θεούς. ἀ-ναγράψαι δὲ τὸ ψήφισμα τὸν γραμματέα τὸ-ν κατὰ πρυτανείαν ἐν στήλει λιθίνει καὶ στῆσαι ἐν τῶι ἱερῶι τῆς Ἀγλαύρου, εἰς δὲ τ-ὴν ἀναγραφὴν τῆς στήλης μερίσαι τοὺς ἐπ-ὶ τῆι διοικήσει τὸ γενόμενον ἀνάλωμα.

ἡ βουλή
ὁ δῆμος
τὴν ἱέρειαν
Τιμοκρίτην.

Traduction (AUGIER 2017, p. 37)

Sous l'archontat de Polyeuktos, lors de la seconde prytanie, prytanie d'Erechteis, pour laquelle Chairephon, fils d'Archestratos de Kephalè, était secrétaire ; le 11e jour de Metageitnion, le 11e jour de la prytanie ; Assemblée (*Ekklèsia*) principale (*kyria*).

Le président des proèdres Kleidèmos, fils de Phrynon de Phylè, et ses collègues ont porté la question au vote. Il a plu au Conseil (*Boulè*) et au Peuple (*Dèmos*).
Motion de Dèmostratos, fils d'Aristophanès du dème de Paeanie :

À propos du rapport d'Aristophanès, fils de la prêtresse d'Aglauros sur les sacrifices offerts comme sacrifices d'entrée en charge en l'honneur d'Aglauros, d'Arès, d'Hélios, des Heures, d'Apollon et des autres dieux pour lesquels c'est une coutume héréditaire (d'offrir un sacrifice).

À la bonne fortune, il a plu au Conseil que les proèdres qui sont choisis par le sort pour présider lors de la prochaine Assemblée délibèrent sur cette matière parmi les autres affaires sacrées et soumettent la décision du Conseil au Peuple ; à savoir que le Conseil décide que le Conseil et le Peuple agréent les bienfaits qui adviennent dans les sacrifices pour la santé et la sécurité du Conseil et du Peuple des Athéniens et de leurs enfants et épouses et pour le roi Antigonos, la reine Phila et leurs descendants. Attendu que la prêtresse d'Aglauros a offert les sacrifices initiaux (*eisagôgeia*) et les sacrifices adéquats et a aussi pris soin du bon déroulement de la fête nocturne (*pannychis*) et a préparé la table (des offrandes), qu'on loue la prêtresse d'Aglauros, Timokritè, fille de Polynikos, du dème d'Aphidna et qu'on la couronne d'une couronne d'olivier pour la piété qu'elle a montrée envers les dieux. Que le secrétaire de prytanie fasse inscrire ce décret (*psèphisma*) sur une stèle en pierre et qu'il la fasse dresser dans le sanctuaire d'Aglauros ; pour la gravure de la stèle, que les administrateurs versent la somme dépensée.

(Dans une couronne d'olivier)
La Boulè
Le *Dèmos* [honorent]
La prêtresse
Timokritè.

20. Satyra d’Athènes (IIe siècle av. J.-C.)

Référence : *SEG* 42.116

Texte

[— — — — —c. 18— — — — —κ]λέους εἶπεν· ἐπειδὴ ἡ ἱέρεια τῶν Θεσμοφό-
[ρων προκεκριμένη ὑπὸ τῶν] δημοτῶν Σάτυρα Κρατέου Μελιτέως γυν[ὴ]
[ἔθυσεν ὑπὲρ τῶν δημοτῶν καλῶ]ς καὶ εὐσεβῶς πάσας τὰς καθηκούσας
[θυσίας ἃς οἱ νόμοι προσέτατт]ον, ἐπεσκεύακεν δὲ καὶ τοὺς ναοὺς πά[ν]-
[τας τοὺς ἐν τῶι Ἐλευσινίωι, παρε]σκεύακεν δὲ καὶ πά̣[ν]τ̣α ἐν τῶι τοῦ Πλ[ού]-
[τωνος ἱερῶι, προσανήλωκεν δὲ καὶ] ἐκ τῶν ἰδίων ὑπὲρ τὰς ἑκατὸν δρα-
[χμὰς εἰς τὰς θυσίας τὰς γιγνομένα]ς κατ’ ἐνιαυτόν· ἀγαθεῖ τύχει· δεδό-
[χθαι τοῖς Μελιτεῦσι· ἐπαινέσαι τὴν ἱ]έρειαν τῶν Θ[ε]σμοφόρων Σάτυρα<ν>
[Κρατέου Μελιτέως γυναῖκα καὶ στεφα]νῶσαι αὐτὴν μυρρίνης στεφά-
[νωι εὐνοίας ἕνεκα καὶ εὐσεβείας τῆς εἰς τὰ]ς θεὰς καὶ τὸν δῆμον τὸν
[Μελιτέων, δοῦναι δὲ αὐτῆι καὶ εἰκόνος ἀ]νάθεσιν ἐν πίνακι, καθάπερ
[δέδοται καὶ ἄλλαις ἱερείαις ἐν τῶι ναῶι] τῆς Δήμητρος καὶ τῆς Κόρη[ς],
[ἀναγράψαι δὲ τόδε τὸ ψήφισμα τὸν ταμίαν] τῶν δημοτῶν ἐν στήλει λ[ι]-
[θίνει καὶ στῆσαι πρὸς τῶι Ἐλευσινίωι, τὸ δὲ] ἀνάλωμα εἰς ταῦτα με[ρί]-

Traduction (BRONEER 1942, p. 265-274)

----fils de ----kles, a fait la proposition : dans la mesure où la prêtresse des Thesmophories, Satyra, épouse de Kratèas de Mélité, ayant été choisie par les membres de son dème, a effectué pieusement au nom du *demesmen* tous les sacrifices appropriés prescrits par la loi ; et a réparé tous les temples dans l'Éleusinion et fait tous les préparatifs dans le sanctuaires de Pluton, et en outre, a dépensé de ses propres moyens plus de cent drachmes pour les sacrifices annuels ; à la Bonne Fortune, attendu que les Mélitéens félicitent la prêtresse des Thesmophories, Satyra, épouse de Kratéas de Mélité, qu'on la couronne d'une couronne de myrte pour sa bonne volonté et sa piété envers les déesses et le Dème des Mélitéens ; qu'on lui accorde en outre le droit de mettre un portrait peint (d'elle-même) dans le temple de Déméter et Korè conformément au privilège accordé aux autres prêtresses. Que le trésorier du *demesmen* fasse inscrire ce décret sur une plaque de marbre placée à l'entrée de l'Éleusinion, le coût de ces travaux devant être payé sur les fonds communs.

21. Nikarèta de Thespies (223 av. J.-C.)

Référence : MIGEOTTE, 1984, p. 53-69, n°13

Texte — **Traduction (MIGEOTTE, 1984, p. 53-69, n°13)**

I. Titre général

τοὶ πολέμαρχοι τοὶ ἐπὶ Πολυκράτιος ἄρχοντος, Φιλόμειλος Φίλωνος, Καφισόδωρος Διωνυσίω, Ἀθανόδωρος Ἵππωνος, ἀνέγραψαν καθὼς ἐποείσανθο τὰν ἀπόδοσιν τῶν δανείων τῶν Νικαρέτας κὰτ τὸ ψάφισμα τῶ δάμω.

Les polémarques en charge sous l’archonte Polykratès, Philomeilos fils de Philon, Kaphisodôros fils de Dionysios, Athanadôros fils d’Hippon ont inscrit comment ils ont effectué le remboursement des prêts de Nikarèta, conformément au décret du peuple.

II. Décret final

<μει>ν<ὸ>ς Ἀλαλκομενίω ϝικάστη κὴ ἕκτη, ἐπεψάφιδδε Φιλόμειλος Φίλωνος, Καφισόδωρος Διωνουσίω ἔλεξε· προβεβωλευμένον εἶμεν αὐτῦ ποτὶ δᾶμον, ἐπιδεὶ ἐπεψαφίττατο ὁ δᾶμος ἀποδόμεν Νικαρέτη {ι} Θίωνος τὸν ταμίαν τὸν προάρχοντα τὰν τρίταν πετράμεινον ἀπὸ [τ]ᾶν ὑπεραμεριάων τᾶν ἰωσάων κὰτ τᾶς πόλιος ὃ ἐπίθωσε αὐτὰν ἁ πόλις, ἀργουρίω δραχμὰς μουρίας ὀκτακισχιλίας ὀκτακατίας τριάκοντα τρῖς, κὴ τὼς πολεμάρχως ἀνελέσθη τάν τε σύνγραφον, ἂν ἔδωκαν ούπὲρ [ο]ὕτων τῶν χρειμάτων κατ’ α[ὐ]τὺ αὐτῶ[ν] κὴ ὁ ταμίας κὴ ὧν ποθείλετο Νικαρέτα δέκ[α], κὴ τὰς ὑπεραμερίας διαγράψασθη τὰ<ς> κ[ὰτ] τᾶς πόλιος τὰς ἐπὶ Ξενοκρίτω ἄρχοντος ἐν Θεισπιῆς, κὴ οὕτα ϝεϝυκονομειόντων τῶν πολεμάρχων, κὴ τῶ ταμίαο ἀποδόντος τὰ χρείματα κὰτ τὸ ὁμόλογον τὸ πὰρ Θιόφεστον Θιοδώρω Θεισπιεῖα τεθέν, δεδόχθη τῦ δάμυ, τὼς πολεμάρχως, ἐπί κα τὸ ψάφισμα κούριον γένειτη, ἀγγράψη ἐν στάλαν λιθίναν τό τε ψάφισμα οὗτο κὴ τὸ ούπὲρ τᾶς ἀποδόσιος, κὰτ <τ>αυτὰ δὲ κὴ τὰς ὑπεραμερίας τὰ<ς> κὰτ τᾶς πόλιος τὰς Νικαρέτας, κὴ τὸ ὄ̣νιουμα τῶ γραμματεῖος τῶ δ[ι]αγράψαντος αὐτὰς κὴ τὰν σύγγραφον τὰν τεθεῖσαν πὰρ Ϝιφιάδαν κὴ τὸ ἀντίγραφον {κὴ} {τὸ ἀντίγραφον} τῶ ὁμολόγω τῶ τεθέντος πὰρ Θιόφεστον κὴ τὰν διαγραφὰν τῶν χρειμάτων ὧν ἔγραψαν αὐτῆ διὰ τρεπέδδας, κὴ τὸ ἄλωμα ἀπολογίτταστη ποτὶ κατόπ̣τα<ς>· [π]όρον δ’ εἶμεν ἀπὸ τῶν πολιτικῶν

Au mois Alalkoménios, le 26e jour, Philomeilos fils de Philon mettait aux vois, Kaphidodôros fils de Dionousios a fait le proposition, après décision préalable l’autorisant à soumettre le projet devant le peuple : attendu que le peuple a décidé par un vote que le trésorier exerçant la présidence au troisième quadrimestre rembourserait Nikarèta, fille de Thion, en raison des protêts déposés contre la cité, la somme que la cité l’a persuadée d’accepter, 18 833 drachmes d’argent ; que les polémarques annuleraient le contrat qu’ils ont accordé contre eux-mêmes pour cette somme, eux, le trésorier et les dix personnes que Nikarèta a choisi de leur adjoindre, et qu’ils feraient radier les protêts déposés contre la cité sous l’archonte Xénokritos à Thespies ; les polémarques ayant pris ces mesures et le trésorier ayant remboursé l’argent conformément à la convention déposée chez Thiophestos fils de Thiodôros, Thespien ; plaise au peuple que les polémarques, lorsque le décret sera valide, fassent graver sur une stèle de pierre le présent décret et celui qui concerne le remboursement, et de la même façon les prêts faits contre la cité par Nikarèta, le nom du secrétaire qui les a radiés, le contrat déposé chez Viphiadas, la copie de la convention déposée chez Thiophestos et le paiement de la somme inscrite pour elle par l’intermédiaire de la banque ; et qu’ils justifient la dépense devant les contrôleurs des finances ; le paiement sera effectué sur les fonds publics.

III. Décret ordonnant le remboursement

Δαματρίω νιουμεινίῃ
πετράτη, ἐπεψάφιδδε Κ[α]φισόδωρος Διω-
νουσίω, Ἀθανόδωρος Ἵππωνος ἔλεξε· προβε-
[β]ωλευμένον εἶμεν αὐτῦ ποτὶ δᾶμον, ἐπιδεὶ
παργενομένας Νικαρέτας Θίωνος Θεισπικᾶς
[κ]ὴ πραττώσας τὸ δάνειον τὰν πόλιν κὰτ τὰς οὐπε[ρ]-
αμερία[ς] τὰς ἰώσας αὐτῆ, [ἀνα]γκάσ<θεισ>αν τὺ πολέμ[αρ]-
χυ κὴ ὁ ταμίας σουγχωρείσαντος τῶ δάμω δόμεν
[κ]ατ' αὐ[τὺ] αὐ[τ]ῶ̣ν σούνγραφον πὸτ τῆ οὐπαρχώσῃ οὐπε[ρ]-
α̣μερίῃ, ἐ[ν τ]άν κα ἐνενιχθεῖ ἁ ἀνφορὰ ἐν οὗτο, κ<ὴ>
κομίττ[η] τὰ συνχωρειθέντα χρείματα,
δεδόχθη τῦ δάμυ, τὸν ταμίαν τὸν [π]ροάρχοντα
[τὰν] τρίτ<α>[ν] πετράμεινον ἀποδόμεν πεδὰ τῶν
πολεμάρχων Νικαρέτη ἀργ[υ]ρίω δραχμὰς μυρίας
[ὀκ]τακισχειλίας ὀκτακατία[ς] τριάκ[ο]ντα τρῖς Πολυ-
κράτιος ἄρχοντος ἐν τῦ Δαματρίυ μεινί, κὴ τὰς ἐ[μ]-
πράξις τὰς ἰώσας Νικα[ρέτη κὰτ] τᾶς πόλιος Ξεν[ο]-
κρίτω ἄρχοντος ἐν Θεισπιῆς πάσας διαλιάνασ[θη]
τὼς πολεμάρχως, κὴ τὰν σουνγραφὰν ἂν ἔχι κὰτ τ[ῶν]
πολεμάρχων κὴ τῶ ταμίαο ἀνελέσθη· πόρον [δ' εἶ]-
μεν ἐν οὗτο ἀπὸ τῶν τᾶς πόλιος ποθοδωμάτων πάντ[ων].

Le quatrième premier jour du mois Damatrios, Kaphisodôros fils de Dionousios mettait aux voix, Athanodôros fils d'Hippon a fait la proposition, après décision préalable l'autorisant à soumettre le projet devant le peuple : attendu que Nikarèta fille de Thion, de Thespies, s'étant présentée et exigeant de la cité le remboursement de son prêt conformément aux protêts déposés par elle, les polémarques et le trésorier ont été contraints, avec la permission du peuple, d'accorder contre eux-mêmes un contrat, en plus du protêt existant, jusqu'à ce qu'ils aient rassemblé la contribution dans ce but et fourni la somme convenue ; plaise au peuple que le trésorier exerçant la présidence au troisième quadrimestre rembourse à Nikarèta, en présence des polémarques, 18 833 drachmes d'argent, sous l'archonte Polykratès, au mois Damatrios, que les polémarques fassent radier toutes les exécutions faites par Nikarèta contre la cité sous l'archonte Xenokritos à Thespies et annulent le contrat qu'elle a contre les polémarques et le trésorier ; le fonds pour cela sera fourni par tous les revenus de la cité.

IV. Protêts

Ξενοκρίτω, Ἀλαλκομενίω Νικαρέτα Θέωνος τᾶς π[ό]-
λιος Ἐρχομενίων κὴ τῶ ἐγγύω Θίωνος Συννόμω· τἀπ-
πάματα μούριη ὀγδοείκοντα πέντε δίου<ο> ὀβολίω
κὴ τῶ τεθμίω ϝίστωρ Ἀριστόνικος Πραξιτέλιος.
Λιουκίσκω, Θιουίω· τὸ σουνάλλαγμα· Νικαρέτα Θίω-
νος τᾶς πόλιος Ἐρχομενίων κὴ τῶ ἐγγούω Θίωνος
Σουννόμω τἀππάματα δισχείλιη πεντακάτιη
κὴ τῶ τεθμίω ϝίστωρ ὁ αὐτός. Λιουκίσκω, Ὁμολωΐω·
[τ]ὸ σουνάλλαγμα· Νικαρέτα Θίωνος τᾶς πόλι[ος]
Ἐρχομενίων κὴ τῶ ἐγγούω Θίωνος Σουννόμω τἀπ-
πάματα πετρακισχείλιη κὴ τῶ τεθμίω ϝίστωρ
ὁ αὐτός. χρόνος ὁ αὐτός· Νικαρέτα Θίωνος τᾶς πόλιος
[Ἐ]ρχομενίων κὴ τῶ ἐγγούω Θίωνος Σουννόμω τἀππά-
ματα χείλιη κὴ τῶ τεθμίω ϝίστωρ ὁ αὐτός. Λιουκίσκ[ω],
[Θε]ιλουθίω· τὸ σουνάλλαγμα·

Sous Xénokritos, Alalkoménios ; Nikarèta fille de Théon contre la cité d'Orchomène et son garant Thion fils de Synnomos ; la somme en recouvrement : 10 085 drachmes 2 oboles, et témoin de l'acte : Aristonikos fils de Praxitélès.

Sous Lioukiskos, l'obligation du mois de Thiouios ; Nikarèta fille de Thion contre la cité d'Orchomène et son garant Thion fils de Sounnomos ; la somme en recouvrement : 2 500 drachmes, et témoin de l'acte : le même.

Sous Lioukiskos, l'obligation du mois Homoloios ; Nikarèta fille de Thion contre la cité d'Orchomène et son garant Thion fils de Sounnomos ; la somme en recouvrement : 4 000 drachmes, et témoin de l'acte : le même.

Même date ; Nikarèta fille de Thion contre la cité d'Orchomène et son garant Thion fils de Sounnomos ; la somme en recouvrement : 1 000 drachmes, et témoin de l'acte : le même.

Sous Lioukiskos, l'obligation du mois Theilouthios ; [Nikarèta fille de Thion contre la cité d'Orchomène et son garant Thion fils de Sounnomos ; la somme en recouvrement : 1 247 drachmes 4 oboles, et témoin de l'acte : le même].

V. Radiation des protêts

διαγράψη τὰς ούπερ[α]-
[μ]ερίας τὰς Νικαρέτας ἐν Θεισπιῆς τὰς κὰτ τᾶς
[π]όλιος· τῶν τεθμοφουλάκων γραμματεὺς Σα[— —].

Ont été radiés les protêts de Nikarèta, à Thespies, contre la cité ; secrétaire des Thesmophylaques : Saon.

VI. Contrat

ἐδάνεισεν Νικαρέτα Θέωνος
Θεσπική, παρόντος αὐτῆι κυ-
ρίου τοῦ ἀνδρὸς Δεξίππου Ε[ὐ
νομίδου, Καφισοδώρωι Δι[ο]-
νυσίου, Φιλομήλωι Φίλωνος,
Ἀθανοδώρωι Ἵππωνος, Πο[λυ]-
κρίτωι Θάροπος, καὶ ἐγγύοις
εἰς ἔκτεισιν τοῦ δανείου,
Μνάσων Μέκγαο, Τελεσίας
Μέκγαο, <Ἐ>λασίππωι Ξενοτί-
μου, Εὐάρει Εὐχώρου, Περι-
λάωι Ἀναξίωνος, Διονυσο-
δώρωι Καφισοδώρου, Κωμί-
ναι Τελεσίππου, Ὀνασίμωι
Θεογείτονος, Καφισοδώρωι
Δαματρίχου, Νικοκλεῖ Ἀθα-
νοδώρου Ὀρχομενίοις, ἀργυ-
ρίου δραχμὰς μυρίας ὀκτα-
κισχειλίας ὀκτακοσίας τρι-
άκοντα τρεῖς ἄτοκον ἐχ Θεσ-
πιῶν εἰς τὰ Παμβοιώτια τὰ ἐ-
π' Ὀνασίμου ἄρχοντος Βοιωτοῖ[ς].
ἀποδότωσαν δὲ τὸ δάνειον
οἱ δανεισάμενοι ἢ οἱ ἔγγυ-
οι Νικαρέται ἐν τοῖς Πανβοι-
ωτίοις πρὸ τῆς θυσίας ἐν ἡμέ-
ραις τρισίν. ἐὰν δὲ μὴ ἀποδῶσ[ι],
πραχθήσονται κατὰ τὸν νό-
μον· ἡ δὲ πρᾶξις ἔστω ἔκ τε
αὐτῶν τῶν δανεισαμένων
καὶ ἐκ τῶν ἐγγύων, καὶ ἐξ ἑνὸ[ς]
καὶ ἐκ πλειόνων καὶ ἐκ πάν-
των, καὶ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων
αὐτοῖς, πραττούσηι ὃν ἂν τρό-
πον βούληται. ἡ δὲ συγγραφὴ
κυρία ἔστω κἂν ἄλλος ἐπι-
φέρηι ὑπὲρ Νικαρέτας. μάρ-
τυρες· Ἀριστογείτων Ἁρμο-
ξένου, Ἰθιούδικος Ἀθανίαο,
Ϝιφιάδας Τιμοκλεῖος, Φαρ-
σάλιος Εὐδίκου, Καλλέας Λυ-
σιφάντου, Θεόφεστος Θεοδώ-
ρου, Εὐξενίδας Φιλώνδου
Θεσπιεῖς. ἁ σούγγραφος
πὰρ Ϝιφιάδαν Τιμοκλεῖος.

Nikarèta fille de Thion, de Thespies, en présence de son mari Dexippos fils d'Eunomidas, à titre de tuteur, a prêté à Kaphisodôros fils de Dionysios, à Philomélos fils de Philon, à Athanodôros fils d'Hippon, à Polykritos fils de Tharops, et aux garants pour le remboursement complet de l'emprun, Mnason fils de Mekgas, Télésias fils de Mekgas, Lasippos fils de Xénotimos, Euarès fils d'Euchôros, Périlaos fils d'Anaxion, Dionysodôros fils de Kaphisodôros, Kôminas fils de Télésippos, Onasimos fils de Théogeiton, Kaphisodôros fils de Damatrichos, Nikoklès fils d'Athanodôros, Orchoméniens, 18 833 draches d'argent, sans intérêt, venant de Thespies, jusqu'aux Pamboiôtia, sous Onasimos, archonte pour les Béotiens.

Que les emprunteurs ou les garants remboursent l'emprunt à Nikarèta, aux Pamboiôtia, dans les trois jours avant le sacrifice ; s'ils ne remboursent pas, ils seront exécutés conformément à la loi ; que l'exécution se fasse sur les emprunteurs eux-mêmes et sur les garants, sur un seul, sur plusieurs et sur tous, et sur leurs biens, de la manière qu'elle voudra ; que le contrat soit valide même si un autre l'apporte au nom de Nikarèta.

Témoins : Aritogeiton fils d'Harmoxénos, Ithioudikos d'ils Athanias, Viphiadas fils de Timoklès, Pharsalios fils d'Eudikos, Kalléas fils de Lysiphantos, Théophestos fils de Theodôros, Euxénidas fils de Philondas, Thespiens. Le contrat est chez Viphiadas fils de Timoklès.

VII. Convention

Ὀνασίμω ἄρχοντος Βοιωτοῖ[ς],
μεινὸς Πανάμω, ὁμολογὰ
Νικαρέτη Θίωνος Θεισπικῆ,
παριόντος Νικαρέτη Δεξίπ-
πω Εὐνομίδαο τῶ ἀνδρὸς Θε[ι]-
σπιεῖος, κὴ τῆ πόλι Ἐρχομεν[ί]-
ων· παρεῖαν οὑπὲρ τᾶς πόλ[ι]-
ος πολέμαρχοι Καφισόδω-
ρος Διωνουσίω, Φιλόμειλος
Φίλωνος, Ἀθανόδωρος Ἵππω-
νος· ἀποδόμεν τὰν πόλιν Ἐρ-
χομενίων Νικαρέτη Θίωνος,
ὃ ἐπίθωσαν οὑπὲρ τᾶν οὑπε-
ραμεριάων τᾶν ἐπὶ Ξενοκρί-
τω ἄρχοντος ἐν Θεισπιῆς, ἀρ-
γουρίω δραχμὰς μουρίας ὀκτ[α]-
κισχειλίας ὀκτακατίας τρ[ιά]-
κοντα τρῖς, ἔσχατον Ὀνασ[ί]-
μω ἄρχοντος ἐν τῦ Ἀλαλ[κο]-
μενίοι μεινί· σούγγραφον δὲ
γράψασθη τῶ ἀργουρίω τὼς
{τὼς} πολεμάρχως Ἐρχομενίων
κὴ ἐγγούως, ὥς κα δοκιμάδδε̣[ι]
Νικαρέτα, κὴ θέσθη μεσέγγ[υ]-
ον πὰρ Ϝιφιάδαν Τιμοκλεῖος
Θεισπιεῖα. ἐπὶ δέ κα κομίττε[ι]-
τη Νικαρέτα τὸ ἀργούριον
πὰρ τᾶς πόλιος, ἐσλιανάτω Νικαρέτα τὰς οὑπερ-
αμερίας ἃς ἔχι κὰτ τᾶς πόλιος, τὰς ἐπὶ Ξενοκρίτω
ἄρχοντος ἐν Θεισπιῆς πάσας, κὴ τὰν σούγγραφον ἀπο-
δότω Ϝιφιάδας τοῖς πολεμάρχυς κὴ τοῖ ταμίη κὴ το[ῖς]
ἐγγούοις. ἠ δέ κα μεὶ ἀποδώει ἁ πόλις Νικαρέτη τὸ ἀρ-
γούριον ἐν τῦ γεγραμμένυ χρόνυ, τὰς μουρίας κὴ ὀκτ[α]-
κισχειλίας ὀκτακατίας τριάκοντα τρῖς, ἀποδότω
τὰν σούγγραφον κὴ τὰς οὑπεραμερίας τὰς κὰτ τᾶς
πόλιος ἅπαν τὸ ἀργούριον τὸ ἐν τῦ ὁμολό[γ]υ γεγραμ-
μένον· <ἠ δέ κα> ἐν τῦ χρόνυ τῦ γεγραμμένυ μεὶ ἐθέλει κ[ο]<μ>ίδδ̣[ε]-
σθη Νικαρέ[τ]α τὸ ἀργούριον, ἀποδότω Ϝιφιάδας τὰν
σούγγραφον τοῖς πολεμάρχοις κὴ τοῖ ταμίη κὴ τοῖς
ἐγγούοις, κὴ ποταποπισάτω Νικαρέτα τῆ πόλι Ἐρχο-
μενίων κὴ τοῖς πολεμάρχοις κὴ τοῖ ταμίη κὴ τοῖς ἐγ-
γούοις ἀργουρίω δραχμὰς πεντακισμουρίας, κὴ τὴ
οὑπεραμερίη ἄκουρύ νυ ἔνθω. ϝίστορες Ἀριστογί-
των Ἁρμοξένω, Ἰθούδικος Ἀθανίαο, Ϝιφιάδας Τιμο[κλεῖ]-
[ο]ς, Φαρσάλιος Εὐδίκω, Καλλέας Λιουσιφάντω, Θιόφεισ-
τος Θιοδώρω, Εὐξενίδας Φιλώνδαο Θεισπιεῖε{ι}ς {[26]Θεισπιεῖες}[26]· τὸ ὁμό-
λογον πὰρ Θιόφειστον Θιοδώρω Θεισπιεῖα.

Onasimos étant archonte pour les Béotiens, au mois Panamos, convention entre Nikarèta fille de Thion, de Thespies, en présence de son mari Dexippos fils d'Eunomidas, de Thespies, et la cité d'Orchomène ; étaient présents au nom de la cité les polémarques Kaphisodôros fils de Dionousios, Philomeilos fils de Philon, Athanodôros fils d'Hippon.

Que la cité d'Orchomène rembourse à Nikarèta fille de Thion ce qu'on lui a persuadé d'accepter au sujet des protêts faits sous l'archonte Xénokritos à Thespies, 18 833 drachmes d'argent, au plus tard sous l'archonte Onasimos, au mois Akalkoménios ; que les polémarques d'Orchomène et des garants qu'agréera Nikarèta rédigent un contrat pour cet argent et le déposent sous séquestre chez Viphiadas fils de Timoklès, de Thespies.

Quand Nikarèta recevra cette somme de la cité, que Nikarèta annule les protêts qu'elle a contre la cité, tous faits sous l'archonte Xénokritos à Thespies, et que Viphiadas restitue le contrat aux polémarques, au trésorier et aux garants ; si la cité ne rembourse pas l'argent à Nikarèta au moment fixé, les 18 833 drachmes, qu'elle restitue le contrat et les protêts contre la cité, (pour) tout l'argent inscrit dans la convention ; si Nikarèta ne veut pas recouvrer l'argent au moment fixé, que Viphiadas restitue le contrat aux polémarques, au trésorier et aux garants, qu'en outre Nikarèta paie à la cité d'Orchomène, aux polémarques, au trésorier et aux garants 50 000 drachmes d'argent, et que dès lors les protêts soient nuls.

Témoins : Aristogiton fils d'Harmoxénos, Ithoudikos fils d'Athanias, Viphidias fils de Timoklès, Pharsalios fils d'Eudikos, Kalléas fils de Liousiphantos, Thiopheistos fils de Thiodôros, Euxénidas fils de Philondas, Thespiens ; la convention est chez Thiopheistos fils de Theodôros, de Thespies.

VIII. Paiement

διαγραφὰ
Νικαρέτη διὰ τραπέδδας τᾶς Πιστοκλεῖος ἐν Θεισπιῆς· Ἐπιτέλιος ἄρχοντος ἐν Θεισπιῆς, μεινὸς Ἀλαλκομενίω δευτέρω ἀμέρη ἑνακηδεκάτη, ἐπὶ τᾶς Πιστοκλεῖος τραπέδδας Νικαρέτη παρεγράφει πὰρ Πολιουκρίτω Θάροπος Ἐρχομενίω ταμίαο οὑπὲρ τᾶς πόλιος τὸ σουνχωρειθὲν τᾶν οὑπεραμεριάων τᾶν ἐπὶ Ξενοκρίτω ἄρχοντος, παριόντος πολεμάρχω Ἀθανοδώρω Ἵππωνος Ἐρχομενί[ω], ἀργουρίω δραχμὴ μούριη ὀκτακισχείλιη ὀκτακάτιη τριάκοντα τρῖς.

Paiement à Nikarèta par l’intermédiaire de la banque de Pistoklès à Thespies ; Epitélès étant archonte à Thespies, au deuxième mois Alalkoménios, le onzième jour, à la banque de Pistoklès, a été inscrit au crédit de Nikarèta, de la part de Polioukritos fils de Tharops, d’Orchomène, trésorier, au nom de la cité, le montant convenu des protêts déposés sous l’archonte Xénokritos, en présence du polémarque Athanodôros fils d’Hippon, d’Orchomène, 18 833 drachmes d’argent.

22. Aristodama de Smyrne, honorée à Lamia (218/217 av. J.-C.)

Référence : *IG* IX 1^2, 3, 740

Texte

col. I [ἀγαθᾶ]ι τύχαι. [ἐπὶ ἄρχοντ]ος Στρατονίκου
[ἔδοξε] τᾶι πόλει τῶν [Χαλειῶ]ν. v ἐπειδὴ
[Ἀριστοδ]άμ[α Ἀμ]ύντα Ζμυρναί[α] ἀπ’ Ἰωνίας
[ἐπέωμ] ποιήτρ[ια] παρα[γε]νομ[έν]α πλει-
.c.6..Π.c.5.#^{7}AI.I#^{7}.c.5.TOI..#^{7}ION
...c.10...#^{7}N..AI..P.E.YETO....#^{7}OYΣ
...c.10...NO.c.5.T..ΛI.#^{7}.c.6..ΓAΣ
...c.10...IΦ..c.8...I.IOI.T..c.7..#^{7}
....c.12....A.. καὶ τῶν προγόνων τῶν τᾶς
[πόλιος ἁμῶν] μνάμαν ἐποιήσατο· v ὅπως οὖν
[φαινώμεθα τι]μέοντες αὐτὰν κατὰ τὸ ποθῖκον,
[ἐπαινέσαι αὐτὰν] ἐπί τε τᾶι εὐσεβείαι, ἇι ἔχει ποτὶ
[τὸν θεόν, κα]ὶ τᾶς ποτὶ τὰν πόλιν εὐνοίας
[ἕνεκα καὶ στ]εφανῶσαι αὐτὰν δάφνας [ἱε]ρᾶ[ς]
[στεφάνωι τᾶ]ς παρὰ τοῦ θεοῦ, καθὼς πάτριον ἐ̣στι
[Χαλειέοις· τὰ]ν δὲ ἀναγγελίαν ποιήσασθαι
[τοῦ στεφάνου] ἐν τᾶι παναγύρει τῶν Ποιτρο-
[πίων· πέμπε]σθαι δὲ αὐτᾶι καὶ ἀπὸ τᾶς
[πόλιος ἁμῶν γέρ]ας παρὰ τοῦ Ἀπόλλωνος
col. II ἐκ τᾶς θυσίας μερίδα [κρεῶν ἐπὶ τὰν ἑστίαν ἐν]
Ζμύρναν· εἶμεν δὲ αὐτὰν [πρόξενον καὶ εὐεργέτιν]
τᾶς πόλιος· v δεδόσθαι δὲ αὐ[τᾶι παρὰ τᾶς πόλιος]
καὶ τοῖς ἐγγόνοις αὐτᾶς καὶ γ[ᾶς καὶ οἰκίας]
ἔγκτησιν καὶ ἀτέλειαν vv κα[ὶ ἀσυλίαν]
καὶ πολέμου καὶ εἰράνας κατὰ [γᾶν καὶ κατὰ]
θάλασσαν v καὶ τἆλλα πάντ[α, ὅσα καὶ τοῖς]
ἄλλοις προξένοις καὶ εὐεργέτ[αις ὑπάρχει]·
ἀποστεῖλαι δὲ αὐτᾶι καὶ ξένια [ἀπὸ δραχ]μ̣ᾶν
ἑκατόν· v ὑπαρχέτω δὲ καὶ Διον[υσίωι τῶι]
ἀδελφεῶι αὐτᾶς προξενία, πολιτεία, ἀ]τέλεια·
ὅπως δὲ καὶ πάντοις φανερὸν ἦι τ̣[οῖς ἀφικνε]ιμένοις
ποτὶ τὸ ἱερόν, ὅτι ἁ πόλις τῶν Χαλ[ειέων π]ερὶ πολλοῦ
ποιεῖται τὸ τιμῆν τοὺς λέγειν ἢ γράφ[ειν] περὶ τοῦ θεοῦ
προαιρειμένους, τὸ ψάφισμα τόδε [ἀναγρ]άψαι τὸν
ἐπιδα[μι]οργὸν Ἀρχα<γ>όραν μετὰ το[ῦ γραμ]ματέος
Φιλίου κ̣[αὶ] ἀναθέμεν τὸ μὲν πα[ρὰ τὸν] ναὸν
τοῦ Ἀπό[λλ]ωνος τοῦ Νασιώτα, v τὸ [δὲ ἐν Δ]ελφοῖς.

Traduction (Bielman 2002, p. 216)

« (Décret) des Étoliens.
Agétas, fils de Kallipolitas, était stratège. À la Bonne Fortune. Il a plu [à la cité] de Lamia. Attendu qu’Aristo[d]ama fille d’Amyntas, de Smyrne en Io[nie], poétesse épique, s’est rendue dans notre ville et a donné plusieurs [auditions] de ses œuvres au cours desquelles elle a dignement fait mention de la nation étolienne et des ancêtres de notre peuple, mettant toute son ardeur à cette présentation ; qu’elle soit pro[xène] et évergète de la cité ; qu’on lui accorde le droit de cité, le droit d’acquérir une terre et [une maison], le droit de pâture, l’asylie et l’asphalie sur terre et sur [mer], en temps de paix comme en temps de guerre ; que cela s’applique à jamais à ses descendants et à ses biens et qu’on lui concède les mêmes (privilèges) qu’aux autres proxènes et évergètes. Que l’on accorde à son frère [……] et aux descendants de celui-ci la proxénie, le droit de cité, [l’asylie (?)]. [Pyt]hon (?), Néon, Antigénès étaient archontes ; Épi[génès (?)] était stratège, Kylos était hypparque ; Py[tho]n (?) [fils de...] anlios était garant de la prox[énie]. »

23. Kleuédra et Olympicha de Kopai (début du IIe siècle av. J.-C.)

Référence : SEG 22,432

Texte

θιός. τιούχα ἀγαθά.
Ἀρχικλίδαο ἄρχοντος, πολεμαρ-
[χιό]ντων Χαρίνω Μνασιξένω, Ἐ̣[μπέ(?)]-
δ̣ωνος Σωσικλεῖος, Εὐχειρίδαο Νίκ̣ω-
[νος], γραμματίδδοντος Χάρμωνος Γ[.]
Ε̣ΙΟ̣Ρ̣ΕΙΤΩ˙ ἔδοξε τῦ δάμυ˙ ἐπεψά-
[φιδ]δ̣[ε] Χαρῖνος˙ Εὐχειρίδας Νίκ[ωνος ἔλε]-
[ξε˙ π]ροβεβωλε[υ]μένον εἶμεν [αὐτῦ]
ποτὶ δᾶμον˙ ἐπιδεὶ ἐ̣ν̣ ὁ̣μο[λογίη(?) τῆ]
πόλι κεχρει[μ]ενάων Κλευέδ[ρας]
[κὴ] Ὀλιουμπίχας ἔν τε τῦς προϊό[ντεσσι]
[χρόνυς(?)], νιοῦν δὲ ἀφειώσας Κλευϝέ[δρας]
[κὴ Ὀλιουμπίχας(?)] τὰν πόλιν ὧν ἐπ̣ι̣δ̣ε̣δ̣[όαν]-
θ̣ι̣ χρειμάτων τὴ πολεμαρχίη ἐν τῆ ἀρ̣[χῆ],
[δοθίσας(?)] δὲ αὐτῆς κὴ ἐν τοῖ [— — — —]
ἐπινο[μί]ας πὰρ τᾶς πόλιος καθ’ ὁμολ[ογίαν]
ἑκατέρη βότων ἰδίων διακατίων, [νιοῦν(?)]
ἐ̣πικε[κ]ομίδαθη τὰ χρείματα˙ καλ̣[ὸν δέ]
ἐσ̣τι κὴ τὰν πόλιν φανερὰν εἶμεν ἐμ̣[μέ]-
[ν]ωσα[ν ἐ]ν̣ [τ]ῆς ὁμολογίης κὴ εὐϝ̣εργ[ε]-
[τίωσαν τὰς κ]ε̣χρει[μέ]νω̣ς̣ α[ὐτ]ῆ˙ δεδό[χθη]˙
[— — — — — — — — — —]Λ̣Ν̣Ι̣[— — — —]ΝΚΑΕ̣Υ̣
[— — — — — — — — — — — — — — — — — —]

Traduction (Roesh 1985, p. 81-82)

Dieu. Bonne Fortune.

Archiklidas étant archonte, les polémarques étant Charinos fils de Mnasixénos, Empedôn fils de Sôsikleis, Eucheiridas fils de Nikôn, et le secrétaire Charmôn fils de Timogeitos, il a plu au peuple ; Charinos présidait ; Eucheidiras fils de Nikôn a fait la proposition après avoir reçu l’autorisation préalable de présenter le projet au peuple.

Attendu que, dans une convention, Kleuédra et Olympicha ont fait affaire avec la cité dans le passé ; que maintenant Kleuédra et Olympicha ont libéré la cité des sommes qu’elles ont avancées gracieusement aux polémarques en fonction ; qu’un droit de pâture leur a été accordé à perpétuité (?) par la cité conformément à la convention, à chacune pour deux cents têtes de bétail leur appartenant ; (attendu) que les sommes ont été effectivement apportées (aux polémarques) et qu’il est bon que la cité montre clairement qu’elle respecte les conventions et accorde ses bienfaits à ceux qui ont fait affaire avec elle ; plaise (à la cité -----).

24. L’inconnue de Kymé, honorée à Delphes (134 av. J.-C.)

Référence : Delphes Syll^3 689

Texte

[ἄρχοντος Ἀγίωνος] τοῦ Ἐχεφύλου, [βουλευ]όντων τὰν πρώταν ἑξάμηνον Νικ[οστρά]-
[τοῦ τοῦ Εὐδώρου, Ξέ]νωνος τοῦ Ἀριστο[β]ούλου, Τιμοκλέος τοῦ Θρασέα ἐ[πειδὴ]
[...8.... Ἀριστο]κράτεος Κυμαία, χοροψάλτρια, παραγενηθ[ε]ῖσα ἐν Δ̣ε[λφούς]
[καὶ παρακληθεῖ]σα ὑπό τε τῶν ἀρχό[ν]των καὶ τᾶς πόλιος ἐπέδωκε [τῶι θεῶι]
[αὐθαμέραν καὶ ἀ]γωνίξατο ἁμέρα[ς δύο] καὶ εὐδοκίμησε ἐν τῷ ἀγῶν[ι] τ̣[ῶν Πυθί]-
[ων καταξίως τ]οῦ τε θεοῦ καὶ τᾶς πόλιος ἁμῶν˙ ἀγαθᾶι τύχαι˙ δεδ[όχθαι τᾶι]
[πόλει τῶν Δελ]φῶν ἐν ἀγορᾶι τελείωι σὺν ψάφοις ταῖς ἐννόμοις, [ἐπαινέσαι]
...8.... Ἀριστοκράτεος Κυμαίαν καὶ στεφανῶσαι αὐτὰν [ἐικόνι χαλκέ]-
[αι, ἀριστεί]ωι τε τοῦ θεοῦ στεφάνωι, ὧι πάτριόν ἐστι Δελφοῖς, καὶ ἀργυ[ρίου δραχ]-
[μαῖς χιλί]αις. ἀποστεῖλαι δὲ αὐτᾶι τοὺς ἀρχοντας καὶ ξένια τὰ μέγιστ[α ἐκ τῶν νό]-
[μων˙ δεδόσθ]αι δὲ αὐτᾶι καὶ ἐκγόνοις παρὰ τᾶς πόλιος προξενίαν, προμαντεία[ν, προδικί]-
[αν ἀσυλίαν, ἀτ]έλειαν πάντων, προεδρίαν ἐν πᾶσι τοῖς ἀγώνοις οἷς ἁ πόλ[ις τίθητι˙ εἶ]-
[μεν δὲ αὐτᾶι] κ̣αὶ ἐκγόνοις καὶ γᾶς καὶ οἰκίας ἔγκτησιν καὶ τὰ ἄλλα̣ [τίμια ὅσα καὶ]
[τοῖς ἄλλοις προξένοι]ς̣ καὶ εὐεργέταις τᾶς πόλιος ὑπάρχει. ἀναγρ̣[αψᾶι δὲ τόδε τὸ]
[ψάφισμα ἐν ἐπιφαν]εστάτωι τόπωι. τοῦ ἱεροῦ ἀποστεί[λαι δὲ τοὺς ἄρχον]-
[τας ἀντιγεγραμμένα τάδε τὰ] δ̣ε̣δογμένα τᾶι πόλει τῶν Κ[υμαίων, ὅπως εἰδῶσι].

Traduction (Bielman 2002, p. 229)

« [Sous l'archontat d'Hagion] fils d'Échéphylos, alors qu'étaient conseillers pour le premier semestre Nik[ostratos fils d'Eudôros, X]énon fils d'Aristoboulos, Timoklès fils de Thraséas. Att[endu que [--- UNE TELLE ---] fille d'Aristo]kratès, Kyméenne, harpiste accompagnant un chœur, est venue séjourner à De[lphes et qu'à l'invitati]on des magistrats et de la cité, elle a [immédiatement] proposé ses services [au dieu] ; attendu qu'ensuite, ella a donné des auditions pendant [deux] jours et qu'elle a obtenu au concours des [Pythia] un succès [digne] du dieu et de notre cité. À la Bonne Fortune. Pl[aise à la cité des Del]phiens réunis en assemblée ordinaire avec le nombre légal de suffrages [d'accorder l'éloge à ……] fille d'Aristokratès, Kyméenne. Qu'on lui offre une [statue de bronze (?)], une couronne [de la valeur] octroyée par le dieu, comme le veut la tradition à Delphes, et m[ille drachmes d'ar]gent. Que les archontes lui adressent les plus grandes cadeaux d'hospitalité autorisés [par la loi. Qu'on lui accor]de de la part de notre cité, à elle et à ses descendants, la proxénie, la promantie, [la priorité en justice, l'asylie, l'at]élie complète, la proédrie dans tous les concours [qu'organise la cit]é. [Qu'on lui donne également à elle] et à ses descendants le droit d'acquérir terre et maison et tous les autres [privilèges qu'appartiennent aux autres proxènes] et évergètes de la cité. Que l'on fasse gr[aver ce décret dans le] lieu le plus en vue du sanctuaire. [Que les archontes] envoient [une copie de ces] décisions à la cité des K[yméens afin qu'ils en prennent connaissance].

25. Polygnota de Thèbes, honorée à Delphes (86 av. J.-C.)

Référence : *FdD* III/3, 249

Texte

[θε]ός. τ̣ύ̣χαν [ἀ]γαθ[ά]ν. [ἄρχοντος Ἀβρ]ομάχου, μηνὸς Βουκατίου, βουλευόντων τὰν π̣[ρ]ώταν [ἑξά]- [μηνον Στρατ]άγου, Κλέωνος, Ἀντιφίλου, Δάμωνος˙ ἔδοξε τᾶι πόλει τῶν [Δελφῶν˙ ἐπει]δὴ Πολυγνώτα Σακράτους Θηβαία χοροψάλτρια ἐνδαμήσασα ἐν Δελ- [φοὺς ἐν ὧι και]ρῶι ἔδει συντελεῖσθαι τὸν ἀγῶνα τῶν ΙΕΙ Πυθίων διὰ δὲ τὸν ἐνεστακότα [πόλεμον οὐ συ]ν̣τελειμένου τοῦ ἀγῶνος αὐθαμέ<ραν> ἀπάρξατο καὶ ἐπέδωκε ἁμέραν, παρα- [κληθε]ῖσ̣α̣ δὲ ὑπό τε τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πολιτᾶν, ἀγωνίξατο ἐ- [πὶ ἁ]μ̣έρας τρεῖς καὶ εὐδοκίμησε μεγαλομερῶς ἀξίως τοῦ τε θεοῦ [καὶ] τοῦ δάμου τοῦ Θηβαίων καὶ τᾶς ἁμετέρας πόλιος καὶ ἐστεφανώσ[α]- μεν αὐτὰν καὶ δραχ[μ]αῖς πεντακοσίαις˙ τ̣ύ̣χ[αι ἀ]γ[αθ]ᾶι˙ ἐπαιν- έσαι Πολυγνώταν Σωκράτους Θηβαίαν ἐπί τε τᾶι ποτὶ τὸν θεὸν εὐσεβεία̣ κ[αὶ] ὁσιότατι καὶ τᾷ περὶ τὸ ἐπιτάδευμα καὶ τὰν τέχναν προαιρέ<σε>ι˙ δεδόσ[θαι] δὲ αὐτᾷ καὶ ἐγγόνοις παρὰ τᾶς πόλιος ἁμῶν προξενίαν, προμαντείαν, προ[δι]- κίαν, ἀσυλίαν, ἀτέλειαν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγώνοις [ο]ἷς ἁ πόλις τίθητι{θ[ητι]} καὶ γᾶς καὶ οἰκίας ἔνκτησιν καὶ τἄλλα τίμια πάντα ὅσα καὶ τοῖ<ς> ἄλλοις π[ρο]- ξένοις καὶ εὐεργέταις τᾶ{ι}ς {[26]τᾶς}[26] πόλιος ὑπάρχει˙ καλέσαι δὲ αὐτὰν καὶ ἐν τὸ π[ρυτα]- ν̣εῖον ἐπὶ τὰν κοινὰν ἑστίαν˙ παραστᾶσαι δὲ αὐτᾶι καὶ ἱερεῖον θῦσαι τῶ[ι Ἀπόλ]- λ̣ωνι.

Traduction (Belis 1999, p. 59)

« Attendu que Polygnota, fille de Sokratès, de Thèbes, harpiste avec chœur, est venue séjourner à Delphes au moment où devait avoir lieu le 151e concours des Pythia ; comme, en raison de l'état de guerre, le concours n'a pas eu lieu, elle a joué le même jour gratuitement et donné bénévolement sa journée, puis à l'invitation des magistrats et des citoyens, elle a donné des auditions pendant trois jours et obtint un magnifique succès, d'une façon digne du dieu, du peuple de Thèbes et de notre cité ; et [attendu que] nous lui avons donné une récompense de [cinq cents drachmes]. À la bonne fortune ! Qu'on décerne l'éloge à Polygnota, fille de Sokratès, de Thèbes, pour son respect et sa piété envers le dieu et pour sa manière d'exercer son métier et son art ; que lui soient accordés aussi, à elle-même et à ses descendants, de la part de notre cité, la proxénie, la priorité pour consulter l'oracle, la priorité en justice, l'inviolabilité, l'exemption de taxes, une place d'honneur dans les concours qu'organise la cité, ainsi que le droit d'acquérir terre et maison, et tous les autres privilèges qui appartiennent aussi aux autres proxènes et bienfaiteurs de la cité ; qu'on l'invite aussi au prytanée à la table commune ; qu'on lui offre aussi une victime à sacrifier à Apollon ».

Péloponnèse

26. Agasikratis de Calaurie (IIIe siècle av. J.-C.)

Référence : *IG* IV, 836

Texte

θεοί. τύχαι ἀγαθᾶι. ἐπὶ τοῖσδε ἀνέθηκε Ἀγασίγρατις
[Τε]ι̣σία {ι} τῶι Ποσειδᾶνι ἀργυρίου δραχμὰς τριακοσίας ὑ-
πέρ τε α̣ὐσαυτᾶς καὶ τοῦ ἀνδρὸς Σωφάνεος καὶ τοῦ υἱ-
οῦ Σωσιφάνεος [κ]αὶ τᾶν θυγατέρων Νικαγόρας καὶ Ἀρισ-
το[κ]λείας· ὥστε θύειν τῶι Ποσ̣ειδᾶνι ἀπὸ τοῦ διαφόρου {ς}
ἱερεῖον τέλειον καὶ τῶι Διὶ τῶι Σωτῆρι ἱερεῖον τέλειον,
βω[μ]ὸν ἑσσαμένους παρὰ τὰν εἰκόνα τοῦ ἀνδρὸς αὐ-
τᾶς Σωφάνεος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ διαφόρου καταχρῆσ-
θαι. θύειν δὲ διὰ τριῶν ἐτέων ἐν τῶι Ἀρτεμιτίωι
μηνὶ ἑβδόμαι ἱσταμένου. τοῦς δὲ ἐπιμελητὰς τ[οὺ]-
ς αἱρεθέντας τά τε λοιπὰ ἐπιμελεῖσθαι ὡς ὅτι χα-
ριέστατα καὶ ὅκα κα ἁ θυσία ἦι, τάς τε εἰκόνας καθαρὰς
ποιεῖν τὰς ἐ̣πὶ τᾶς ἐξέδρας καὶ τὰν ἐν τῶι ναῶι τὰν Ἀ-
γασ̣ιγράτιος καὶ στεφανοῦν ὡς ὅτι χαριέστατα. καὶ ἐπεὶ
κ̣α τὸν λόγον ἀποδῶντι τοῦ ἀναλώματος, ποτομόσαι εἶ
μὰν ὀρθῶς καὶ δικαίως ἐπιμεμελῆσθαι.

Traduction (Dareste 1898, vol. II, p. 103-105, nºXXIV)

Dieux. À la Bonne Fortune. Telles sont les conditions auxquelles Ag[a]sikratis, fille de [Tei]sias, a consacré à Poséidon trois cents drachmes d'argent en son nom, en celui de son époux Sophanès, en celui de son fils Sosiphanès et en celui de ses filles Nikagora et Aristo[k]leia. Sur les intérêts de cette somme, on offrira une victime rituelle à Po[s]éidon et une victime rituelle à Zeus sauveur ; on dressera l'autel devant la statue de Sophanès, l'époux d'Agasikratis, et on dépensera le reste des intérêts ; on offrira le sacrifice tous les deux ans, le septième jour du mois Artémisios. Les exécuteurs testamentaires désignés s'occuperont de tout au mieux et veilleront en particulier à ce que le sacrifice soit célébré à la date convenue ; ils nettoieront les statues qui se trouvent dans le temple et le couronneront avec soin. Lorsque (les exécuteurs testamentaires) présenteront le compte de leurs dépenses, ils jureront avoir rempli leur office correctement et en toute justice.

27. Mégaclée de Mégalopolis (milieu du IIIe siècle av. J.-C.)

Référence : *IG* V, 2, 461

Texte

[τᾶ]<ς> τρίτον εὐόπλου Φιλοποίμενος αἷμα̣ [λαχοῦσας]
[ξε]ῖνε Μεγακλείας αἴνεσον εὐξενίαν̣,
[ἅ]ν ἀπὸ Δαμοκράτους λέκτρων ἠνέγκατο μά̣[τηρ],
[τᾶς] ξενίας [ἁγνὰ]ν Κύπριδος ἱροπόλον.
[δ]αίμονι γὰρ ναοῖο πέριξ εὐερκέα θρινκὸν
θήκατο καὶ ξυνοῖς ο̣[ἰ]κία δαιτυμόσι·
εἰ δὲ γυνὰ πλούτοιο καλὰν ἀ̣λ<λ>άξατο φάμα[ν],
[ο]ὐ θαῦμ'· ἁ προγόνων παισὶ ἔπεστι ἀρετά.

Traduction (Bielman 2002, p. 165, nº31)

Étranger, loue l'hospitalité de Mégaclée, [parente] à la troisième génération de Philopoemen aux belles armes, elle que sa mère a engendrée de la couche de Damokratès et qui fut la prêtresse [sacré]e de Cypris l'Hospitalière. Elle a consacré à la déesse le mur bien clos qui entoure le temple et offert une demeure pour les hôtes publics. Qu'une femme donne sa fortune en échange d'une belle renommée n'est pas si surprenant : la vertu des ancêtres survit dans leur descendance.

28. Épigoné de Mantinée (fin du Ier siècle av. J.-C.)

Référence : *IG* V, 2, 268

Texte (l. 30-43)

συνηρ-
μόσθη δ’ αὐτῷ καὶ γ[υν]ή, πολῖτις ἀπὸ γένους, Ἐπιγόνη
Ἀρτέμωνος [αἰ]σ̣[ίοις] γάμοις συνκερασθεῖσα˙ ἐζεύγνυν-
το γὰρ βιό[τοι]ς [κ]αὶ σώμασιν ψυχαὶ καὶ παρ’ ἀμφοτέροις
ἀμέρι[στος ὁ]μόνοια. φθάνοντες δ’ ἀλλήλους ταῖς εἰς
εὐ[ποΐας] ἐπινοίαις ναοὺς μὲν ἤγειραν εἰς ἔδαφος ἠ-
ρ̣ε̣[ιμμέν]ο̣υς δειπνιστήριά τε προσεμήκυναν δειπνι-
[στη]ρίοις καὶ ταμεῖα συνόδοις ἐχαρίσαντο, παρεχόμε-
[νοι] μὴ μόνον θεοῖς εὐσέβειαν, ἀλλὰ καὶ τόποις κόσμον˙
ἥ τ̣ε σεμνοτάτη καὶ φίλανδρος Ἐπιγόνη μειμησαμέ-
νη τὸν γαμήσαντα καὶ αὐτή, πάσῃ θεῷ τὴν ἀνεπίτα-
{τα}κτον {[26]ἀνεπίτακτον}[26] ἱερωσύνην ἀναλαβοῦσα μετὰ πάσης δαπά-
νης πολυτελοῦς, τοὺς μὲν θεοὺς ἐθρήσκευσεν εὐ-
σεβῶς, τοὺς δ’ ἀνθρώπους εὐώχησε πανδήμως.

Traduction (Van Bremen 1996, p. 274-275)

Unie (dans le mariage) avec lui en tant qu'épouse, citoyenne de naissance, Épigoné, fille d'Artémon, alliée avec lui dans des noces [de bon augure]. Ils étaient liés ensemble, pour la vie, esprit et corps, et des deux côtés, il y avait une harmonie indivisible, ils rivalisaient les uns avec les autres pour effectuer des bien[faits] ; ils érigèrent des temples qui s'étaient effondrés jusqu'à leurs fondations, ils construisirent des salles de banquets, et honorèrent des associations avec des trésors ; ils montrèrent non seulement de la piété aux dieux, mais aussi sublimèrent les lieux. Épigonè, respectable, aimante envers son mari, dans une volonté de l'imiter, prit le sacerdoce de toutes les divinités, de son plein gré, et les exécuté en ne regardant pas à la dépense ; elle adorait les dieux pieusement, et nourri le peuple entier

29. Nikippa de Mantinée (61 av. J.-C.)

Référence : *IG* V, 2, 265

Texte

ἀγαθᾶι τύχαι.
ἐπεὶ Νικίππα Πασία ἀπὸ προγόνων ὑπάρ-
χουσα φιλοδόξων καὶ αὐτὰ τειρεῖν ἐξελομέ-
να τὰν τῶν προγόνων ἀρετάν, ἐτήρησεν οὐ μόνον τὰ πρὸς
τοὺς ἀνθρώπους δίκαια, ἀλλὰ καὶ τὰ πρὸς τοὺς θεούς, εὐσ[εβῶ]ς
διακειμένα καὶ τιμῶσα πάντας [θεούς, τὰν δὲ Κ]ό[ρ]αν ἐμ
παντὶ καιρῶι θεραπεύουσα καὶ συνευκ[ο]σμ[οῦ]σα τοῖς ἀεὶ γι-
νομένοις ἱερεῦσι δι' ὧ[ν παρ]έχει ἑκάστοις χρειῶν [πρ]ὸς τὰν τᾶς θε-
οῦ τιμὰν καὶ κ[όσμη]σιν ἀπρο[φ]ασίστως, [ὁμοίως? δὲ] κ[αὶ] ἐν τῶι πέμ-
πτωι καὶ ὀγδοηκοστῶι ἔτει μηνὸς ὀ[γδόου], ἔ[τι] ὑπογυίου
οὔσας τᾶς τῶν Κοραγίων θυσίας, καὶ [αὐτίκα] μελλόντων ἐπι-
τελεῖσθαι τῶν περὶ τὰν θεὸν μυστικῶν τῶν ἀρ<ρ>ήτων, ἐμφανι-
σάντων τῶν ἱερέων, [ἐ]πεδέξατο Νικίππα τὰν λειτουργίαν ἀνε-
πικωλύτως καὶ ἐποιήσατο πᾶσαν [δα]πάν[αν ἀ]φειδῶς καὶ ἐκ[τε]-
νῶς ἂν ἔδε[ι εἴ]ς τ[ε] τὰν θεὸν καὶ τὰν σύνοδον, ἄγαγε δὲ καὶ
τὰν πομπὰν τῶν Κοραγίων ἐπισάμως καὶ μεγαλοπρεπῶς
καὶ ἔθυε τᾶι θε[ῶι] καὶ ἐκαλλιέρει ὑπὲρ τὰν σύνοδον ἀξίως
αὑσαυτᾶς καὶ τᾶς συνόδου, προσεπέδωκε δὲ καὶ εἰς κα-
τεπείγουσαν χρείαν δ[ρ]αχ[μ]ὰς ὀγδοήκοντα, εἰσήνε<γ>-
κε δὲ καὶ τᾶι θεῶι πέπλο[ν κ]αὶ ἐστέγασεν καὶ εὐσχημό-
νισεν τὰ περὶ τὰν θεὸν ἄρρητα μυστήρια, [ὑ]πεδέξατο
δὲ καὶ τὰν θεὸν εἰς τὰν ἰδίαν οἰκίαν, καθὼς ἐστιν ἔθος
τοῖς [ἀ]ε[ὶ] γινομένοις ἱερεῦσιν, ἐποίησε δὲ καὶ τὰ νομι-
ζόμενα ἐν τοῖς τριακοστοῖς τᾶι ἀνοίξει τοῦ ναοῦ
μεγαλομερῶς, προενοήθη δὲ καὶ ἇς προσεδεῖτο ὁ
ναὸς [ο]ἰκοδομᾶς· διὰ οὖν ταῦτα ἔδοξε τᾶι συνό-
δωι τῶν Κοραγῶν· ἐπαινέσαι Νικίππαν ἐφ' ᾇ ἔχει
φιλανθρωπίαι καὶ τᾶι πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσεβεί-
αι καὶ τᾶι πρὸς τὰν σύνοδον εὐνοίαι, καλεῖν δὲ αὐ-
τὰν καὶ ἐπὶ τὰ γέρα τοὺς ἀεὶ ὑποδεχομένους κα-
θὼς καὶ τοὺς λοιποὺς τοὺς τὰν σύνοδον τετι-
μακότας ἐν ταῖς αὐταῖς ἁμέραις, πέμπειν δὲ
αὐτᾶι καὶ αἶσαν ὡσαύτως· ε[ἰ δέ τ]ις μὴ καλέσει
τῶν ὑποδεχομένων, καλ[είτω ὁ ἐπιγν]ώμα, καὶ
ἐπαναγκαζέ<σ>θω καλεῖν [καὶ ζαμιούσ]θω ὁ
τούτων τι μὴ ποιήσας [δραχμαῖς πεντήκοντ]α· ἔ-
στω δὲ καὶ ὑπεύθυνος Νι[κίππαι ὡς κατ]αλύων
τὰ δεδόμενα αὐτᾶι [ὑπὸ τᾶς συνόδου] τίμια, ἵ-
να τούτων συντελ[ουμένων φ]αίνηται ἁ σύ[ν]-
οδος εὐχάριστος οὖ[σα ἔχουσά τ]ε καὶ περὶ τῶν
μελλόντων ἀγαθὰς ἐ[λ]πίδας· καταστασά-
τωσαν δὲ οἱ ἱερεῖς τοὺς ἀναγράψοντας τοῦ-
δε τοῦ δόγματος τὸ ἀντίγραφον ἐν στάλαι
λιθίναι καὶ ἀναθήσοντας ἐν τῶι ἐπιφα-
νεστάτωι τοῦ ἱεροῦ τόπωι· ὁμοίως δὲ καὶ
εἰς τὰν κοινὰν πινακίδα. κατεστάθεν Ἀ-
λεξίνικος Ἀλέξωνος, Θυωνίδας Θυωνί-
δα, Σιμίας Ἀνθεμοκρίτου, Ἀρίσταρχος Με-
νίππου, Φιλήσιος Σαμίδα, Ἀλκαμένης Μαν-
δρηκίδα, Αἴθων Φιλοσθένεος, Μηνᾶς Μηνᾶ.

Traduction (Foucart 1875)

Nikippa, fille de Pasias, issue d'ancêtres désireux de s'illustrer, et voulant, elle aussi, pratiquer leur vertu, non-seulement à observer la justice envers les hommes, mais encore à l'égard des dieux. Animée de pieuses dispositions et honorant tous les dieux ; en toute occasion, pour le service et la toilette de la déesse (Koré), elle a aidé les prêtres successivement en charge, prêtant à chacun ses offices pour honorer et parer la déesse, sans chercher d'excuses ; dans l'année 85 ……… à l'approche du sacrifice et de la procession des Koragia, au moment où l'on devait célébrer les ……. Mystiques de la déesse, conformément à la déclaration des prêtres, Nikippa se chargea sans difficulté des frais de la cérémonie, et fit, sans épargne et généreusement, toutes les dépenses nécessaires pour la déesse et la société ; elle conduisit aussi la procession des Koragia avec éclat et magnificence, offrit des victimes et un sacrifice favorablement accueilli, au nom de la société, d'une manière digne d'elle-même et de la société. Elle dit encore don, pour une nécessité urgente, de la somme de 80 drachmes ; elle apporta en outre un péplos à la déesse, abrita ses mystères ineffables et mit tout en bon état pour leur célébration ; de plus, elle reçut la déesse dans sa propre demeure, comme ont coutume de le faire les prêtres en charge ; elle accomplit encore avec générosité les cérémonies prescrites dans les trentièmes jours, à l'ouverture du temple ; elle s'occupa aussi des constructions dont le temple avait encore besoin.

Pour ces raisons, la société des Koragoi a décidé de décerner un éloge à Nikippa pour sa générosité, sa piété envers les dieux, son dévouement à l'égard de la société ; ceux qui seront successivement chargés de la réception l'inviteront au repas sacré, de même que les autres qui ont fait honneur à la société dans ces mêmes jours, ils lui enverront également une part. Si quelqu'un d'entre eux manque à l'inviter …… qu'il soit contraint de le faire ; celui qui aura manqué à quelqu'une de ces prescriptions, paiera une amende de cinquante drachmes. Qu'il soit, de plus, responsable envers Nikippa, comme portant atteinte aux honneurs que la société lui a décernés. L'accomplissement de ces prescriptions montrera d'une manière évidente la reconnaissance de la société et sa confiance dans l'avenir. Que les prêtres désignent ceux qui feront graver une copie de cette décision sur une stèle de pierre et l'exposeront dans l'endroit le plus en vue de l'enceinte sacrée.

Semblablement, ont été inscrits sur le tableau de la société : Alexinicos fils d'Alexon, Thyonidas dils de Thyonidas, Simias fils d'Anthémocritos, Aristarchos fils de Ménippos, Philésios fils de Samidas, Alcaménès fils de Madrécidas, Aethon fils de Philosthènes, Ménas fils de Ménas.

30. Phaèna de Mantinée (42/41 av. J.-C.)

Référence : *IG* V, 2, 266

Texte

ἐπειδὴ Φ[αηνὰ Δαματρίου Ἀντιγονικὰ φι]λ̣ά̣γ̣α̣θ̣ο̣ς [ὑπάρ]χουσα καὶ εὐσεβὴς ἀνέστραπταί τε καλῶς ἐν ὅλῳ τῷ βίῳ κ[αὶ] εὐσεβῶς πρὸς πάντας μὲν τοὺς θεούς, μάλιστα δὲ πρός τε τὰν Δάματρα καὶ τὰν Κόραν καὶ τὰς ἱερείας τᾶς Δάματρος, φανεράν τε πεποίηκε τὰν ἰδίαν μεγαλοψυχίαν καὶ ἐκτένειαν εἰς τὸ θεῖον· ἱερίτευχε γὰρ τᾷ Δάματρι μεγαλοπρεπῶς, οὐδένα λόγον δαπάνας ποιουμένα οὔτε εἰς αὐτὰν τὰν θεὸν οὔτε εἰς τὰς καθηκούσας ἀντ’ ἐνιαυτοῦ τᾷ θεῷ λειτουργίας οὔτε εἰς τὰς ἱερείας, παρέσχηται δὲ καὶ ταῖς ἀεὶ ἀντιτυγχανο[ύ]σαις ἱερείαις εὔχρηστον αὑσαυτὰν καὶ τὸν ἴδιο̣ν βίον ἀπροφάσιστον, ὑπηρετοῦσα πρὸς πᾶσαν λειτουργίαν καὶ δαπάναν τὰν ἀνήκουσαν εἴς τε τὰν θεὸν καὶ τὰς ἱερείας· οὐ μόνον δὲ ἐν τούτοις εὐεργετικῶς ἀνέστραπται, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ ἱεριτεῦσαι οὐ διαλέλοιπε εὐεργετοῦσα δείπνοις τε μεγαλομερέσι καὶ ταῖς ἄλλαις εὐεργεσίαις τε καὶ δαπάναις ταῖς εἰς τὰν θεὸν γινομέναις καὶ εἰς τὰς ἱερείας, εἰσενήνεκται δὲ καὶ ἄλλαν μείζω φιλανθρωπίαν αἰώνιον εἴς τε τὰν θεὸν καὶ τὰς ἱερείας· τὰς γὰρ ἀντ’ ἐνιαυτοῦ γινο̣μένας δαπάνας ὑ̣π’ αὐτᾶς ἐντέταλται ἐπιτελεῖν ἀντ’ αὑσαυ̣τᾶς, ἐάν τι ἀνθρώπινον πάθῃ, τὰς ἐγγόνους αὐτᾶς Θεοδώραν τε τὰν θυγατέρα καὶ Φαηνὰν Δαμασίλα τὰν τᾶς θυγατρὸ[ς] θυγατέρα, ὅπως ἁ ἐκτένεια αὐτᾶς εἴς τε τὰν θεὸν καὶ τὰς ἱερείας αἰωνίου μνείας τυγχάνουσα διατελεῖ· οὐ μόνον δ[ὲ] ἐν τοῖς προγεγραμμένοις εὐεργετήμασιν ἀνέστραπται φιλοδόξως, ἀλλὰ ἐπὶ μεῖζον αὔξεσθαι θέλουσα τάν τε θεὸν καὶ τὰν σύνοδον τὰν ἱερειᾶν ἀνάκεικε(!) δραχμὰς ἑκατὸν εἴκοσι εἴς τε τὰν τοῦ μεγάρου ἐπισκειὰν καὶ εἰς ἄλλαν χρείαν, ἂν ἂν δόξῃ ταῖς ἱερείαις ἁ ἀνατεθεῖσα̣ ὑ̣π’ αὐτᾶς δωρεὰ εὔχρηστος εἶναι· ὅπως οὖν καὶ ἁ σύνοδος φαίνηται τᾶν ἱερειᾶν τᾶς Δάματρος εὐχάριστος οὖσα καὶ μναμονεύουσα τῶν εἰς αὐτὰν ἀναστρεφομένων καλῶς καὶ ἐνδόξως, ἔδοξε τῷ κοινῷ τᾶν ἱερειᾶν· ἐπαινέσαι Φαηνὰν Δαματρίου Ἀντιγονικὰν ἐπί τε τᾷ καλοκαγαθίᾳ καὶ εὐεργεσίᾳ τᾷ ἔσχηκε εἴς τε τὰν θεὸν καὶ τὰς ἱερείας, καλεῖν τε αὐτὰν ἐπὶ τὰ γέρα διὰ παντὸς ἐν ταῖς γινομέναις ἀντ’ ἐνιαυτοῦ θυσίαις τε καὶ σιταρχίαις, ἀνακαλούσας τᾶς ἀεὶ ἀντιτυγχανούσας ἱερείας τε καὶ σιταρχοῦς· "τὸ κοινὸν τᾶν ἱερειᾶν τᾶς Δάματρος ἐπὶ τὰ γέρα καλεῖ Φαηνὰν Δαματρίου τὰν αὐτᾶν εὐεργέτιν", δίδοσθαι δὲ αὐτᾷ διὰ βίου γέρα τὰ εἰθισμένα, ἀναγράψαι τε τὸ ψάφισμα τοῦτο εἰστάλαν λιθίναν καὶ ἀναθεῖναι εἰς τὸ Κοράγιον, καθὼς ἔδοξε τοῖς ἄρχουσι καὶ συνέδροις τοῖς ἐν τῷ τρίτῳ καὶ ἑκατοστῷ ἔτ[ει]· εἰ δέ τις μὴ καλέσῃ ἐπὶ τὰ γέρα εἰ μὴ δώσει τὰ προγεγραμμένα γέρα, ὑπόδικος ἔστω καὶ ἐνδεικτὸς ποτὶ δραχμὰς ἑκατὸν αὐτᾷ τε καὶ τοῖς ἐγγόνοις αὐτᾶς.

Traduction (Bielman 2002, p. 58, nº9)

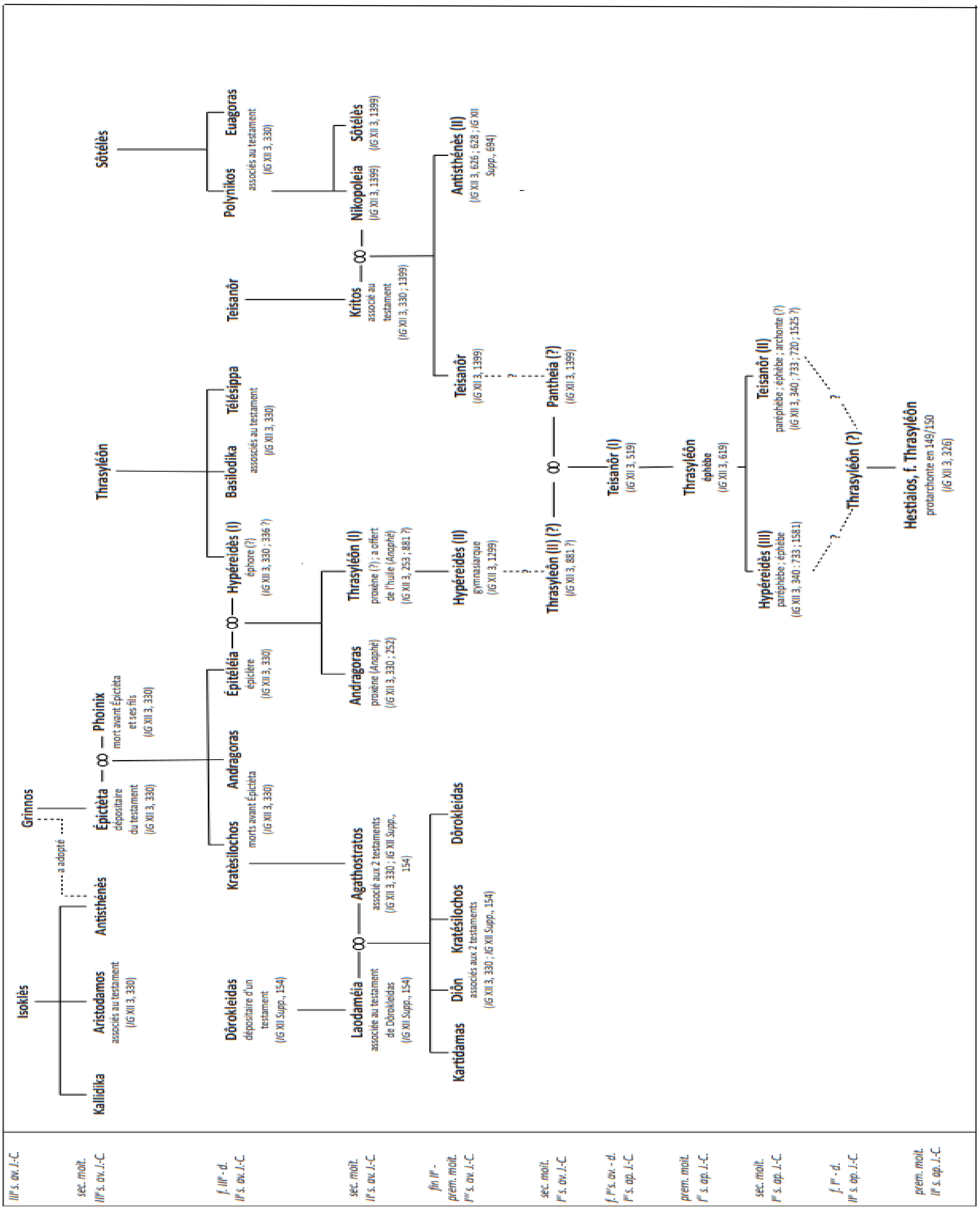
Ph[aèna fille de Damatrios, d’Antigoneia], s’est signalée tout au long de sa vie par son amour du bien et par sa piété, ainsi que par sa dévotion envers les dieux, en particulier envers Déméter et Koré et envers les prêtresses de Déméter ; elle a manifesté clairement sa grandeur d’âme et son zèle envers la divinité ; elle a servi avec magnificence comme prêtresse de Déméter, ne regardant à la dépense ni pour la divinité elle-même, ni pour les liturgies dues chaque année à la déesse, ni pour les prêtresses ; elle s’est rendue utile auprès des prêtresses qui se sont succédé à cette fonction, offrant sans hésiter ses bons offices pour toute liturgie et toute dépense concernant la déesse et les prêtresses ; d’ailleurs, ce n’est pas seulement dans ces circonstances qu’elle s’est conduite en évergète mais une fois sortie de charge, elle a continué à prodiguer ses bienfaits dans le cadre de grands banquets, de services et de dépenses liés à la déesse et aux prêtresses ; elle a accompli en faveur de la déesse et des prêtresses un autre geste de bonté, plus considérable encore et qui demeurera éternellement : elle a ordonné que, s’il lui arrivait ce qui arrive à tout homme, les dépenses qu’elle a effectuées chaque année soient assumées par sa fille Théodora et par sa petite-fille Phaèna fille de Damasilas, afin que le souvenir de son zèle envers la divinité et les prêtresses subsiste éternellement ; enfin, ce n’est pas seulement par les bienfaits décrits ci-dessus qu’elle s’est conduite en femme éprise de gloire : dans son désir de magnifier la déesse et l’assemblée des prêtresses, elle a versé cent vingt drachmes pour la réparation du mégaron (du sanctuaire) et pour d’autres usages pour lesquels les prêtresses jugeraient bon d’utiliser son don.

Afin que l’assemblée des prêtresses de Déméter montre qu’elle est reconnaissante et qu’elle conserve le souvenir de ceux qui se sont conduits noblement en son sein, il a plu à la communauté des prêtresses d’accorder l’éloge à Phaèna fille de Damatrios, d’Antigoneia, pour sa belle conduite et sa bienveillance envers la déesse et les prêtresses ; qu’on l’invite à perpétuité, à (prendre sa part) des portions d’honneur lors des sacrifices et des sitarchies qui se déroulent tout au long de l’année ; que la prêtresse responsable de la sitarchie proclame que la communauté des prêtresses de Déméter invité Phaèna fille de Damatrios, leur bienfaitrice, à prendre sa part des portions d’honneur. Qu’on lui accorde à vie les portions d’honneur qui sont d’usage ; que l’on transcrive ce décret sur une stèle de marbre et que l’on place celle-ci dans le Koragion (sanctuaire de Koré), comme il a plu aux archontes et aux synèdres de la cent-troisième année. Si quelqu’un manque à l’inviter à prendre sa part des portions d’honneur ou ne lui donne pas les parts qui lui reviennent, que Phaèna ou ses descendantes soient en droit de le poursuivre en justice et de le contraindre à (verser une amende) d’un montant maximal de cent drachmes.

Annexe 2

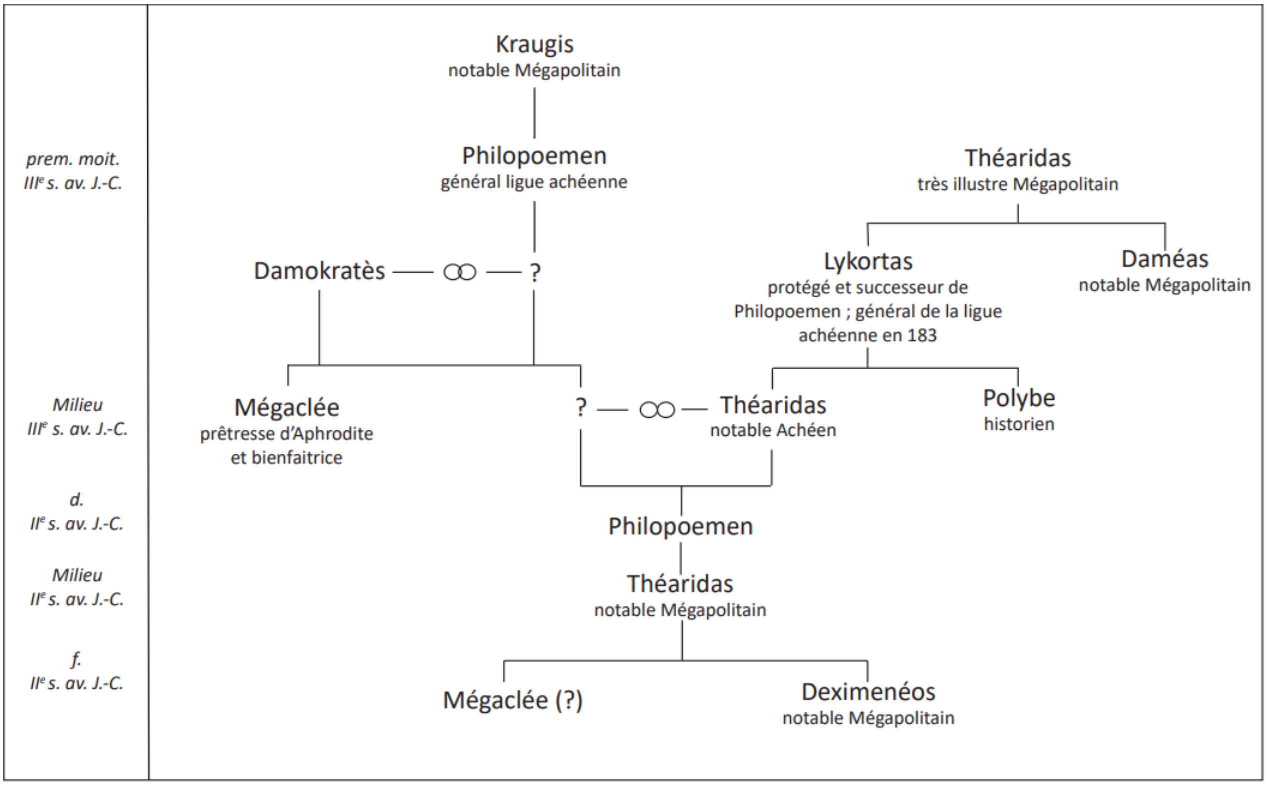
Stemmata de quelques familles des bienfaitrices

1. *Stemma* de la famille d'Épictéta de Théra



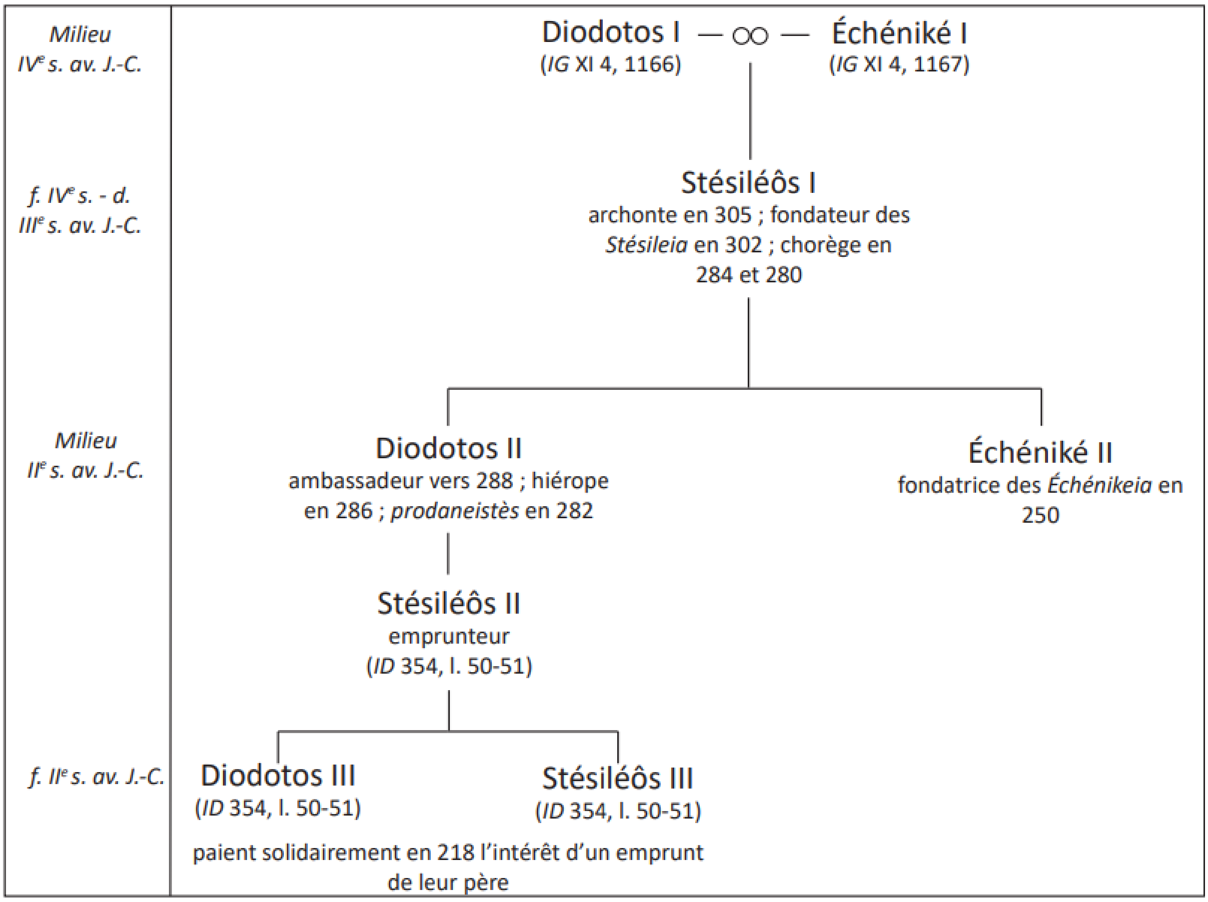
Source : E. LE QUERE, *Les Cyclades sous l'Empire romain : Histoire d'une renaissance, Rennes*, 2015, p. 389.

2. ***Stemma*** **hypothétique de la famille de Mégaclée de Mégalopolis**



Source : C. SETTIPANI, *Les prétentions généalogiques à Athènes sous l'Empire romain*, Université de Lorraine, Site de Metz, 2013, p. 186.

3. *Stemma* de la famille d'Échéniké de Délos



***Références*[1] :**

Stésiléôs I : archonte (*IG* XI, 4, 1067 b, l. 5 ; *IG* XI, 2, 117, l. 20 ; 122, l. 31 ; 124, l. 33) **;** fondateur des *Stésileia* (*IG* XI, 2, 226 B, l. 8 ; 287 B, l. 129 ; *ID* 298 A, l. 96 ; 313 a, l. 78 ; 320 B, l. 43) ; chorège (*IG* XI, 2, 105, l. 4 ; 107, l. 13) ; donateur, dans l'Aphrodision qu'il a fondé, de la statue cultuelle (*IG* XI, 2, 290 l. 151-153 ; *IG* XI, 4) ; donateur de trois phiales (*IG* XI, 2, 199 B, l.6 ; 202, l. 9 ; 219 B, l. 33 ; 203 B, l. 32 ; *ID* 313 a, l. 3).

Diodotos II : ambassadeur (*IG* XI, 4, 1028 b, l. 5) **;** hiérope (*IG* XI, 2, 155 b, l. 7) **;** *prodaneistès* (*IG* XI, 2, 158 B, l. 12-13) **;** lampadarque (*IG* XI, 4, 1155, l. 1).

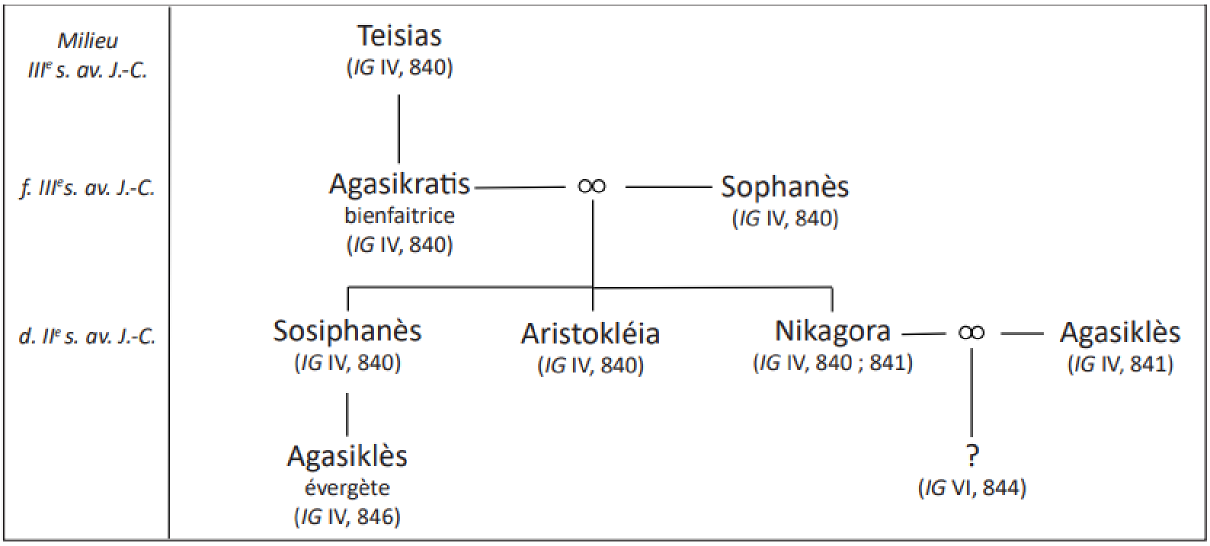
Échéniké II : fondatrice (*IG* XI, 2, 287, A, l. 122-123 ; 288, l. 9 ; *ID* 190, l. 45 ; 366 A, l. 133-134 ; 372 A, l. 71, 132 et 135) **;** donatrice en 250 d'une *kylix* d'or (*IG* XI, 2, 287 B, l. 75) et d'une phiale (*IG* XI, 2, 287 B, l. 32) **;** donatrice dans l'Aphrodision d'une statuette (*IG* XI, 4, 1277).

Source : C. Vial, *Délos indépendante*, 1984, p. 75.

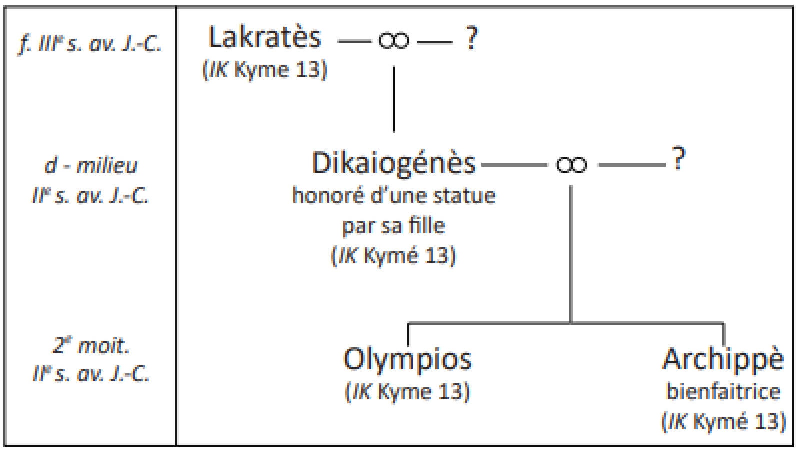
---

[1] Les références ci-dessus ont été abrégées pour ne garder que l'essentiel. Le lecteur retrouvera l'ensemble des références pour ces différents personnages, ainsi que le *stemma* original, dans l'ouvrage de C. Vial cité ci-dessus.

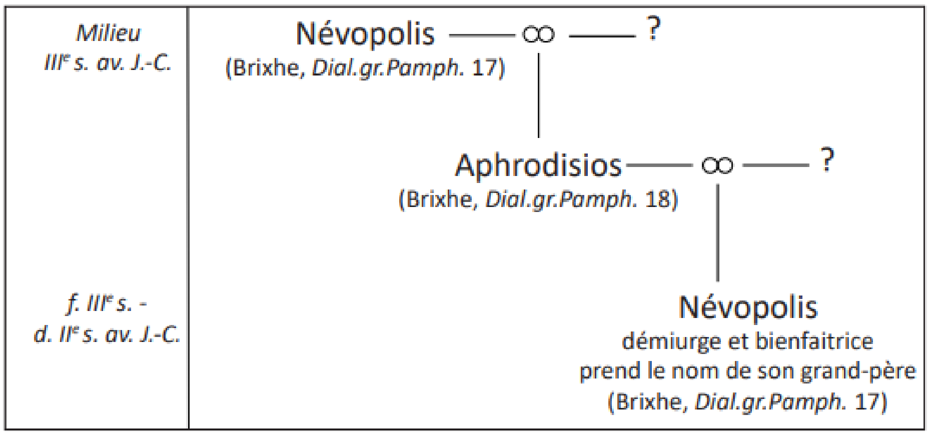
4. *Stemma* de la famille d'Agasikratis de Calaurie



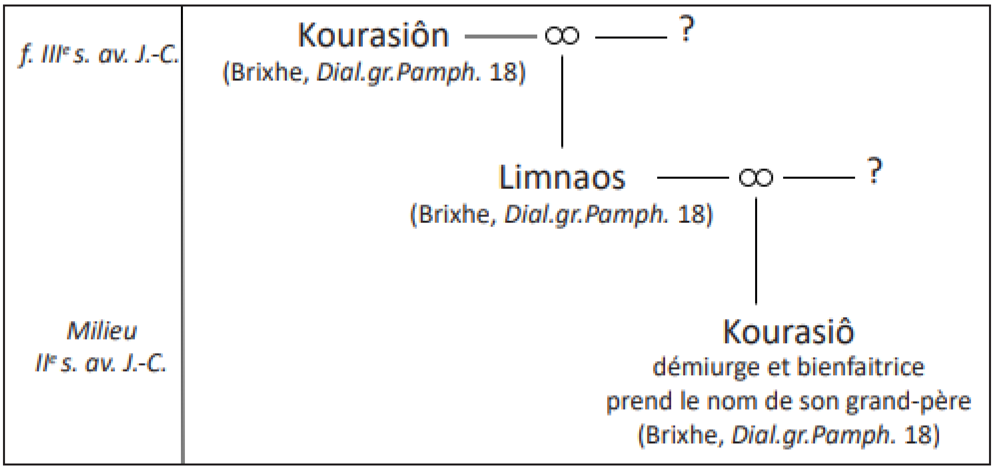
5. *Stemma* de la famille d'Archippè de Kymé



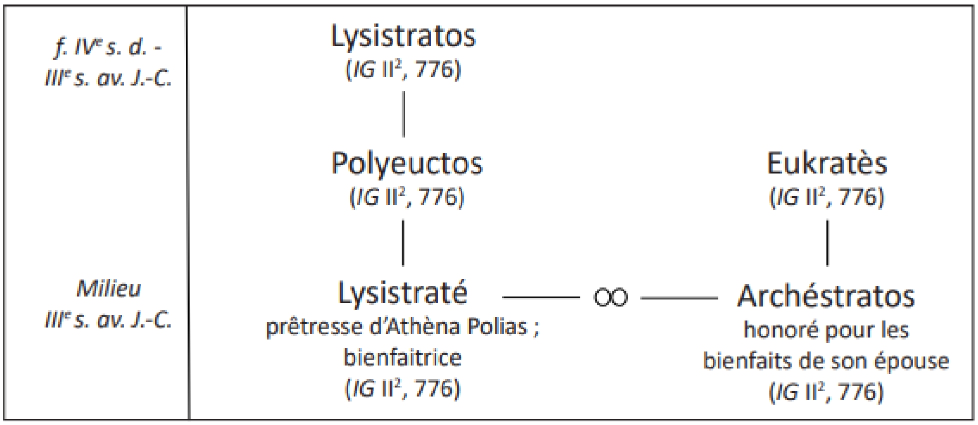
6. *Stemma* de la famille de Névopolis d'Aspendos



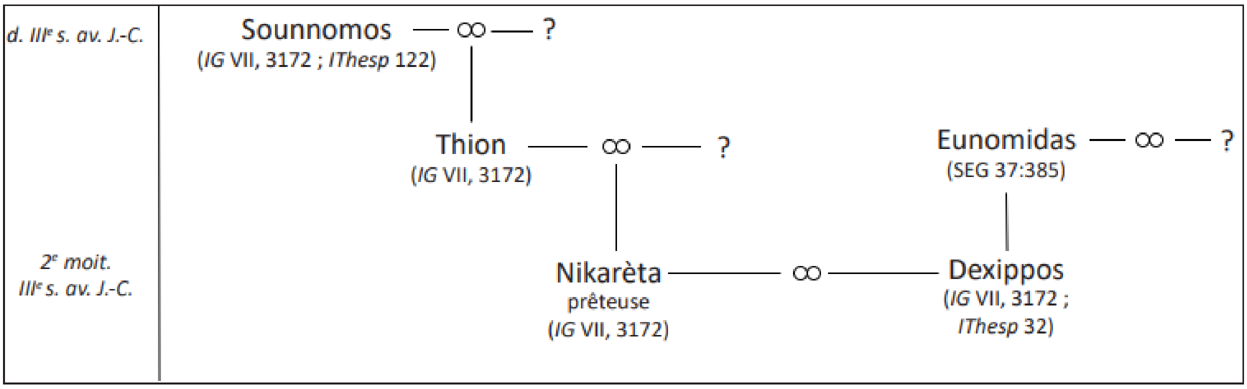
7. *Stemma* de la famille de Kourasiô d'Aspendos



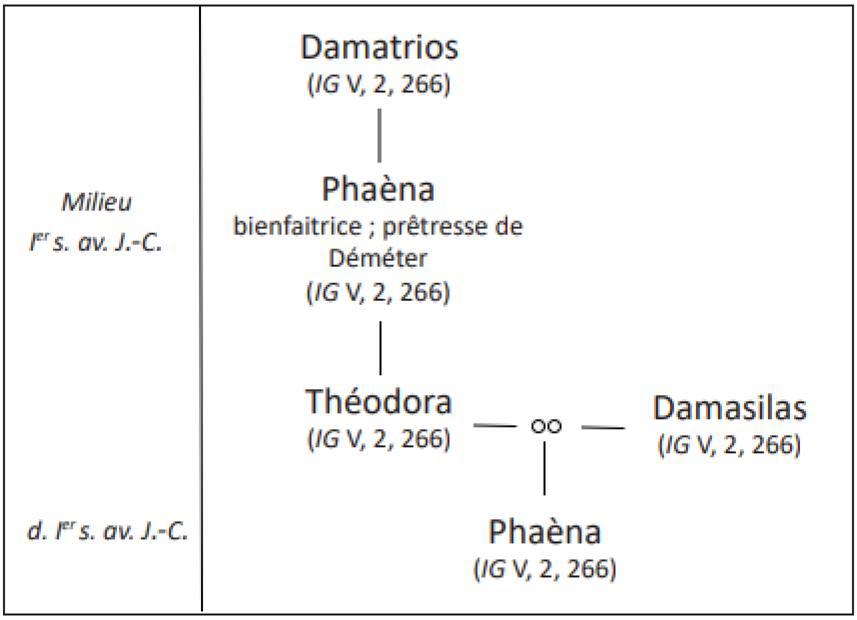
8. *Stemma* de la famille de Lysistraté d'Athènes



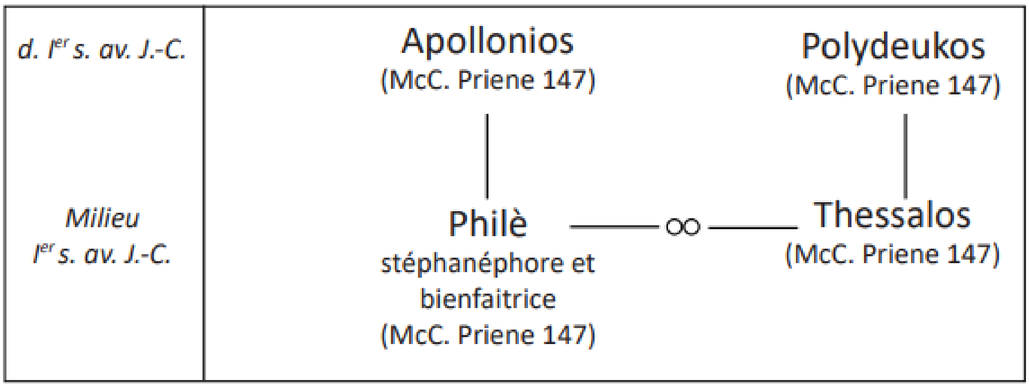
9. *Stemma* de la famille de Nikarèta de Thespies



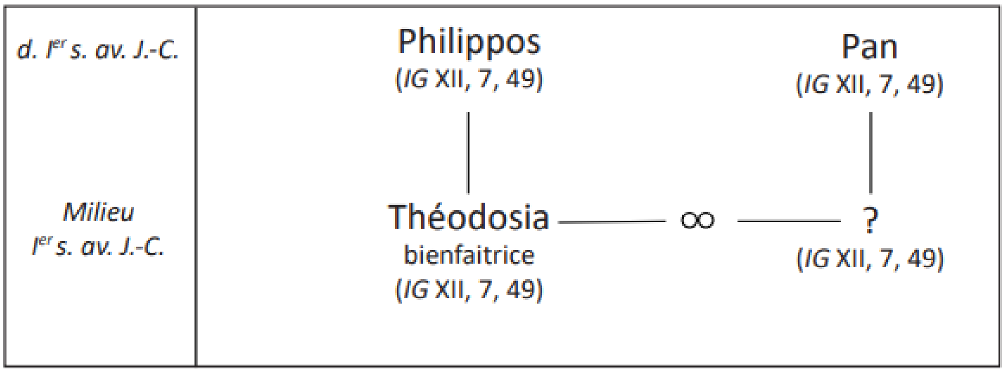
10. *Stemma* de la famille de Phaèna de Mantinée



11. *Stemma* de la famille de Philè de Priène



12. *Stemma* de la famille de Théodosia d'Arkésiné (Amorgos)



Annexe 3

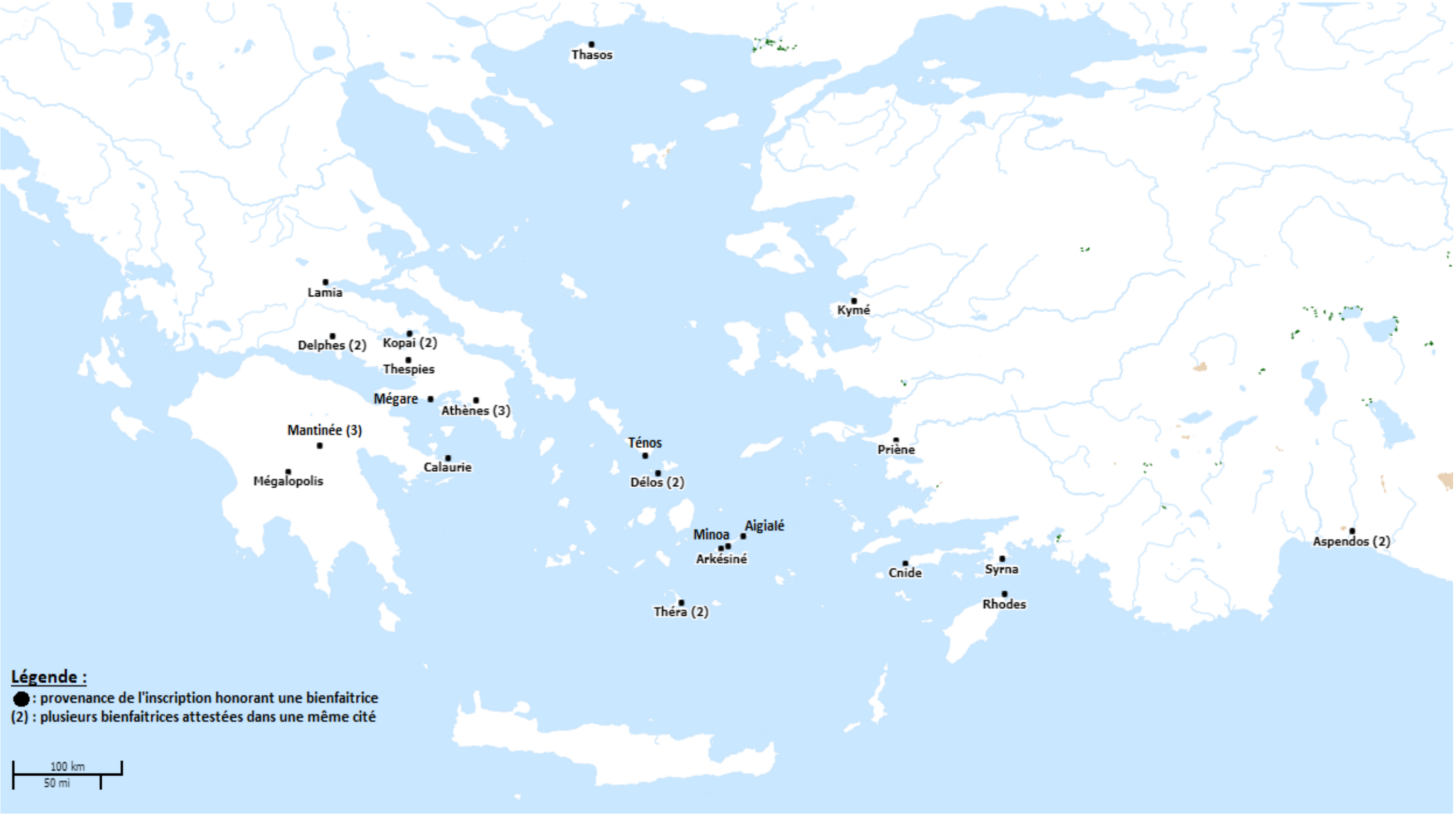
Récapitulatif des souscriptions avec une participation féminine à l'époque hellénistique

Cité	Date	Objectif de la souscription	Référence
Lindos	*ca*. 325	Achat de vêtements pour la statue d'Athéna et de vases sacrés	*IG* XII, 1, 764
Tanagra	Fin du IIIe ou début du IIe siècle	Déplacement du sanctuaire de Déméter et Koré	Th. REINACH, *REG*, 12, 1899, p. 53-115
Orchomène	Entre 250-220	Restauration du temple d'Asclépios	*IG* VII, 3191-3192.
Cos 1	Milieu du IIIe siècle ?	Contribution au sanctuaire de Déméter	ED 14
Cos 2	*ca*. 230 ?	?	ED 179
Cos 3	*ca*. 227	Entretien du sanctuaire des deux Aphrodite	ED 178-B
Milet 1	205-204	Combler le déficit des finances de la cité	A. REHM, Milet, I.3. *Das Delphinion in Milet*, Berlin, 1914.
Calymna	Entre 205 et 201	Défense de l'île	*IG* VII, 3
Athènes	183/2	?	*IG* II, 2, 2332
Milet 2	Début du IIe siècle	?	A. REHM, Milet, I.3. *Das Delphinion in Milet*, Berlin, 1914, 151.
Télos	IIe siècle ?	?	SEG, III, 717.
Rhodes 1	Fin du IIe siècle	?	SEG 43,526
Rhodes 2	Ier siècle	Assistance aux citoyens	G. JACOPI, *Clara Rhodos*, II, 1932, p. 177-179, n°6.
Naxos	Ier siècle	Travaux de fortification ?	*IG* XII, Suppl 192.

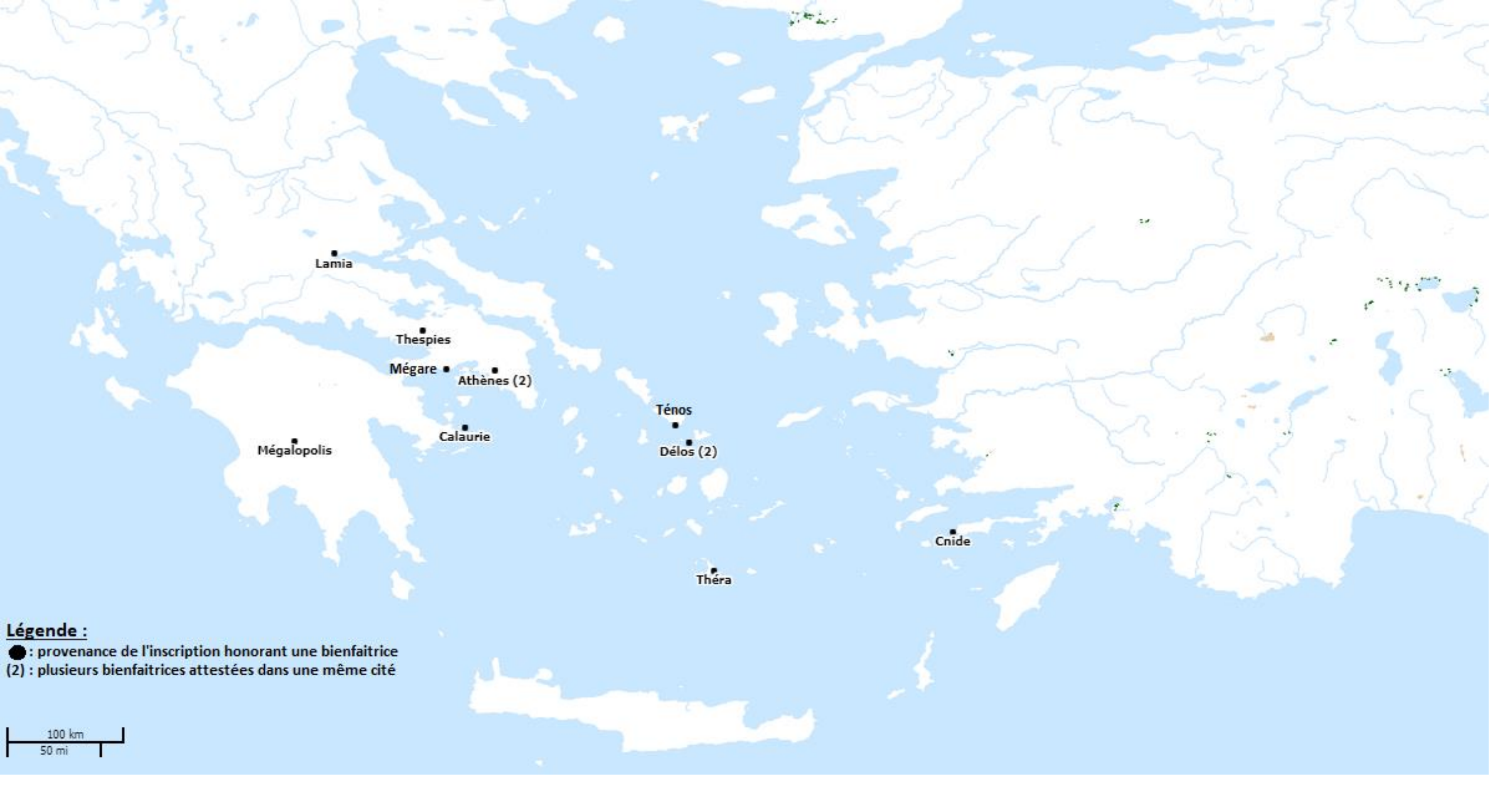
Annexe 4

Cartes des bienfaitrices à l'époque hellénistique

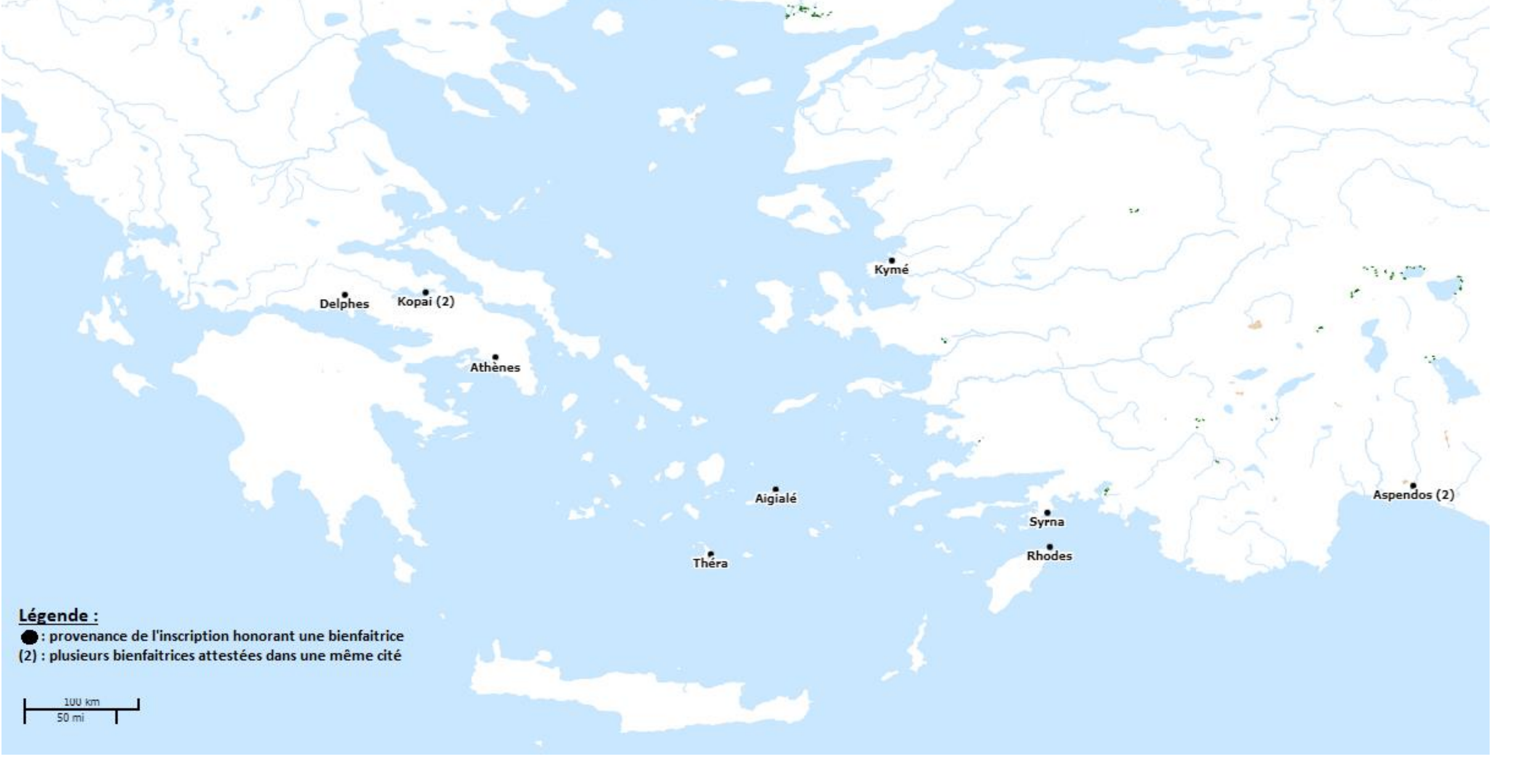
1. Les femmes bienfaitrices à l'époque hellénistique (fin du IVe – Ier siècle av. J.-C.)



2. Les femmes bienfaitrices au IIIe siècle av. J.-C.



3. Les femmes bienfaitrices au IIe siècle av. J.-C.



4. Les femmes bienfaitrices au Ier siècle av. J.-C.

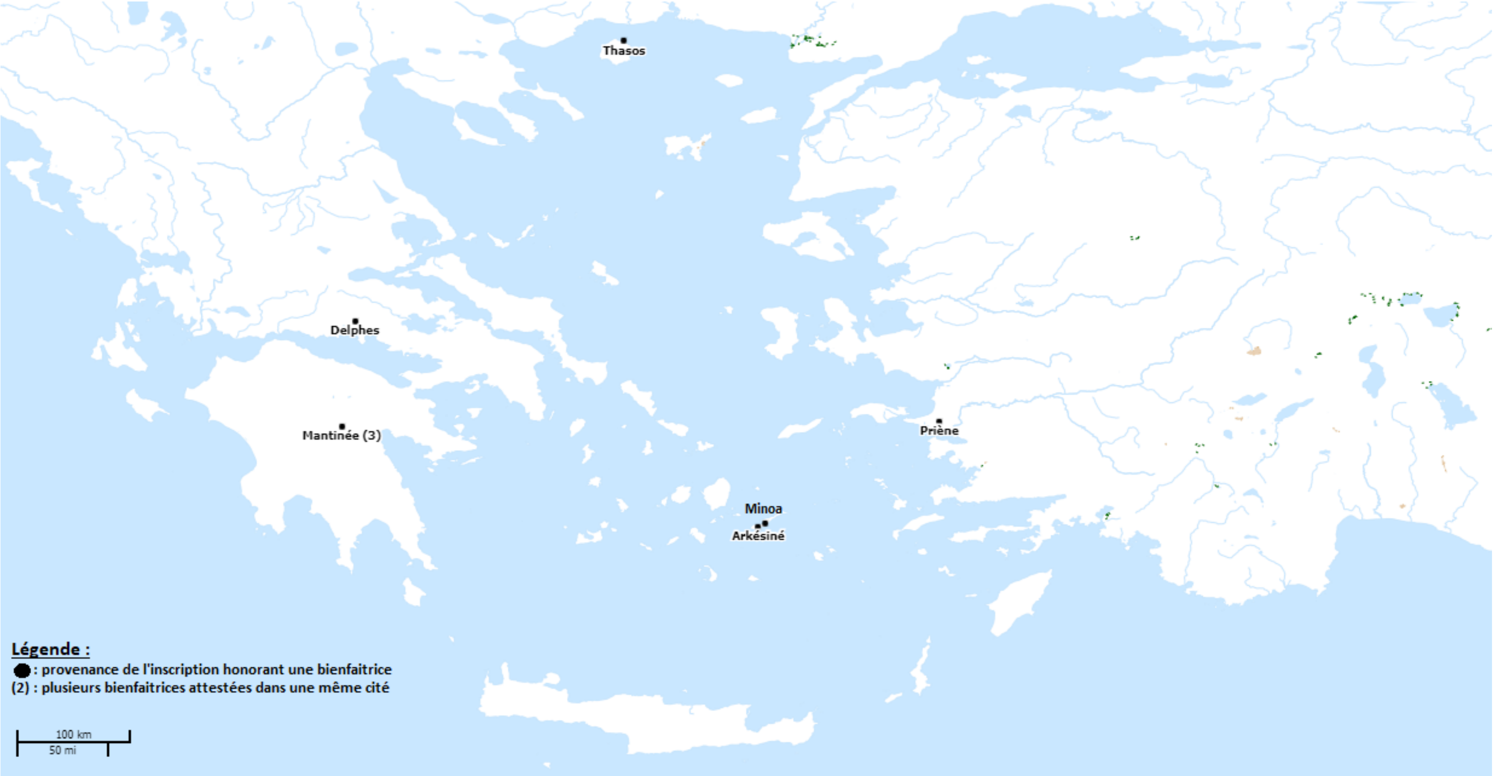


Table des matières

Annexe 1

LES BIENFAITRICES DE L'ÉPOQUE HELLÉNISTIQUE DANS LES INSCRIPTIONS

Asie Mineure ... 3

1. Chrysine de Cnide (fin du IVe siècle av. J.-C.) ... 3
2. Névopolis d'Aspendos (fin du IIIe - début du IIe siècle av. J.-C.) ... 3
3. Kourasiô d'Aspendos (IIe siècle av. J.-C.) ... 3
4. Archippè de Kymé (IIe siècle av. J.-C.) ... 4
5. Philè de Priène (milieu du Ier siècle av. J.-C.) ... 14

Îles et Cyclades ... 15

6. Épictéta de Théra (2e moitié du IIIe siècle av. J.-C.) ... 15
7. Argéa de Théra (fin du IIIe - début du IIe siècle av. J.-C.) ... 18
8. Échénikè de Délos (vers 250 av. J.-C.) ... 18
9. Philônis de Délos (vers 240 av. J.-C.) ... 19
10. Alkinoé de Thronion, honorée à Ténos (fin du IIIe siècle av. J.-C.) ... 22
11. Euagis de Syrna (fin du IIe siècle av. J.-C.) ... 23
12. Theudôra de Phasélis, honorée à Rhodes (fin du IIe siècle av. J.-C.) ... 24
13. Timessa d'Aigialé (fin du IIIe - début du IIe siècle av. J.-C.) ... 24
14. Hègèsarétè de Minoa (fin du IIe - début du Ier siècle av. J.-C.) ... 25
15. Théodosia d'Arkésiné (milieu ou fin du Ier siècle av. J.-C.) ... 27
16. Épié de Thasos (Ier siècle av. J.-C.) ... 28

Attique ... 30

17. Arété de Mégare (IIIe siècle av. J.-C.) ... 30
18. Lysistraté d'Athènes (255/254 av. J.-C.) ... 31
19. Timokritè d'Athènes (247/247 av. J.-C.) ... 32
20. Satyra d'Athènes (IIe siècle av. J.-C.) ... 33
21. Nikarèta de Thespies (223 av. J.-C.) ... 34
22. Aristodama de Smyrne, honorée à Lamia (218/217 av. J.-C.) ... 39
23. Kleuédra et Olympicha de Kopai (début du IIe siècle av. J.-C.) ... 40
24. L'inconnue de Kymé, honorée à Delphes (134 av. J.-C.) ... 40
25. Polygnota de Thèbes, honorée à Delphes (86 av. J.-C.) ... 41

Péloponnèse 43
26. Agasikratis de Calaurie (IIIe siècle av. J.-C.) 43
27. Mégaclée de Mégalopolis (milieu du IIIe siècle av. J.-C.) 43
28. Épigoné de Mantinée (fin du Ier siècle av. J.-C.) 44
29. Nikippa de Mantinée (61 av. J.-C.) 45
30. Phaèna de Mantinée (42/41 av. J.-C.) 46

Annexe 2

STEMMATA DE QUELQUES FAMILLES DES BIENFAITRICES

1. *Stemma* de la famille d'Épictéta de Théra 47
2. *Stemma* hypothétique de la famille de Mégaclée de Mégalopolis 48
3. *Stemma* de la famille d'Échéniké de Délos 49
4. *Stemma* de la famille d'Agasikratis de Calaurie 50
5. *Stemma* de la famille d'Archippè de Kymé 50
6. *Stemma* de la famille de Névopolis d'Aspendos 50
7. *Stemma* de la famille de Kourasiô d'Aspendos 51
8. *Stemma* de la famille de Lysistraté d'Athènes 51
9. *Stemma* de la famille de Nikarèta de Thespies 51
10. *Stemma* de la famille de Phaèna de Mantinée 52
11. *Stemma* de la famille de Philè de Priène 52
12. *Stemma* de la famille de Théodosia d'Arkésiné (Amorgos) 52

Annexe 3

TABLEAU DES SOUSCRIPTIONS FÉMININES

Récapitulatif des souscriptions avec une participation féminine à l'époque hellénistique 53

Annexe 4

CARTES DES BIENFAITRICES DE L'ÉPOQUE HELLÉNISTIQUE

1. Les femmes bienfaitrices à l'époque hellénistique (fin du IVe – Ier siècle av. J.-C.) 54
2. Les femmes bienfaitrices au IIIe siècle av. J.-C. 55
3. Les femmes bienfaitrices au IIe siècle av. J.-C. 55
4. Les femmes bienfaitrices au Ier siècle av. J.-C. 56